

وزارة التعليم العالي والبحث العلمي

MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR

ET DE LA RECHERCHE SCIENTIFIQUE

ⵎⵎⵉⵏⵉⵙⵜ ⵎⵓⵊⵓⵔ ⵎⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵜⵉⵣⵉⵓⵣⵓ  
ⵑⵓⵎⵎⵉⵔ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ  
ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ  
ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ ⵉⵏ ⵙⵉⵎⵓⵙⵉⵏⵜ

UNIVERSITE MOULOD MAMMERI DE TIZI-OUZOU  
FACULTE DES LETTRES ET DES LANGUES  
DEPARTEMENT LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES



جامعة مولود معمري - تيزي وزو  
كلية الآداب واللغات  
قسم اللغة والثقافة الأمازيغية

N° d'Ordre :

N° de série :

## MEMOIRE

Présenté en vue de l'obtention du diplôme de Master en Linguistique et didactique

Option : Etudes Linguistique Amazighes

Thème :

**Essai d'élaboration d'un guide de déontologie  
universitaire en tamaziyt suivi d'un glossaire  
terminologique**

Présenté par :

Cilya ZEBICHE

Sabrina IMMOUNE

Encadré par :

M<sup>elle</sup>: Lydia GUERCHOUH

Membres du jury :

- Achour Ramdane, MCB, Président
- Guerchouh Lydia, MCA, Encadreur
- Aliane Khaled, MAA, Examineur

Promotion : 2019-2020

## **REMERCIEMENTS**

*Nous tenons à exprimer en premier lieu notre vive gratitude et nos sincères remerciements pour notre encadreur M<sup>elle</sup> GUERCHOUH. L. qui nous a accordé l'honneur de diriger ce travail et que sans elle rien n'aurait été possible. Tout au long de cette période, on apprécie sa patience et ses conseils toujours justes ; tout dans l'humour, finesse, sympathie et bienveillance.*

*Nous tenons également à lui exprimer notre reconnaissance pour sa disponibilité de tous les instants, ses lectures éclairées et minutieuses qui nous ont permis d'améliorer et de progresser dans notre étude. Qu'elle trouve en ces mots nos sincères remerciements, pour sa confiance en nous, sa générosité et son engagement.*

*Votre compétence professionnelle incontestable ainsi que vos qualités humaines vous valent l'admiration et le profond respect.*

*Nous tenons également à exprimer notre grande considération aux membres du jury qui ont pris sur leur temps et ont bien voulu accepter d'expertiser ce modeste travail.*

*A toute personne qui nous ont prodigué du soutien et d'encouragements qui nous ont aidé à surpasser toutes les difficultés rencontrées et de nous avoir donné la force de poursuivre notre travail, qu'ils retrouvent ici l'expression de notre gratitude.*

**Merci à tous et à toutes**

**SABRINA & CYLIA**

## *Dédicaces*

*Je dédie ce modeste travail*

*Au pilier de la famille et noyau du bonheur, à l'éternel qui me donne la vie, l'intelligence et le courage d'y aller au bout de mes rêves chère maman ZEDJIGA la prunelle de mes yeux,*

*Au fond commémoratif et à la mémoire de mon père IDIR,*

*Que DIEU lui accord sa miséricorde.*

*A ma très chère sœur ZAKIA, l'esprit de la famille ainsi qu'à sa belle-famille en particulier au généreux et au cœur si grand son époux MOUH.*

*A mon très cher frère FARES, le trésor qui éclat.*

*A khalil AMAR et à mes tantes FAZIA, NASSIRA, FATMA, NORA.*

*A ZIWITY la princesse de la famille,*

*Parce qu'elle est présente dans tous mes moments d'examens par son soutien moral et ses belles surprises et paroles sucrées.*

*A mes amis SAID, CHERIF, GAYA, SABRINA, AMAL, FERJEL, CHAHINEZ, RANDA,*

*A l'amitié qui nous a uni et des souvenirs qui ont fleuris, merci pour votre gentillesse et générosité pour la fraternité et la délicatesse.*

*A tous ceux qui me sont chers.*

## *Dédicaces*

*Je dédie cet humble travail aux êtres les plus chers : A mes parents axelxal d ddaḥ*

*SAID et RABHA,*

*Sources de mes joies, secrets de ma force.*

*VAVA,*

*Parcequ'il m'a toujours encourager, ses conseils ont toujours guidé mes pas vers la réussite. Son soutien fut la lumière de ma victoire.*

*YEMMA,*

*Parce qu'elle est mon enseignante et mon soutien continuuel. Dans sa bonté, sa patience et pour son dévouement pour nous.*

*A mes chers adorables frères MALIK, et LAMINE et charmantes soeurs NABILA, NAIMA et REZIKA.*

*Les bijoux de la famille,*

*En temoignage de l'attachement, de l'amour et de l'affection fratermelle que je porte pour vous.*

*A mes amis AMAL, FERJEL, CHAHINEZ, GAYA, SAID, CHERIF,*

*Cadeau de la vie,*

*Que ce travail soit en souvenir de notre sincère amitié et de la bonne ambiance passée durant cette année.*

*Je souhaite personnellement remercier ma partenaire de mémoire, mon amie CILYA et sa famille.*

*Nous avons formé une belle équipe, et ce fut une année riche en émotions.*

*SABRINA*

## *Sommaire*

Remerciements

Dédicaces

Abréviation

Sommaire

**Introduction générale..... 2**

### **PREMIERE PARTIE : SUPPORTS THEORIQUES**

**Chapitre premier : Traduction**

**Introduction ..... 9**

I- Traduction et interprétation ..... 10

II- Les théories de traduction ..... 11

III- Matériel et Méthodes ..... 15

**Conclusion ..... 73**

**Deuxième partie : Analyse méthodologique**

**Chapitre deuxième : Terminologie**

**Introduction ..... 76**

I- Définition de la terminologie ..... 77

II- Le rapport de la terminologie avec les autres disciplines ..... 80

III- Quelques concepts ..... 82

IV- Présentation d'un lexique terminologique ..... 88

**Conclusion ..... 106**

**Conclusion générale ..... 108**

**Références bibliographiques ..... 111**

**Annexes..... 112**

**Table des matières ..... 117**

## **Sigles et abréviations**

Adj : Adjectif

Adv : Adverbe

Amg : Amagrad

AR : Arabe

Art : Article

Dir : Direction

FR : Français

Kb : Kabyle

LA : Langue d'arrivée

LC : Langue cible

LD : Langue de départ

LMD : Licence, Master, Doctorat

LS : Langue source

MD : Amedya

N : Nom

P : Page

Prép : Préposition

V : Verbe

# **INTRODUCTION GENERALE**

### Introduction générale

La « traduction », considérée au sens général comme perspective réunissant la pratique écrite et la théorie orale, elle a toujours existé au fil du temps mais elle n'a pas été enseignée ni pratiquée autant qu'une autre spécialité.

*« Traduire » consiste à évoquer l'activité du passage d'une langue à une autre, en possédant la multiplicité des civilisations. Or, traduire un message c'est saisir le mot dit dans un autre système par un autre locuteur ; ces différences doivent conduire à de mêmes références au sens plus large du terme en tenant compte des multitudes de ces langues ainsi les différences d'environnement et de la situation d'énonciation. »<sup>1</sup>*

Le traducteur utilise des sources documentaires qui lui permettent de comprendre, analyser puis réexprimer le message souhaité dans la langue cible à l'aide des équivalents et des expressions quasi fréquentes et d'usage plus employées dans cette dernière.

Le traducteur doit avoir la compétence de comprendre un certain nombre infini d'énoncés et maîtriser deux systèmes différents pour lui permettre d'assurer un passage d'une culture vers une autre ; en optant cet acte, le public-récepteur s'attend à en avoir une version de l'original.

L'interprétation du mot traduction peut faire appel à plusieurs sens, elle peut cependant, être l'activité qui vise la production d'une communication assurant la répartition de divers savoirs et informations entre les différentes notions et civilisations différentes.

De nos jours, il apparait bien clairement que la traduction est liée aux autres activités et sciences telles que la linguistique, l'histoire, la psychologie voire même l'éducation où elle s'emploie comme base d'intérêts de plusieurs institutions éducatives en appréciant les formes variées que la traduction occupe telles que les documents, les notices, les textes qu'ils soient légaux et judiciaires ; la traduction s'occupe des traductions de textes et d'articles officiels relatifs au domaine juridique.

Pour mener à bien un bon déroulement de l'institut éducatif, les tentatives consacrées à la traduction de ces réglementations en vaut la peine pour assurer une bonne et efficace marche de l'université et conduire en contre partie à faciliter les rôles et les devoirs de l'étudiant au sein de son siège.

---

<sup>1</sup> BASTUJI J, « Sémantique, Pragmatique et Discours, » in *Linx*, N°4, 1981, p.p.7- 45.

### **Identification du sujet et objectifs :**

Notre choix du sujet repose sur le manque constaté en termes de travaux spécialisés sur un guide d'éthique et déontologie en tamazight. Afin d'y arriver, procéder au comblement des insuffisances dont la langue souffre, ainsi fournir des propositions pour améliorer et faciliter l'étude et l'enseignement de tamazight et contribuer en un temps à la normalisation de cette langue.

Notre travail sera aussi une contribution à la traduction en tamazight d'un corpus récolté à la base de la langue française.

Notre objectif également vise à satisfaire le besoin assoiffé du volet pédagogique vu que l'ensemble des guides touchent à long terme les lois fixées par le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

### **Problématique :**

Avant d'entamer notre travail, il est indispensable de poser un nombre de questions auxquelles nous allons essayer de répondre tout au long notre étude :

Existe-t-il une terminologie qui peut faire face à la traduction des textes juridiques en tamazight ? Y aura-t-il des méthodes qui peuvent aboutir à une création de termes manquant sur la base de racines vivantes ?

### **Hypothèses :**

Pour mener à bien notre étude, nous avons suggéré que :

Les termes d'une terminologie kabyle peuvent faire face à la création de nouvelle unités lexicales qui recouvriront le même lien sémantique des textes originaux.

Les procédés de formation créant de nouveaux lexiques déjà existant à la base d'une racine vivante pourront compléter grandement les termes manquants et donneront par la suite naissance à une nouvelle terminologie pour un emploi purement kabyle.

### **Présentation du corpus :**

Notre travail de recherche porte sur une traduction que nous avons faite à partir d'un corpus en version française vers tamazight pour les articles de lois en N° 363, 371, 711 et 712 relatifs à l'organisation des enseignements universitaires.

#### **Arrêté n° 363 :**

Cet article s'intitule sur les conditions d'inscription aux études universitaires en vue de l'obtention du diplôme de Master.

Il se divise en quatre chapitres :

- **Chapitre 1 :** Des conditions générales d'inscription
- **Chapitre 2 :** Inscription en 1<sup>ère</sup> année de Master
- **Chapitre 3 :** Inscription en 2<sup>ème</sup> année de Master de titulaire d'un diplôme du système classique à bac + 5 et plus.
- **Chapitre 4 :** Dispositions finales

#### **Arrêté n° 371 :**

L'arrêté n° 371 aborde la création, composition et fonctionnement des conseils de discipline au sein des établissements d'enseignement supérieur.

Il se divise en cinq chapitres :

- **Chapitre 1 :** Dispositions générales.
- **Chapitre 2 :** Du conseil de discipline, de sa composition et de ses attributions.
- **Chapitre 3 :** Des infractions.
- **Chapitre 4 :** Des sanctions.
- **Chapitre 5 :** De la procédure disciplinaire.

#### **Arrêté n° 711 :**

Cet article porte intérêt sur les règles d'organisations et de gestion pédagogiques communes aux études universitaires en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master.

Il s'articule en :

- Du traitement de l'original de l'attestation provisoire du baccalauréat ou du diplôme étranger reconnu équivalent.
- Du congé académique.
- Du congé types d'enseignement
- Du déroulement des examens.
- De l'assiduité de l'absence aux travaux dirigés et travaux pratiques.
- De l'absence aux examens.
- De l'abandon des études et de la réintégration.
- De la correction des copies d'examens, de la contre correction et de la consultation des copies d'examens.
- Du jury de délibération.
- Classe et orientation des étudiants.
- Dispositions diverses
- Des dispositions transitoires.

### **Arrêté 712 :**

L'arrêté 712 est consacré aux modalités d'évaluation de progression et d'orientation dans les cycles d'études en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master.

Cet article tourne autour de trois titres primordiaux :

- **Titre I :** Dispositions générales
- **Titre II :** De l'évaluation et de la progression
- **Titre III :** Des dispositions particulières et finales

Le choix de ces articles juridiques s'est fait parce qu'ils relèvent directement de l'organisation de la vie estudiantine et regroupent les devoirs et obligation des étudiants ; cette démarche qui permet aux étudiants d'avoir une réflexion sur le comportement qui doivent mener au regard de l'université.

### **Méthodologie :**

Dans la question méthodologique, notre travail sera réparti en deux (02) chapitres :

Le premier, nous avons établi une traduction en tamazight à la base d'un corpus français des articles 363, 371, 711 et 712 ; Le deuxième, sera consacré à une présentation d'une terminologie relative aux textes juridiques traduits.

**PREMIERE PARTIE :**  
**SUPPORTS THEORIQUES**

**CHAPITRE PREMIER :**

**TRADUCTION**

### Introduction

Pour traduire, souvent le traducteur garde, transcrit et/ou utilise les sources documentaires permettant de comprendre, saisir puis réexprimer le message dans la langue source à travers une langue d'autres cultures et trouve des équivalents et expressions qui seront identiques à fréquence d'usage plus élevée dans celle d'arrivée.

*« La traduction avec sa complexité et son appartenance à tous les domaines de la pensée ainsi à l'activité humaine, l'immense incidence qu'elle présente au niveau culturel et littéraire mérite d'être considéré comme deuxième ancien métier plus exercé et vu son existence dans les diverses périodes voire (Antiquité é, Moyen âge, Renaissance... La pratique de la traduction écrite fut sur les textes religieux qui présentent les premières apparitions de cette activité. »<sup>1</sup>*

La traduction ne se fait pas seulement à la base de données linguistiques mais elle se concentre en contre partie sur les facteurs sociaux culturels, historiques etc. ce qui lui permet d'accepter la traduction dans des pays de langues différentes sous le tirage de version l'original.

---

<sup>1</sup> LADMIRAL J-R, *Traduire : Théorèmes pour la traduction*, Petite Bibliothèque Payot, n°366, 1979, page 277.

### I. Traduction et interprétation

Il arrive souvent que les gens confondent la traduction et l'interprétation étant donné qu'elles sont deux activités langagières liées en apparence mais aussi séparées au niveau de certains critères voire même la difficulté de la tâche traduisante quelle que soit écrite et orale.

*« Mais si l'on se penche ce qui sépare la traduction et l'interprétation ainsi les compétences et les ressemblances fort différentes et nécessaire pour chaque service qui mènent bien à savoir qu'elles s'agissent de deux matières bien distinctes à ne pas confondre. »<sup>2</sup>*

*« Pour cette raison décortiquons sans tarder le rôle et la fonction de chacun des pratiquant soit de la traduction ou de l'interprétation. »<sup>3</sup>*

#### I.1. Le traducteur

- *Le travail de traduction se fait par écrit*
- *Possibilité de réécrit des textes*
- *Le traducteur dispose d'un délai afin de reproduire dans sa langue cible*
- *Travaille de langue maternelle*
- *Les outils et les supports utilisés sont informatisés*
- *L'opération traduisante s'effectue sur tous les documents écrits tels que les sites web, logiciels, courriers, notices, manuels pédagogiques, ...*
- *Le traducteur traduit*

#### I.2. L'interprète

- *L'interprète travaille en direct et par vive voix*
- *Reformulation de textes*
- *L'interprète dispose de quelques instants de réflexion*
- *Le travail se fait à la base d'une langue étrangère vers sa langue maternelle*
- *L'interprétation se fait au même temps que la production de l'original*

---

<sup>2</sup> LEDERER M et SELESKOVITCH D, « Interpréter pour traduire, » in *L'information grammaticale*, Didier éruditions, N°25, Paris, 1985, p.p. 44-47.

<sup>3</sup> **Référence électronique :**

CROSS C, « Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents ? » in *Traduire*, N°221, 2009, novembre 2013, URL : [http:// www.journals openedition.org/traduire339](http://www.journals.openedition.org/traduire339) ; DOI : <http://doi.org/10.4000/traduire339>.

**Référence papier :**

CROSS C, « Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents ? » *Traduire*, N°221, 2009, p.p. 5-12.

- *L'interprète travail de façon directe des références, réunions, reportages télévisés.* <sup>4</sup>

Nous partons de cette analyse après avoir examiné et détecté le métier du traducteur et d'interprète pour des fins de voir s'ils appartiennent à un même métier ou contrairement ils s'agissent de deux pratiques différentes, nous rappelons que pas n'importe qui peut exercer le métier de traduction et d'interprétation en faisant semblant qu'ils disposent et présentent des capacités à la maîtrise de deux langues.

## II. Les théories de traduction

*« Ce qui varie l'emploi d'une théorie à l'autre c'est l'ensemble des concepts terminologiques divers employés par les traductologues dans les champs d'activité qui fait émerger chacun une idée, une référence vers une employabilité plus efficace de ces dernières. Cependant, chacune de ces théories est influencée par les pensées que dégage l'activité traduisante pratiquée par les agents « sourciers » et « cibles. »* <sup>5</sup>

Il est important donc de trouver à chaque théorie la méthode d'analyse appropriée est spécifique qui permet d'aborder de manière explicite et subjective le processus de traduction au sens plus large.

Cependant, dans la mesure d'analyser cette pratique, l'avantage de cette classification est de regrouper les diverses théories qui ont été élaborées dans le domaine de la traduction de façon claire et lisible.

### II.1. La théorie du skopos

*« Terme grec "SKOPOS" désigne l'objectif et/ou la finalité visée. Théorie initiée en Allemagne par Hans Vermeer. L'utilité de cette théorie touche profondément tous types de traduction ; son objectif est centré sur l'adaptation des textes traduits cohérents*

---

<sup>4</sup> CROSS C, Op.Cit. p.p 5-12.

<sup>5</sup> PYM A, *Teorías contemporáneas de traducción*, Tarragona, 2012. Traduction d'une version partielle du livre *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2010. Traduit de l'anglais par N. Jimenez, M. Figueroa, E. Torres, M. Quejido, A. Sedano et A. Guerberof.

*pour être compris par le public cible en raison de leurs impacts et fonctions dans la culture ciblée. »*<sup>6</sup>

### II.2. La théorie interprétative

Développée au sein de l'école supérieur par les deux théoriciennes Marianne Lederer et Danica Seleskovitch qui ont abordé l'étude de la traduction sous trois (03) onglets :

*« La compréhension : porte sur la déverbalisation et la vérification dont l'occupation primordiale est centrée sur le sens qui concerne l'explicite et l'implicite. L'idée a même mener vers le processus de traduction qui aborde la base successive des trois chaînes. »*<sup>7</sup>

La compréhension qui travaille sur le processus mental du traducteur à savoir comprendre de façon adéquate les notions du sens de chaque texte à travers d'autres concepts.

*« La reformulation : le traducteur doit maîtriser cette phase pour lui permettre de décortiquer les pensées du texte pour réexprimer le message lors de son transfert vers une autre langue. La théorie interprétative est allée encore plus loin en prenant conscience de l'importance de la dernière phase qui s'articule autour de la vérification du sens pris dans le contexte de LD et la possibilité de transposer dans un autre contexte similaire un équivalent plus au moins adéquat sur l'appui de différents critères culturels entre L1 et L2. »*<sup>8</sup>

### II.3. La théorie de l'action

*« La théorie actionnelle développée en Allemagne par la traductrice professionnelle allemande Justa Holz Mäntäri. »*<sup>9</sup>

---

<sup>6</sup> RUSSELL T-C et EUGENE A-N, «The theory and practice of translation, » in *Helps for translators*, Vol. 8, Ed. BRILL LEIDEN-BOSTON, 2003, p. 326

<sup>7</sup> PYM A, Op.Cit. p.p. 44-47.

<sup>8</sup> Ibidem.

<sup>9</sup> GUIDERE M, *Introduction à la traductologie*. Penser la traduction : hier, aujourd'hui, demain. De Boeck, Paris, 2010, p.p. 71-72.

« *La théorie de traduction est appliquée par le traducteur dans la perspective proposant de lancer une opération intellectuelle particulière ; elle vise primordialement de démontrer les étapes préalables qui consistent à diminuer les difficultés culturelles rencontrées par le traducteur lors de la communication afin de satisfaire les attentes du public recevant, afin de mettre en avant une traduction fonctionnelle qui réduira les contraintes qui assurent un efficace échange entre langue "source" et "cible".* »<sup>10</sup>

La préoccupation du traducteur et d'assurer une interaction efficace et plus accessible pour les gens n'ayant pas de mêmes cultures ainsi par les communautés qui semblent éloignées ; le traducteur doit en employant des structures de la langue d'arrivée qui sont plus proches des fragments de la langue d'origine et en maintenant les mêmes fonctions accéder à la réexpression des messages et la restitution des discours qui suppose la mobilisation de connaissances et des savoirs linguistiques et thématiques. Le résultat du traductologue est jugé en fonction du produit qui a connu l'opération traduisante.

L'attention qu'attire le texte littéraire le fait qu'il implique des choix d'ordre phoniques, syntaxiques, sémantiques, lexicales... lors de la traduction d'un texte et le recoder dans une autre langue contribuent en un temps à une création du sens par le biais de différentes façons de traduction. Dériver et saisir de nouveaux sens avec une telle richesse sémantique et ayant des mêmes valeurs que le texte original est l'une des tâches que le traducteur à mission par le biais soit de traduction « *intralinguale : l'indisponibilité de synonymie parfaite, interlinguale : pas d'équivalence interlinguale* c'est-à-dire la traduction du sens global du texte et *intersémiotique.* »<sup>11</sup>

### II.4. La théorie polysystème

« *Développée par le professeur israélien Itamer Even Zohar. Cette théorie étudie des différents domaines d'activités telles que la littérature, la culture et où la traduction en fait partie ; elle se base sur la communication humaine vue qu'elle est*

---

<sup>10</sup> Ibidem.

<sup>11</sup> Jakobson R, « Aspect linguistique de la traduction, » in *Essai de linguistique générale*, Paris, Minit, 1963, p. 81-82.

*gouvernée par un ensemble de signes considérés comme « polysystèmes »<sup>12</sup>, ce qui aide et facilite à « prévoir les évolutions possibles et faire concevoir le quota des règles et des lois régissant en raison de relation entre ces phénomènes culturels divers et complexe. »<sup>13</sup>*

De ce fait, la théorie de "polysystème" est cibliste vu qu'elle se forme sur la base des normes de traduction. Cependant, le résultat de cette activité traduisante s'enrichit et se développe lorsqu'elle est issue des rencontres face à face des contacts culturels et faire prétendre constituer un réel apprentissage des langues pour une réussite humaine de communication.

### II.5. La théorie du jeu

*« La stratégie minimax a été employée par des groupes pour diverses fonctions de leurs occupations humaines notamment l'activité de traduction. L'utilisateur fait recours à cette théorie qui permet à la communauté de surmonter grâce à l'utilisation de ces connaissances et/ou compétences antérieures de tester la mise en situation de plusieurs stratégies efficaces appropriées à la conception des solutions et de les valider. »<sup>14</sup>*

Le but de cette démarche est de détecter, décrire les situations conflictuelles appartenant à un ensemble d'individus en interactions sociales ayant différentes cultures, afin de résoudre ces conflits d'intérêts la mise en pratique d'une collection de solutions sera nécessaire pour une bonne initiative d'échange que l'individu sera satisfait et convaincu du résultat provenant de sa stratégie suivie.

---

<sup>12</sup> GRUTMAN R, <http://ressources-socius.info/index.php/lexique/21-lexique/48-polysysteme,%20page%20consult%C3%A9%20le%2008%20d%C3%A9cembre%202020>. Page consultée le 08 décembre 2020.

<sup>13</sup> ALIPUI E, *Analyse polysystémique des sous-titres français du film de Woody Allen : Broadway Danny Rose* (1984), Mémoire de master, Gouanvic, Jean-Marc (dir.), Université Concordia, 2004, P. 6

<sup>14</sup> GUIDERE M, « Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation, » in *Babel*, 2010, N°56, Vol.4, p.p. 153-154.

### III. Matériel et méthodes

#### III.1. Les procédés de traduction

##### III.1.1. L'emprunt

*« Premier procédé de traduction qui consiste en la réutilisation dans un texte cible d'un terme ou d'une expression provenant d'un texte source, s'il n'est pas attesté dans la langue nouvelle. »<sup>15</sup>*

L'emprunt est le plus simple procédé de traduction dont le traducteur a parfois besoin d'y recourir s'il n'avait pas le terme équivalent dans la langue cible, il fait appel aux termes d'autres langues pour combler le besoin lexical.

Autrement dit, dans l'usage dans une langue spécialisée d'une unité terminologique appartenant à une langue étrangère ou un autre domaine spécialisé, est fortement marqué par des factures sociales culturels.

##### III.1.2. Le calque

*« C'est l'utilisation d'un syntagme ou d'une locution étrangère qui désigne une traduction littérale de LD à la LA. Ce présent procédé crée ou utilise des néologismes dans la langue cible en adoptant la structure de la langue source. »<sup>16</sup>*

Procédé de création d'un mot ou d'une construction syntaxique par emprunt de sens ou de structure morphologique à une autre langue. Le calque est une action de traduire littéralement un mot ou une autre locution par inspiration d'une langue étrangère avec son influence qui permet d'enrichir une autre langue.

---

<sup>15</sup> DARBELNET J. et VINAY J-P, *Stylistique comparée du français et de l'anglais*, Méthode de Traduction, Bibliothèque de stylistique comparée, Didier, 1958, p.p. 47-48.

<sup>16</sup> DARBELNET J VINAY J-P, *Ibid.* p.p.48-50.

Pour illustrer ce procédé, nous prenons l'exemple du mot français « **vachement** » qui se traduit en kabyle « **s tfunas.** »<sup>17</sup>

### III.1.3. Traduction littérale

*« Procédé de traduction qui désigne le passage de LD à la LA sans affecté la structure syntaxique, c'est-à-dire on calque sans aucun changement. Ce procédé s'effectue entre deux langues d'une même famille et surtout de mêmes cultures. Ce dernier est appréhendé si le texte reconnaît une imitation et une convergence syntaxique et un rapprochement sémantique. »*<sup>18</sup>

La traduction littérale s'appuie sur la traduction de mot par mot sans toutefois changer la structure syntaxique ou sémantique du texte source qui peuvent parfois mener à des difficultés de distinguer le texte source de celui traduit.

L'exemple de « **yekkat uzzal** » il est traduit littéralement par l'expression « **il frappe le fer** » qui signifie au sens correct (**il est fort, courageux.**)<sup>19</sup>

### III.1.4. Transposition

*« Nous ferons appel aussi au procédé qui s'applique à la langue dont le traducteur emploi lorsqu'il a l'intention d'adopter une traduction basée sur une recatégorisation grammaticale entre deux systèmes langagiers, sans porté atteinte aux changements sémantique de l'expression étant sourcière vers l'identification du même référent dans le contexte de culture d'accueil. »*<sup>20</sup>

Procédé de traduction qui entraîne un changement de catégorie grammaticale d'un mot en passant d'une langue à une autre. La transposition intervient lorsque la traduction littérale n'a aucun sens et conduit à une mal assimilation ou problème de structure.

---

<sup>17</sup> NAIT ZERRAD K, *Quelque problèmes de traduction en kabyle*, INALCO, Paris, 2013, p.1.

<sup>18</sup> DARBELNET J VINAY J-P, Op.cit. p. 48-50.

<sup>19</sup> NAIT ZERRAD K, Op.cit. p.1

<sup>20</sup> DARBELNET J et VINAY J-P, Op.cit., p. 48-50.

Cette technique introduit des changements grammaticaux tels qu'ils seront indiqués et expliqués par N. Zerrad dans les exemples qui suit : <sup>21</sup>

**Kabyle** : *D adfel. N* → **Français** : *Il neige. V*

**Français** : *Ils sont nombreux. Adj* → **Kabyle** : *Aṭas yid-sen. Adv*

**Kabyle** : *Deg-s aman. Prép* → **Français** : *Il contient de l'eau. V*

### III.1.5. Modulation

« Procédé impliquant à la fois un changement d'une part de perspective et d'autres part de variation sémantique qui s'opère à l'intérieur d'un syntagme et de phrase. Elle procède pour éliminer l'emploi d'un mot ou d'expression qui se conçoit mal dans la culture nouvelle qui reçoit. » <sup>22</sup>

La modulation est un procédé de traduction impliquant un changement de point de vue et l'emploi d'un terme imposé par la langue cible. L'exemple suivant nous permet mieux de comprendre ce phénomène :

**Kabyle** : *Tewweḍ tifiḍi s iyes* → **Français** : *Il n'en peut plus, il est à bout.* <sup>23</sup>

### III.1.6. L'équivalence

« Le procédé par lequel on traduit par une expression équivalente. C'est l'équivalence d'un énoncé en LD par une autre réalité équivalente qui soit de même expression entièrement différente en LA. C'est l'ensemble des moyens stylistiques et structuraux divers qui rendent compte une même situation de communication équivalente. » <sup>24</sup>

---

<sup>21</sup> NAIT ZERRAD K, Op.cit. p.p. 1-2.

<sup>22</sup> DARBELNET J et VINAY J-P, op.cit. p. 51.

<sup>23</sup> NAIT ZERRAD K, op.cit. p. 2.

<sup>24</sup> DARBELNET J et VINAY J-P, Op.cit. p.52.

L'équivalence est un procédé qui a pour la traduction d'un message et son sens global, la compréhension du texte source est indispensable pour trouver des expressions équivalentes plus appropriées et conformes qui s'emploient dans la même situation en langue d'arrivée. L'exemple qui suit illustre bien ce procédé :

**Kabyle** : *Abu snat bru i yiwet* → **Français** : *Un tient vaut mieux que deux tu l'auras.* <sup>25</sup>

### III.1.7. L'adaptation

*« C'est le degré ultime de la traduction. Ce procédé est appliqué lorsque dans la langue d'arrivée la situation ne peut être parfaitement entendue, alors il est nécessaire de faire recours à l'adaptation pour créer un équivalent culturel qui remplace un autre élément du texte original par celui qui renvoie au même concept dans la langue cible que l'on juge adéquat pour rendre le texte compréhensible. »* <sup>26</sup>

L'adaptation est le dernier procédé de traduction. C'est une substitution d'une autre réalité culturelle à celle de la langue source ; la création d'une autre équivalence appropriée est obligatoire afin de réexprimer le message souhaité en LD.

L'adaptation de « matin brun » de Pavloff (KEZZAR 2010 : Iqejan izeggzawen : 69-73) <sup>27</sup> sa transcription originale :

#### **Français :**

*« Les jambes allongées au soleil, on ne parlait pas vraiment avec Charlie, on échangeait des pensées qui nous courraient dans la tête, sans faire attention à ce que l'autre racontait de son côté. Des moments agréables ou laissait filer le temps en sirotant un café... »* <sup>28</sup>

---

<sup>25</sup> NAIT ZERRAD K, Op.cit. p. 2.

<sup>26</sup> DARBELNET J et VINAY J-P, Op.cit. p.p. 52-53.

<sup>27</sup> KEZZAR A, « Ayyul n Ğenĝis, » in *Adaptation Kabyle* de Jacques Prévert, Franck Pavloff et Raymand Queneau, Ed. Achab, Tizi-Ouzou, 2010.

<sup>28</sup> Ibidem.

### **Kabyle :**

« Şşbeḥ, deg iæzzugen, iṭij n cçetwa, akken id-yenqçerkan. Deg uṭiras n yiwet n lqahwa, sin n yimeddukkal, Muqran d Wezwaw, tessent lqehwa, ttqeqşiren. Awal yettawi-d wayed ... .»<sup>29</sup>

---

<sup>29</sup> Ibidem.

# Traduction

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGADAYT TAFERFANT**

**MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE**

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN**

**Arrêté n° 363 du 09 juin 2014**

**Tiwtilin wis 363 n 09 yunyu 2014**

**Portant conditions d'inscription aux études universitaire en vue de l'obtention du  
diplôme de Master**

**Tiwtilin n ussigez yer tezrawin tisedawanin i tiwwin n ugerdas n lmaster**

**Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique,**

**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan,**

- Vu la loi n°99 - 05 du 18 Dhou El Hidja 1419 correspondant au 4 avril 1999, modifiée et complétée, portant loi d'orientation sur l'enseignement supérieur,
- Almend n usaḍuf wis 99 - 05 n 18 Du Lḥiḡa 1419, yegdan azemz n 04 yebril 1999, yewwi-d asaḍuf n teyda d uwellah yef uselmed unnig,
- Vu le décret présidentiel n°14 - 154 du 5 Rajab 1435 correspondant au 5 mai 2014, portant nomination des membres du gouvernement,
- Almend n tanaḍt tasselwayant tis 14 - 154 n Raḡeb 1435, yegdan azemz n 05 mayyu 2014, d asummed n yimaslaḍen n unabaḍ,
- Vu le décret exécutif n°08 - 265 du 17 Chaâbane 1429 correspondant au 19 août 2008 portant régime des études n vue de l'obtention du diplôme de licence, du diplôme de master et du diplôme de doctorat,
- Almend n tanaḍt tasselkamt tis 08 - 265 n 17 Cheeban 1429 yegdan azemz n 19 yuct 2008, yewwi-d yef tezrawin i tiwwin n ugerdas n turagt, lmaster d win n lduktura,

- Vu le décret exécutif n°13 - 77 du 18 Rabie El Aouel 1434 correspondant au 30 janvier 2013, fixant les attributions du ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique,
- Almend n tanaḡt tasekamt tis 13 - 77 n 18 Rabie Amezwaru 1434 yegdan azemz n 30 yennayer 2013, tesbaḡ tinekfiyin n uylif n uselmed d unadi ussnan,
- Vu l'arrêté n°711 du 03 novembre 2011 fixant les règles d'organisation et de gestion pédagogiques communes aux études universitaires en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master,
- Almend n uytas wis 711 n 03 wamber 2011, yesbaḡen ilugan n tuddsa d ussefrek isensegmanen yerzan tizrawin i tiwwin n yigerdasen n turagt d lmaster,
- Vu l'arrêté n°712 du 03 novembre 2011 fixant ls modalités d'évaluation, de progression et d'orientation dans les cycles d'études en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master,
- Almend n uytas wis 712 n 03 wamber 2011, yesbaḡen timmakin n uktazal, n usfari d uwellah deg tezrawin i tiwwin n yigerdasen n turagt d lmaster,
- Vu l'arrêté n° 714 du 03 novembre 2011 portant modalités de classement des études,
- Almend n uytas wis 714 n 03 wamber 2011, yewwi-d ḡef timmakin n ubellez n yinelmaden.

### Arrêté

### Aytas

**Article première :** Le présent arrêté a pour objet de définir les conditions d'inscription aux études universitaires en vue de l'obtention du diplôme de Master.

**Amagrad amezwaru :** Iswi n uytas-a d assegi n tewtilin n ussiggez ḡer tezrawin i tiwwin n ugerdas n lmaster.

## Chapitre 1 : Des conditions générales d'inscription

### Ixef 1 : Tiwtilin timuta n ussiggez

**Art. 2 :** Le Master revêt un caractère national. Son accès est ouvert aux étudiants qui remplissent les conditions fixées dans e présent arrêté, quel que soit leur établissement d'origine.

Les masters ouverts au titre de chaque année universitaire sont portés à la connaissance des étudiants par publication sur le site Web du Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique, par voie d'affichage et par tout autre support d'information, dès la promulgation de leurs arrêtés d'habilitation.

**Amg. 2 :** Yesëa udem aɣelnaw. Yal anelmad isemmden tiwtilin id-yeddän deg uɣtas-agi, yezmer ad yekcem di lmaster akken yebyu yilli uɣsur-ines anašli.

Yal aseggas ttillin-d lmaster i yinelmaden, s usegded d usnazel deg linternet, sya ar d-ffyen yiɣtasen n usireg.

**Art. 3 :** L'inscription aux études de Master reposé sur les paramètres suivants :

- Le vœu exprimé par le candidat,
- Le diplôme obtenu par le candidat et ouvert droit aux études de maser.
- Les résultats du cursus universitaire du candidat,
- Les capacités d'accueil et d'encadrement du master.

**Amg. 3 :** Assigez ɣer lmaster yebna ɣef:

- Lebyi n unelmad,
- Agerdas i yesëa umsuter i s-yettakken azref ɣer tezrawin n lmaster,
- Almud d yigemaɗ n umsuter,
- Tizemmar d ussegrer n lmaster.

**Art. 4 :** Les filières ouvrant droit au master sont fixées dans des charges des formations de master. Elles sont, obligatoirement, portées à la connaissance des étudiants par voie d'affichage et de tout autre support d'information.

**Amg. 4 :** Isakaten yellan d azref ɣer lmaster ttwabdaren-d deg uzmaɣ. Ilaq ad zren yis yinelmaden s usegded d usnazel deg linternet.

**Art. 5 :** Pour postuler à une inscription au master, le candidat doit déposer un dossier d'inscription auprès de l'établissement d'enseignement supérieur d'accueil. Les dates de dépôts et d'étude des dossiers sont portées à la connaissance des étudiants par voie d'affichage et de tout autre support d'information.

Le dossier de candidature comprend :

- Une lettre de motivation,

- Une copie du baccalauréat ou d'un titre étranger reconnu équivalent,
- Une copie du diplôme ouvrant droit à une inscription au master,
- Les différents relevés de notes du cursus universitaire suivi,
- Le document descriptif annexé au diplôme (pour les diplômes du système LMD).
- Une attestation faisant état de la situation disciplinaire du candidat, délivrée par son établissement d'origine (pour ceux qui viennent d'un autre établissement d'enseignement supérieur).

**Amg. 5 :** I wessiggez yer lmaster, akaram n umsuter ad yilli deg uysur n ulmud unnig ilaq ad zren yinelmaden s usegded d usnazel deg linternet

Akaram n usuter yebna yef :

- Tabrat n usguffed ,
- Tasukint n lbak ney agadazal-ines,
- Tasukint n ugerdas id yemmal assiggez yer lmaster,
- Imesbegnen n tneqidin n ulmud asdawan,
- Taftart yettwarzen yer ugerdas (i yigardasen n unagraw **LMD**).
- Addad n tegnit tugrinant n umsuter tettunefk-d seg uysur anaqli (i wid id yusan seg uysur niden n uselmed unnig).

**Art. 6 :** L'étude de dossier porte sur les résultats pédagogiques du cursus universitaire du candidat ainsi que sur les données de son parcours universitaire. Les candidats peuvent être soumis à un test ou un entretien devant un jury composé des membres de l'équipe de formation du master concerné.

**Amg. 6 :** Ikaramen bnan yef yigemađ isensegmanen isdawanen n umsuter d uyaras-iss. Yettildi ukayad ney tadiwnit i yemsutren sdat n teylemet n lmaster.

**Art. 7 :** l'établissement universitaire fixe annuellement la capacité d'accueil en places pédagogiques du master et détermine sa répartition en quota pour chacun des catégories de diplômes suivantes :

- Nouveau diplômés LMD de l'établissement,
- Nouveau diplômés LMD des autres établissements,
- Ancien diplômés LMD de établissements,
- Ancien diplômés LMD des autres établissements,
- Diplômés du système classique,

- Titulaire d'un diplôme étranger reconnu équivalent,
- Diplômés dans le secteur socioéconomique.

Les nouveaux diplômés de l'établissement n'ayant cumulé aucun retard sont prioritaires pour l'inscription au master.

Le quota global réservé aux catégories autres que la catégorie de nouveaux diplômés de l'établissement ne peut excéder 20 des capacités d'accueil du master. La répartition de ce quota entre les différentes catégories de diplômés est laissée à l'appréciation de l'établissement universitaire.

**Amg. 7 :** Tazmert n uysur i wreħħeb n lmaster tettili-d ilmend n yimukan id iteddun:

- Imarasen imaynuten **LMD** n uysur,
- Imarasen imaynuten **LMD** n yiysuren niđen,
- Imarasen iqburen **LMD** n uysur,
- Imarasen iqburen **LMD** n yiysuren niđen,
- Imarasen n unagraw aklassiki,
- Bab n ugerdas aberřani agdazal,
- Imarasen ixedmen deg ugzum anmetti adamsan,

Imarasen imaynuten ur neeřřel ara d uzwiranen ġer ussiggez n lmaster.

Azal n 20 % n tzemmar n ureħħeb tettili-d ilmend n yimarasen imaynuten n uysur. Afraq n umur-agi ger taggayin n yimarasen yemgaraden yettili-d seg uysur.

**Art. 8 :** L'inscription en master des diplômés exerçant dans le secteur socioéconomique se fait dans le cadre de conventions établies, à cet effet, entre l'établissement universitaire et le secteur concerné.

**Amg. 8 :** Imarasen n ugzum anmetti adamsan, yettili-d ussiggez-n sen ġef yilugan s lmeena gar uysuren d ugzum-n sen.

### Chapitre 2 : inscription en 1<sup>ère</sup> année de Master

#### Ixef 2 : Assiggez ġer useggas 1<sup>ru</sup> n lmaster

**Art. 9 :** L'inscription en 1ere année de master est ouverte :

- Aux titulaires d'un diplôme de licence du système LMD ou d'un titre étranger reconnu équivalent,

- Aux titulaires d'un diplôme d'un niveau Bac + 4 du système classique : licence ancien régime, Diplôme d'études supérieures, ou tout autre diplôme universitaire étranger reconnu équivalent.

**Amg. 9 :** Assiggez yer master yella-d i:

- Wid yesean agerdas n turagt n unagraw **LMD** ney agdazal-is
- Wid n Lbak + 4 n unagraw aklasiki, turagt, agerdas n tezrawin tunnigin ney agerdas yellan d agdazal-is.

**Art. 10 :** Les candidats titulaire d'un diplôme cités à l'article 9 du présent arrêté sont soumis aux conditions d'inscription fixées dans le présent arrêté.

**Amg. 10 :** Imsutren yekfan sean agerdas i d-yellan deg umgarad 9 n uytas-a ttwanuzen-t yer tewtilin n ussiggez n uytas-a.

**Art. 11 :** L'accès en première année de master est prononcé par l'établissement après classement par ordre de mérite des candidats selon la procédure fixée par l'arrêté n°714 du 03 novembre 2011 sus visé. Ce classement est porté à la connaissance des étudiants par voie d'affichage et de tout autre support d'information.

**Amg. 11 :** Aseggas amezwaru n lmaster yettunefk i yemsutren seg uysur-nsen, ilmend n tsekkirt n uytas wis 714 n 03 wamber 2011. Inelmaden ad zren yi-s usegded d usnazel deg linternet.

### **Chapitre 3 : Inscription en 2<sup>ème</sup> année de Master de titulaire d'un diplôme du système classique à bac + 5 et plus**

**Ixef 3 :** Assiggez yer useggas wis 2 n lmaster i bab n ugerdas n unagraw aklasiki n lbak + 5 ney ugar

**Art. 12 :** L'inscription en 2<sup>ème</sup> année de master est ouverte aux titulaires d'un diplôme à bac + 5 ou tout autre diplôme universitaire étranger reconnu équivalent, conformément aux conditions d'inscription fixées dans le présent arrêté.

**Amg. 12 :** Aseggas wis 2 n lmaster yella-d i bab n ugerdas n lbak + 5 ney n ugerdas yellan d agadzal ilmend n tewtilin n uytas-agi.

**Art. 13 :** Les titulaires d'un diplôme de graduation en science médicales ou tout autre diplôme universitaire étranger reconnu équivalent, peuvent postuler à une inscription en 2<sup>ème</sup> année de master conformément aux conditions d'inscription fixées dans le présent arrêté.

**Amg. 13 :** Bab n ugerdas deg tussniwin tisanjyanin ney n ugerdas yellan d agdazal, ad yessiggez yer useggas wis 2 n lmaster, inelmaden ad zren s usegded d usnazel deg linternet.

**Art. 14 :** L'accès à la 2<sup>ème</sup> année de master est prononcé par l'établissement par ordre de mérite des candidats. Il est porté à la connaissance des étudiants par voie d'affichage et de tout autre support d'information.

**Amg. 14 :** Assiggez yer useggas wis sin n lmaster yettili-d s umyezwer n yimsutren, inelmaden ad zren s usegded d usnazel deg linternet.

### Chapitre 4 : Dispositions finales

#### Ixef 4 : Ibeggiyen n taggara

**Art. 15 :** Les titulaires d'un premier diplôme de master ne peuvent postuler à une inscription en vue de l'obtention d'un second master qu'après une période écoulée de 5 ans à compter de la date d'obtention du premier master.

**Amg. 15 :** Alama eeddan 5 n yiseggasen yer tiwwin n ugerdas amezwaru n lmaster i yezmer bab n ugerdas-agi ad ieawwed assiggez-ines.

**Art. 16 :** Toutes dispositions contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Amg. 16 :** Ibeggiyen akk niđen yellan mgal aytas-agi ur ttwaqbalen ara.

**Art. 17 :** Le Directeur Général des Enseignements et de la Formation Supérieur et les Chefs d'établissement universitaire d'enseignement et de formation supérieur sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent arrêté qui sera publié au bulletin officiel de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

**Amg. 17 :** Yal yiwen seg Yiyellaten n Yiysuren d Unemhal Amatu n Yiselmad d Usiley Unnig yettukellef deg ayen i t- yerzan, yewwi-d fell-asen ad as-xedmen aytas-agi ara yuyalen yer usmel unšib n uselmed unnig d unadi ussnan.

**Le Ministre de l'enseignement et de la recherche scientifique**

**Aylif n uselmed unnig d unadi ussnan**

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGADAYT TAFERFANT**

**MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**

**SCIENTIFIQUE**

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN**

**Arrêté n° 371 du 11 Juin 2014 correspondant au portant création, composition et fonctionnement des conseils de discipline au sein des établissements d'enseignement.**

**Aytas wis 371 n 11 Yunyu yegdan yer ugdawal n usseynew, tiddest d tkalast n useqqamu n tugrint deg uysur n uselmed unnig.**

**Le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique**

**Aylif n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan.**

- Vu la loi n°99 - 05 du 18 Dhou El Hidja 1419 correspondant au 04 avril 1999, modifiée et complétée, portant loi d'orientation sur l'enseignement supérieur
- Almend n usaḍuf wis 99 - 05 n 18 Du lḥiḡa 1419 yegdan azemz yer 04 yebril 1999, yewwi-d yef usaḍuf n tudssa yef uselmed unnig ;
- Vu le décret présidentiel n°14 - 154 du Rajab 1435 correspondant au 05 mai 2014, portant nomination des membres du gouvernement,
  - Almend n tanaḍt taselwayant tis 14 - 154 n 5 Raḡeb 1435 yegdan azemz yer 5 mayyu 2014, yewwi-d yef ugdawal
- Vu le décret exécutif n°03 - 279 du Joumada El Thania 1424 correspondant au 23 août 2003, modifiée et complété, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et de fonctionnement de l'université,
  - Almend n tanaḍt taslekmant tis 03 - 279 n 24 Jumada wis sin 1424 yegdan azemz n 23 yuct 2003, yellan d tuydaḍin d ilugan imazlayen n tudssa d tkalast n tsedawit ;

- Vu le décret exécutif n°04 - 180 du 05 Joumada Al Oula 1425 correspondant au 23 juin 2004, fixant les attributions et le fonctionnement du conseil d'éthique de déontologie de la profession universitaire ;
  - Almend n tanađt taselekmant tis 04 - 180 n 05 Ğumada amezwaru 1425 yegdan azemz n 23 yunyu 2004, d tinekfiyin d tkalast n useqqamu **d'éthique** d tesnayant n usadur asedawan ;
  - Vu le décret exécutif n°05 - 299 du Rajab 1426 correspondant au 16 août 2005, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et de fonctionnement du centre universitaire ;
    - Almend n tanađt taselekmant tis 05 - 299 n 11 Raġab 1426 yegdan azemz n 16 yuqt 2005, d tuydađin d ilugan imazlayen n tudssa d tkalast n wammas asedawan,
    - Vu le décret exécutif n°05 - 500 du 27 Dhou El Kaada 1426 correspondant au 29 décembre 2005, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et de fonctionnement de l'école hors université ;
      - Almend n tanađt taslekmant tis 05 - 500 n 27 Du Lqieda 1426 yegdan azemz n 29 ctember 2005, yellan d tuydađin d ilugan imazlayen n tudssa d tkalast n uyerbaz berra n tsedawit,
      - Vu le décret executif n°08 - 265 du 17 Chaâbane 1429 correspondant au 19 août 2008 portant régime des études en vue de l'obtention du diplôme de licence, du diplôme de master et du diplôme de doctorat,
        - Almend n tanađt taslekmant tis 08 - 265 n 17 Cheeban 1429 yegdan azemz n 19 yuqt 2008, yewwi-d tazrawin i tiwwin n ugerdas n turagt d ugerdas n lmaster, d ugerdas n lduktura,
        - Vu le décret exécutif n°13 - 77 du 18 Rabie El Aouel 1434 correspondant au 30 janvier 2013, fixant les attributions du ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique ;
          - Almend n tanađt taslekmant tis 13 - 77 n 18 Rabie amezwaru 1434 yegdan azemz n 30 yennayer 2013, yellan d tinekfiyin n uselway n uselmed unnig d unadi ussnan ;
          - Vu l'arrête n°96 du 28 Juin 1989 relatif à la réglementation des conseils de discipline au sein des universités, des instituts, des instituts nationaux d'enseignement supérieur et d'autres établissement.
          - Almend n uytas wis 96 n 28 yunyu 1989 yegdan talugt n useqqamu n tugrint di tsedawiyin, deg yisuda iyelnawen n uselmed unnig d yeysuren niđen.

- Vu l'arrêté n° 711 du 03 novembre 2011 fixant les règles d'organisation et de gestion pédagogiques communes aux études universitaires en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master ;
  - Almend n uytas wis 711 n 03 wember 2011 d tuddsa s usefrek isensegmanen yegdan tizrawin tiseddawanin i tiwwin n yiderdasen n turagt d lmaster;
  - Vu l'arrêté n°712 du 03 novembre 2011 fixant les modalités d'évaluation, de progression et d'orientation dans les cycles d'études en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master ;
    - Almend n uytas wis 712 n 03 wember 2011 d timmakin n uktazal, asfari d uwellah deg tezrawin i tiwwin n yigerdasen n turagt d lmaster ;

### Arrêté

#### Aytas

**Article 1er :** Le présent arrêté a pour objet la création, la composition et le fonctionnement des conseil de discipline au sein des établissements d'enseignement superieur

**Amagrad 1 :** Iswi n uytas-a, d tuddsa d tiddin n yiseqquma n tugrint deg yeysuren n uselmed unnig.

### Dispositions générales

#### Ibeggiyen imatuten

**Art. 2 :** Dans l'enceinte d'un établissement universitaire, tout étudiant est soumis à des règles de discipline générale et de maintien de l'ordre s'articulant autour du respect d'autrui et de la sauvegarde des biens et équipements de l'établissement .

Il doit notamment respecter les dispositions du règlement intérieur de l'établissement.

**Amg. 2 :** D axel n uysur asdawan, yal anelmad yewwi-d fella-as yeddu almend n yilugan n tugrint tamatut.

Ilaq fell-as ad iqader ibeggiyen n yilugan igensa n uysur.

**Art. 3 :** Tout étudiant est tenu de présenter sa carte d'étudiant à tout contrôle des services universitaires.

**Amg. 3 :** Anelmad ilaq fell-as ad yemmel takerða-ines n unelmad di yal asenqed n yimezla isedawanen.

**Art. 4 :** Tout étudiant doit respecter les consignes d'hygiène et de sécurité en vigueur dans l'établissement.

**Amg. 4 :** Ilaq yef yal anelmad ad iqader tezdeg d tyellist ilmend n uysur-is.

### **Chapitre 2 : Du conseil de discipline, de sa composition et de ses attributions**

#### **Ixef 2 : Aseqqamu n tugrint, d tseddest-is d tnekfiyin-ines.**

**Art. 5 :** Il est créé au sein de chaque établissement d'enseignement supérieur:

- Un conseil de discipline d'établissement,
- Un conseil de discipline par structure de l'établissement: département, faculté ou institut,
- Le conseil de discipline est créé par décision du chef de l'établissement.

**Amg. 5 :** Yal aysur n uselmed unnig ad yesɛu:

- Aseqqamu n tugrint n uysur,
- Aseqqamu n tugrint yella-d almend n tneytust n uysur : agezdu, ayiwen ney asudu,
- Aseqqamu n tugrint yettili-d almend n uyellan ugezdu.

**Art. 6 :** Le conseil de discipline est composé :

- De cinq membres titulaires et cinq membres suppléant élus par et parmi les enseignants de la structure concernée,
- D'un représentant d'étudiants titulaire et un suppléant élu par et parmi les étudiants de la structure concernée.

Il est présidé par le premier responsable de la structure concernée ou son représentant.

**Amg. 6 :** Aseqqamu n tugrint yebna :

- Gef semmus n bab yimaslađen d semmus id yuffraren ger yiselmaden n temsukt terza temsalt,
- Agensas n yinelmaden d wid id yuffraren ger yinelmaden n temsukt terza temsalt.  
Amasay amezwaru n temsukt terza temsalt ad yili d aselway ney agensas-ines.

**Art. 7 :** Le conseil de discipline de département statue sur toute les infractions de 1<sup>er</sup> degré commises au sein du département.

**Amg. 7 :** Aseqqamu n tugrint n ugezdu yebna γef yal unufen imezwura i yettwaxedmen d axel n ugezdu.

**Art. 8 :** Le conseil de discipline de faculté ou d'institut statue sur toute les infractions de 2<sup>ème</sup> degré commises au sein de la faculté ou de l'institut.

**Amg. 8 :** Aseqqamu n tugrint n uγiwen neγ n usuday yettili-d γef yal unufen n tfesna tis snat yettwaxedmen d axel n uγiwen neγ usuday.

**Art. 9 :** Le conseil de discipline de l'établissement est compétent pour traiter les infractions de tout degré commises en son sein, notamment, les infractions commises dans des espaces pédagogique et administratifs non rattachés à une structure pédagogique relevant d'une faculté, d'un institut ou d'un département.

Il constitue une instance d'appel pour le conseil de discipline de faculté, d'un institut ou de département.

Il a la prérogative de se prononcer sur les demandes de réintégration et les demandes de grâce.

**Amg. 9 :** Aseqqamu n tugrint yezmer ad yesseqdac unufen n yal tafesna i yettwaxedmen deg uγsur.

Yettili-d d asawel i weseqqamu n tugrint n uγiwen, n tsudurt neγ n ugezdu.

Yezmer ad d-yawwi γer ussuter n wallus.

**Art. 10 :** Les conseils de discipline doivent, obligatoirement, être installés et opérationnels au sein des établissements d'enseignement supérieur.

Le mandat des conseils est trois années universitaires.

**Amg. 10 :** Yal agezdu deg yiγsuren n uselmed unnig ad sēun iseqquma n tugrint.

Tallit n tugrinin tettili-d di tlata n yiseggasen isdawanen.

### Chapitre 3 : Des infractions

#### Ixef 3 : Unufen

**Art. 11 :** Sont considérées comme infractions du 1<sup>er</sup> degré:

- Toute tentative de fraude, fraude établie ou fraude préméditée établie un examen,

- Tout refus d'obtempérer à des directives émanant de l'administration, du personnel enseignant-chercheur ou de sécurité,
- Tout demande non fondée de double correction.

**Amg. 11 :** Ttwaḥsaben d unufen n tfesna tamezwarut ma:

- Yal aneεruḍ n uɗyal, aɗyal yettwaxeddmn ney aɗyal yettuheggan i wkayad,
- Yal taggayt ara yawin γer tedbelt n uselmad-amnadi ney tyellist.
- Yal assuter ur yebni γef useyti uslig.

**Art. 12 :** Sont considérés comme infraction du deuxième degré:

- Les recidives des infractions du 1<sup>er</sup> degré,
- L'entrave à la bonne marche de l'établissement, le désordre organisé, la violence, les menaces et voies de fait de toute nature,
- La détention de tout moyen avec l'intention établie de porter atteinte à l'intégrité physique du personnel enseignants-chercheurs, du personnel administratif, technique et de service et des étudiants,
- Le faux et l'usage du faux, la falsification et la substitution de documents pédagogiques et administratifs,
- L'usurpation d'identité,
- La diffamation à l'égard de l'ensemble du personnel universitaire et des étudiants,
- Les actions délibérées de perturbation et désordre caractérisées portant atteinte au bon déroulement des activités pédagogiques telles que les entraves aux enseignements et aux examens ou leur boycott, le regroupement perturbateur...,
- Le vol, l'abus de confiance et détournement des biens de l'établissement, des enseignements et des étudiants,
- La détérioration délibérée des biens de l'établissement: matériels mobiliers et accessoires,
- Les insultes et propos irrévérencieux à l'égard de l'ensemble du personnel-enseignants-chercheurs, personnel administratif, technique et de service et des étudiants,
- Le refus d'obtempérer à un contrôle réglementaire dans l'enceinte de l'établissement.

**Amg. 12 :** Ttwaḥsaben d unufen n tfesna tis snat :

- Aeiwed n w unufen imezwura,
- Ayen akk yellan mgal n tiddinyelhan n uγsur, takriḍt, tuggziwin s leṣṣnaf yemgaraden,

- Tuddeft n yal tayawsa yesean amihi i tfekka n yiselmaden-immadiyen, tadbelt, amezlu d yinelmaden,
- Tuccda, aeiwwed d ubeddel n teftarin tisensegmanin tideblanin,
- Abeddel n tmagit, accemet n yimasladen n tesdawit d yinelmaden,
- Tiggawin n w akay n yirmuden isensegmanen, am ucewwel n yilmuden d yikayaden d uḥbas-nsen, tiggatin n uraway,
- Takerda, lexdae n lamana d ukkay n uysur, d iselmaden d yinelmaden,
- Arway yettueemden deg uysur: angan d imerniyen,
- Rregmat d ucewwel n yimasladen, aselmad-amnadi, tadbelt d umezlu n yinelmaden,
- Tiddin mgal n yilugan islaganen n uysur.

**Art. 13 :** Toute infraction ne figurant pas aux articles 11 et 12 du présent arrêté, peut être qualifiée du 1<sup>er</sup> degré ou du 2<sup>ème</sup> degré selon sa gravité et ses conséquences par le conseil de discipline.

**Amg. 13 :** Yal unuf ur nelli ara deg umagrad 11 d 12 n uytas-agi, yezmer ad yili d unuf amezwaru ney d unuf wis sin almen d n yinalkamen n useqqamu n tugrint.

### Chapitre 4 : Des sanctions

#### Ixef 4 : Iweddiben

**Art. 14 :** Les sanctions applicables aux infractions du 1<sup>er</sup> degré sont fixées comme suit:

- Avertissement verbal,
- Avertissement écrit et versé au dossier pédagogique de l'étudiant,
- Blâme versé au dossier pédagogique de l'étudiant.

En cas de tentative de fraude ou de fraude établie, la note de zéro sur vingt est automatiquement attribuée à l'examen en cause.

**Amg. 14 :** Iweddiben yettwaxedmen deg unufen imezwura d wid:

- Alyu amyagan,
- Alyu s tira yedda deg ukaram asensegman n unelmad,
- **Blâme** yedda deg ukaram asensegman n unelmad,  
Ma yella unaeruḍ n wedyal, taneqiḍt ilem tettunefk deg ukayad-nni.

**Art. 15 :** Les sanctions applicables aux infractions du 2<sup>ème</sup> degré sont fixées comme suit :

- Exclusion de la matière ou du module concerné. Cette exclusion entraîne de fait la non validation des résultats éventuellement acquis dans cette matière ou ce module.
  - Exclusion du semestre ou de l'année en cours, suivant que la progression est semestrielle ou annuelle. Cette exclusion entraîne de fait la non validation des résultats éventuellement acquis dans cette ou cette année.
  - Exclusion de deux semestres ou de deux années, incluant le semestre ou l'année en cours, suivant que la progression est semestrielle ou annuelle. Cette exclusion entraîne de fait la non validation des résultats éventuellement acquis dans le semestre ou l'année en cours.
  - Exclusion de deux semestres ou de deux années, incluant le semestre ou l'année en cours, suivant que la progression est semestrielle ou annuelle, dans tout établissement d'enseignement supérieur. Cette exclusion entraîne de fait la non validation des résultats éventuellement acquis dans le semestre ou l'année en cours.
- La durée de l'exclusion est comptabilisée dans le cursus universitaire.

**Amg. 15 :** Iweddiben yettwaxdamen deg unuf wis sin d wid:

- Assuffey si tenga ney seg tanga iggellu-d s tibba n usseybel n yigmaḍ-nsent.
- Assuffey seg umesḍis ney seg useggas-nni, igellu-d s tibba n usseybel n yigmaḍ d usfari deg umesḍis ney deg useggas-nni.
- Assuffey seg sin n yimesḍisen ney sin n yiseggasen, arnu diy amesḍis ney aseggas terza temsalt, igellu-d s tibba n usseybel n yigmaḍ d usfari deg umesḍis d useggas-nni,
- Assuffey seg sin n yimesḍisen ney sin yiseggassen, arnu diy amesḍis ney aseggas terza temsalt, ma yella usfari s umesḍis ney s useggas deg akk iysuren n uselmed unnig. Assuffey igellu-d s tibba n usseybel n yigmaḍ n umesḍis ney n useggas-nni.

**Art. 16 :** Les sanctions disciplinaires prononcées par le conseil de discipline ne préjugent pas, par ailleurs, des poursuites prévues par la législation et la réglementation en vigueur.

**Amg. 16 :** Aweddab ugrinan n useqqamu n tugrint ur d-igellu ara s ussentu d uglugen.

**Art. 17 :** En attendant la décision du conseil de discipline, pour les cas de fraude et d'infractions du deuxième degré, des mesures conservatoires motivées sont prises par le responsable de la structure pédagogique concernée. Les durées de ces mesures sont compatibles dans les périodes de sanctions.

**Amg. 17 :** Uqbel tanyest n useqqamu n tugrint i tejruṭ n wedyal d unufen n tfesna tis snat, iḥezziben ara yettef umasay n temsukt tasensegment. Tanzagt tuḥzzibt tettwaḥsab deg taliyin n yiweddiben.

### Chapitre 5 : De la procédure disciplinaire

#### Ixef 5 : Tasekkirt tugrint

**Art. 18 :** Toute infraction dûment constatée est portée par écrit à la connaissance du responsable de la structure pédagogique compétente dans les quarante huit (48) heures qui suivent les faits.

**Amg. 18 :** Amasay n temsukt tasensegment ad izer akk unufen yeḍran di tallit n tsaet n kuzet d tam (48).

**Art. 19 :** L'organisation des délibérations du conseil de discipline ainsi que le déroulement de toute la procédure de traitement des dossiers disciplinaires, jusqu'à la décision finale, sont fixées dans le règlement intérieur du conseil de discipline.

**Amg. 19 :** Tanyest tanegarut, d tsekkirt n yikaramen ugrinanen n useqqamu n tugrint ad d-ilin deg uslagan n tseqqamut-nni.

**Art. 20 :** La décision de sanction, signée par le président du conseil de discipline, est :

- Notifiée à l'intéressé,
- Versés au dossier pédagogique de l'intéressé,
- Communiquée aux autres établissements d'enseignement supérieur et à l'Office Nationale des Oeuvres Universitaire (ONOU) si la sanction et l'exclusion d'au moins une année,
- Affichée dans l'établissement.

**Amg. 20 :** Azmel seg uselway n useqqamu n tugrint iw weddeb,

- Abder n udmawan
- Ad yeddu deg ukaram asensegment n udmawan,
- Adiwane Ayelnaw n Leqdicat Isdawanen (ONOU) d yiḡsuren unnigen ad zren ma yella-d uweddeb neḡ usuffeḡ ḡas fell-as useggas,
- Ad yettwasnazel deg uḡsur.

**Art. 21 :** L'étudiant sanctionné peut adresser une demande de grâce auprès du chef de l'établissement d'enseignement supérieur. Elle doit être formulée par écrit, datée et signée par l'intéressé dans un délai de quinze jours suivant la notification de la décision.

**Amg. 21 :** Anelmad aweddban ad yazen tasutert s tira i wɣella n uɣsur n uselmed unnig, tettwazemz, tettwazmel sɣur udmawan deg umenɗar n 15 n wussan.

**Art. 22 :** Après accomplissement de la sanction, l'étudiant est réintégré dans tous ses droits.

**Amg. 22 :** Fer teggrayt n uweddeb, anelmad ad yuɣal ɣer tezrawin-is.

**Art. 23 :** Toutes infractions contraires au présent arrêté sont abrogées.

**Amg. 23 :** Unufen yellan mgal n uytas-agi ttwaksen.

**Art. 24 :** Le directeur général des enseignements et de la formation supérieur et les chefs d'établissements universitaires sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent arrêté qui sera publié au bulletin officiel de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique.

**Amg. 24 :** anemhal amatu n yiselmaden talluyt d yiɣellaten n yiɣsuren isdawanen ttukulfen, yal yiwen deg wayen i t-yarzan, aytas-agi ad yettwasenged deg imsebgen unɣib n Uselmed Unnig d Unadi Ussnan.

**Le Ministre de l'enseignement Supérieur et de la recherche scientifique**

**Aneylaf n uselmed unnig d unadi ussnan**

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGADAYT TAFERFANT**

**MINISTER DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SCIENTIFIQUE**

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN**

**Arrêté n°711 du 03 NOV. 2011**

**Aytas wis 711 n 03 Wem. 2011**

**Fixant les règles d'organisation et de gestion pédagogiques communes aux études universitaires en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master.**

**Tuddsa d usefrek asensegman d wassay yer tezrawin tisdawanin i tiwwin n yigerdasen n turagt d lmaster.**

**Le ministre de l'Enseignement Superieur et de la Recherche Scientifique,**

**Aylif n Ulmud Unnig d Unadi Ussnan,**

- Vu la loi n°99 - 05 du 18 Dhou - El - Hidja 1419 correspondant au 04 avril 1999, modifiée et complétée, portant loi d'orientation sur l'enseignement supérieur ;
- Almend n usaḍuf wis 99 - 05 n 18 Du Lḥiḡa 1419, yegdan azemz n 04 yebril 1999, d tayda yer uselmed unnig;
- Vu le décret présidentiel n°10 - 149 du 14 Joumada Ethania 1431 correspondant au 28 mai 2010 portant nomination des membres du gouvernement ;
- Almend n tanaḍt taselwayant is 10 - 149 n 14 Ĝumada tis snat 1431, yegdan azemz n 28 mayyu 2010 d assumed n yinalmaslaḍen n unabaḍ;
- Vu le décret exécutif n°94 - 260 du 19 Rabie - El - Aouel 1915 correspondant au 27 août 1994, fixant les attributions du ministère de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique ;
- Almend n tanaḍt n 94 - 260 n 19 Rabie amezwaru 1415 yegdan azemz n 27 yuct 1994 d assissey n uylif n uselmed unnig d unadi ussnan ;

- Vu le décret exécutif n°03 - 279 du 24 Joumada - Ethania 1424 correspondant au 23 août 2003, modifié et complété, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et de fonctionnement de l'université ;
  - Almend n tanaḡt tis 03 - 279 n 24 Ġumada tis snat 1424 yegdan azemz n 23 γuct 2003, d ilugan n tuddsa d tiddin n tsedawit ;
  - Vu le décret exécutif n°05 - 299 du 11 Rajab 1426 correspondant au 16 août 2005, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et du fonctionnement du centre universitaire ;
    - Almend n tanaḡt tis 05 - 299 n 11 Raġeb 1426 azemz n 16 γuct 2005, d ilugan n tuddsa d tiddin n wammas asdawan ;
    - Vu le décret exécutif n°08 - 265 du 17 Chaâbane 1424 correspondant au 19 août 2008 portant régime des études en vue de l'obtention du diplôme de licence, du diplôme de master, et du diplôme de doctorat ;
      - Almend n tanaḡt tis 08 - 265 n 17 Ceēban 1429, yegdan azemz n 19 γuct 2008, d tizrawin n tiwwin n ugerdas n turagt, lmaster d lduktura ;
      - Vu l'arrêté n°136 du Joumada Ethania 1430 correspondant au 20 juin 2009 fixant les règles d'organisation et de gestion pédagogiques communes aux études conduisant au diplôme de licence et de master.
        - Almend n uγtas n 136 n 26 Ġumada wis sin 1430 yegdan azemz n 30 yunyu 2009 d ilugan n tuddsa d useftek i tiwwin n yigerdasen n turagt d lmaster.

### ARRETE

### AGTAS

**Art. 1 :** Le présent arrêté a pour objet de fixer les règles d'orientation et de la gestion pédagogiques communes aux études universitaires en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master.

**Amg. 1 :** Tuddsa d useftek almend n tiwwin n yigerdas n turagt d lmaster.

### **Du traitement de l'original de l'attestation provisoire du baccalauréat ou du diplôme étranger reconnu équivalent**

#### **Assekker n tsaggit tanaḡlit tuḡdilt n lbak ney n ugerdas yellan d agdazal**

**Art. 2 :** L'original de l'attestation provisoire du baccalauréat ou du diplôme étranger reconnu équivalent, constitue une pièce obligatoire du dossier d'inscription.

**Amg. 2 :** Tasaggit tanaşlit tuędilt n lbak ney n ugerdas agdazal, d tuhtimt deg ukaram n ussiggez.

**Art. 3 :** L'original de l'attestation provisoire du baccalauréat, ou du diplôme étranger reconnu équivalent, est estampillé (cachet rond humide) au verso avec mention de la date d'inscription dans l'établissement universitaire.

**Amg. 3 :** Tasaggit tuędilt n lbak ney n ugerdas agdazal s uzwil d uzemz n usiggez deffir n tsagit.

**Art. 4 :** L'original de l'attestation provisoire du baccalauréat, ou du diplôme étranger reconnu équivalent, ne peut être retiré qu'une fois les études terminées et le diplôme définitif établi ou, le cas échéant, à la suite d'un abandon ou d'une interruption volontaire des études, et ce, à la demande de l'étudiant et contre une décharge.

**Amg. 4 :** Tasaggit tuędilt tanaşlit n lbak ney ugerdas aberrani, ur d-ttwajbed alma yefka ulmud yerna yeffeý-d ugerdas aneggaru,aneşbus d unegzum n leqraya s lebyi ad yili s usuter n unelmad.

**Art. 5 :** Si l'étudiant suspend ou abandonne ses études et demande le retrait de l'original de l'attestation provisoire du baccalauréat, ou du diplôme étranger reconnu équivalent, la mention d'annulation d'inscription sera portée obligatoirement au verso de l'attestation.

**Amg. 5 :** Tasaggit tuędilt tanaşlit n lbak, n ugerdas aberrani agdazal ad d-ttunefken ma yella unelmad yessuter-iten mbeed mi yeğga tizrawin s usummet deffir n tsaggit-nni.

**Art. 6 :** S'il fait l'objet d'une exclusion, prononcée par le conseil de discipline de l'établissement, l'étudiant ne peut retirer son attestation provisoire du baccalauréat, ou du diplôme étranger reconnu équivalent, qu'après l'extinction de la sanction.

**Amg. 6 :** Anelmad ad yawwi tasagit tuędilt tanaşlit n lbak ney n ugerdas aberrani ala ma tella-d tefgurt seg useqqamu n tugrint.

### Du congé académique

#### Amaris akadiman

**Art. 7 :** L'étudiant peut suspendre son inscription pour raison exceptionnelle telle que :

- 1- Maladie chronique invalidante,
- 2- Maternité,
- 3- Maladie longue durée,
- 4- Service national,

- 5- Obligations familiales (relatives aux ascendants et/ou descendants, déplacement du conjoint ou des parents liés à la fonction...).

Une attestation de congé académique doit, obligatoirement, lui être délivrée par l'autorité compétente de son établissement. La gestion des congés académiques est laissée à la discrétion de l'établissement.

**Amg. 7 :** Anelmad ad yeħbes assiggez-ines ma yella:

- 1- Aṭṭan anali,
- 2- Araw,
- 3- Aṭṭan,
- 4- Amezlu ayełnaw,
- 5- Asmuret awuculan (immarawen d/ney imadaren, amussu n unemyay ney yimawlan i cudden yer uxeddin...).

Tasaggit tufirt n umaris ad d-tettunefk syur uysur-ines.

**Art. 8 :** La demande motivée du congé académique doit être déposée auprès des services de la pédagogie de la structure de rattachement, sauf pour des cas de force majeure, avant les premiers examens.

**Amg. 8 :** Assuter n umaris ad yili deg umezlu n tsensegmit uqbel ikayaden.

**Art. 9 :** Le congé académique ne peut être accordé qu'une seule fois au cours du cursus universitaire.

**Am. 9 :** Amaris ad -d yili yiwet n tikkelt deg teyzi n unelmad.

**Art. 10 :** A l'issue d'un congé académique pour raison médicale, la réintégration est conditionnée par l'avis d'un expert médical désigné par l'établissement supérieur ;

**Amg. 10 :** Yer taggara n umaris asnajyan, tuyalin yer umahil ad tili almend n tanayt n umazzal asnajyan n uysur unnig.

### Du type d'enseignement

#### Annaw n uselmed

**Art. 11 :** Le cours a pour objectif l'enseignement de la matière à dispenser.

La présence de l'étudiant au cours est indispensable. Le caractère obligatoire de la présence est laissé à l'appréciation de l'équipe pédagogique.

**Amg. 11 :** Iswi n tmeɣrit d almud n tanga n usiley.

Tihawat n unelmad d tuɣtimt. Tihawat-agi teggra-d i leɣyi n teɣlamt tasensegman.

**Art. 12 :** Les travaux dirigés ont pour objectif de d'aider l'étudiant à assimiler et à approfondir les connaissances présentées pendant le cours au moyen d'exercices d'application ou de toute autre activité pédagogique laissée à l'initiative de l'équipe pédagogique.

**Amg. 12 :** Iswi n yimahilen yettuseddan d aɛiwen n unelmad, s yiluɣma d yirmuden isensegmanen akken ad yesnerni timusniwin yellan di tmeɣrit-nni.

**Art. 13 :** La présence des étudiants aux travaux dirigés est obligatoire. L'enseignant chargé des travaux dirigés doit effectuer, à chaque séance, un contrôle d'assiduité afin de prendre en compte les absences dans la procédure d'évaluation.

**Amg. 13 :** Tihawt tuɣtimt n unelmad deg yimahilen yettuseddan. Aselmad n yimahilen yettuseddan ilaq ad yexdem abaɣi n temsument, akken ad izer tibawt n tsekkirt n uktazal.

**Art. 14 :** Les travaux pratiques ont pour objectif d'aider l'étudiant à mettre en pratique une partie ou la totalité des connaissances dispensées dans le cours et approfondie en travaux dirigés. Ils peuvent aussi servir d'illustration ou de support au cours.

**Amg. 14 :** Iswi n yimahilen isemrasayen d aɛiwen n unelmad ad yessemres timusniwin-is s uselqey-nsent s yimahilen yettuseddan. Imahilen-a zemren ad illin d imedyaten neɣ d adhal di temsirt.

**Art. 15 :** La présence des étudiants aux travaux pratique est obligatoire. L'enseignant chargé des travaux pratiques doit effectuer, à chaque séance, un contrôle d'assiduité afin de prendre en compte les absences dans la procédure d'évaluation.

**Amg. 15 :** Tihawt tuɣtimt n yinelmaden deg yimahilen isemrasayen. Aselmad n yimahilen isemrasayen ilaq ad yexdem abaɣi n temsument akken ad izer tibawin n tsekkirt n uktazal.

**Art. 16 :** Le port d'une tenue réglementaire (blousede travail...) est obligatoire dans les laboratoires ou dans les ateliers.

**Amg. 16 :** Aceɣɣid aglughnan deg yinerman neɣ deg tnesmsal d uɣtim.

**Art. 17 :** La préparation des travaux pratiques est conduite par l'enseignant chargé des travaux pratiques qui est assisté par les ingénieurs et les techniciens du laboratoire.

**Amg. 17 :** Aheggi n yimahilen isemrasayen yettili-d γef uselmad iten-yettffen ara hēdren ijenyuren d yimsetwilen n yinerman.

### Du déroulement des examens

#### Akkayan n yikayaden

**Art. 18 :** Le planning des épreuves de contrôle de chaque matière précise les durées, les dates et les lieux du déroulement des épreuves ainsi que l'organisation de la surveillance. Ce planning doit être porté, en début de semestre, à la connaissance des étudiants par voie d'affichage réglementaire ou tout autre support médiatique et par note administrative aux enseignants.

**Amg. 18 :** Aγawas n tirma yemmal-d tinzayin n tanga, izemzen d idgan n tirma n tuddsa n usudef. Aγawas-agi ad yili deg tazwara n umesdis, ad zren yinelmaden s ttawil n usnazel aglugnan ney linternet.

**Art. 19 :** Durant les épreuves de contrôle, les étudiants sont tenus de respecter toutes les directives émanant des enseignants surveillants.

**Amg. 19 :** Inelmaden ilaq ad qadren iwellihen n yiselmaden inuḍafen di yal tirma.

**Art. 20 :** Aucun étudiant n'est autorisé à participer à une épreuve:

- S'i n'est pas inscrit sur la liste officielle de l'établissement,
- S'il arrive trente minutes après la distribution des sujets.

Aucun étudiant n'est autorisé à quitter la salle d'examen pendant la demi-heure qui suit la distribution des des sujets. L'étudiant qui sort de la salle d'examen, une fois sacopie remise, n'aura plus le droit d'y accéder une deuxième fois. Lorsque, pour une raison déterminée, l'étudiant sollicite une sortie momentanée, il doit être accompagné par un enseignant surveillant.

**Amg. 20 :** Anelmad ur yettili ara di tirma:

- Ma yella ulac-it deg umuyen n uysur,
- Ma yelaḥqed d aneggaru.

Anelmad ad yeffey si tzeqqa n ukayad mbeed azgen n tsaæet. Anelmad ad d-yeffey alama yefka tasukkint-is n ukayad. Di tmentilt tayzint, yezmer ad d-yeffey akked uselmad anuḍaf.

**Art. 21 :** Pour le bon déroulement de l'examen chaque étudiant doit s'équiper de tout le matériel autorisé qui lui permet et de composer dans les meilleures conditions. Aucun emprunt n'est autorisé sans l'avis préalable d'un enseignant surveillant.

**Amg. 21 :** Anelmad ilaq ad yesɛu akk tiyawsiwin ilaqen deg ukayad, akken ad t- yexdem deg tewtilin iggerzen. Assireg n unerɗul ad yeli syur uselmad anuɗaf.

**Art. 22 :** Un contrôle strict de l'identité des étudiants doit être effectué lors du déroulement des épreuves.

**Amg. 22 :** Abaɗi n tmagit n yinelmaden deg yal tallit n ukayad.

**Art. 23 :** La liste de présence des étudiants doit être établie par les enseignants surveillants dans chaque amphithéâtre et chaque salle d'examen. Tous les étudiants ayant participé à l'épreuve doivent remettre leur copie d'examen (même blanche). À l'issue de l'épreuve, un procès verbal de surveillance doit être établi et remis, avec la liste de présence des étudiants, au département ou à la structure de rattachement. Ce procès verbal doit comporter:

- La dénomination de la matière et la nature de l'épreuve,
- Le lieu, la date, l'heure et la durée du déroulement de l'épreuve,
- Le nom, prénom et l'émargement des enseignants surveillants,
- Le nom, prénom des enseignants absents à la surveillance,
- Le nombre de copies remises à la fin de l'épreuve,
- Le nom, prénom des étudiants ayant participé à l'examen et n'ayant pas rendu leurs copies,
- Les incidents et remarques éventuels relatifs à l'examen,
- Le sujet d'examen avec barème.

**Amg. 23 :** Tihawt n yinelmaden ad d- tili deg umuyara xedmen yiselmaden inuɗafen. Inelmaden yellan deg ukayad ilaq ad err-n tisukkinin-n sen (ɣas d tacebɣant). Azmaz amyagan n usuɗef ad yeddu akked wumuy n tihawt di yal taggara n ukayad. Azmaz-agi ad yesɛu:

- Asemmi n tanga d twuri n tirit,
- Adeg, azemz, tumertn tirit,
- Isem n twacult, isem d uzamul n yiselmaden inuɗafen,
- Isem n twacult, isem n yiselmaden ibba deg usuɗef,
- Amɗan n tsukinin yellan yer taggara n tirit,
- Isem n twacult, isem n yinelmaden yellan deg ukayad ur nesser-s ara tisukkinin-n sen.

- Inedruyen d tamawin yegdan akayad,
- Asentel n ukayad s waggazen-is.

### **De l'assiduité et de l'absence aux travaux dirigés et travaux pratiques**

#### **Tamsument d tibba deg yimahilen yettuseddan d yimahilen isemrasayen**

**Art. 24 :** L'assiduité aux travaux dirigés et aux travaux pratiques est obligatoire tout au long du semestre.

**Amg. 24 :** Tamsument d tuḥtimt deg yimahilen yettuseddan d yimahilen isemrasayen.

**Art. 25 :** Tois absences non justifiées ou cinq absences même justifiées aux séances de travaux dirigés d'une matière entraînent l'exclusion de la matière au titre du semestre en cours.

**Amg. 25 :** Kraḍ n tibba ur nettwafham neḡ semmus yettwafhamen deg yimahilen yettuseddan n tanga gellun-d s usufeḡ seg-s ḡef teḡzi n umesdis.

**Art. 26 :** Les étudiants concernés par les contrôles médicaux continus ou actes thérapeutique (humodialyses...) ou ceux régulièrement requis pour les compétitions sportives d'élites, bénéficient, d'un régime d'assiduité particulier en rapport avec les exigences de leur contrainte.

**Amg. 26 :** Inelmaden yeḡean inubaḍ isnajyanen neḡ arraten n lḡemmamt neḡ wid n tewtilin tinaddalin yesfaydayen s temsument s wassay akked tewtilin n yikataren-nsen.

**Art. 27 :** L'absence justifiée à une séance de travaux pratiques (Laboratoire, terrain et stages) ouvre droit à l'étudiant à une séance de remplacement, durant le semestre, si les conditions le permettent.

L'absence non justifiée à une séance de travaux pratiques (Laboratoire, terrain et stages) est sanctionnée par la note zéro à la séance concernée de travaux pratiques. Dans le cas, l'étudiant ne peut bénéficier d'une séance de remplacement.

Les absences non justifiées à plus de tiers (1/3) des séances de travaux pratiques entraînent l'exclusion de la matière au titre du semestre en cours.

**Amg. 27 :** Asefhem n unelmad i tibba-is deg yimahilen isemrasayen (Inegmi, anrar d tannanin), yettak-as tagnit akken ad yexdem tadwilt n ubeddel deg umesdis.

Tibba ur nettwafham deg yimahilen isemrasayen (Inegmi, anrar d tannanin) d asufeḡ s tneqīḍt ulac deg yimahilen-agi. Anemhal ur yezmir ad yexdem tadwilt n ubeddel.

Tibba ur nettwafham ara s (1/3) deg tedwilin n yimahilen isemrasayen igellu-d s usuffey seg tanga ney seg umesdis.

**Art. 28 :** La justification d'absence doit parvenir aux services du département dans trois jours ouvrables qui suivent la date de l'absence à la séance de travaux dirigés ou de travaux pratiques concernée sous peine d'être rejetée. Dans le cas d'un envoi par courrier postal, elle doit être postée dans les mêmes délais, le cachet de la poste faisant foi.

La justification d'absence doit être visée par le chef de département qui précisera la date de dépôt avant de transmettre au responsable de la matière ou de l'unité d'enseignement concernée. Ce document est versé dans le dossier de l'étudiant.

**Amg. 28 :** Asefhem n tibba deg tedwilt n yimahilen yettuseddan ney isemrasayen ad yili di krađ n wussan yer yimezda n ugezdu. Ma d aceyyee s tnazent, ilaq ad d-yilli deg yimenđaren iwatan, amessit n tnazent-nni d tbut.

Ayella n ugezdu ad izer tibba yettwafhamen akken ad-yefk azemz uqbel ad tettunefk i wmasay n tanga ney tigget n ulmud. Taftart-agi ad tural yer ukaram n unelmad.

### De l'absence aux examens

#### Tibba deg yikayaden

**Art. 29 :** L'absence justifiée à un examen final ouvre droit à l'étudiant un examen de remplacement de l'épreuve concernée.

L'absence non justifiée à un examen final est sanctionnée par la note zéro à l'épreuve concernée. Dans ce cas, l'étudiant ne peut bénéficier de l'examen de remplacement de l'épreuve concernée.

**Amg. 29 :** Abeddel n tirit ad d-tilli ma yella tibba tettwafham deg ukayad aneggaru.

Taneqit ulac deg tirit tettunefk ma yella tibba ur tettwafham ara. Anelmad ur yezmir ad yexdem akayad n ubeddel.

**Art. 30 :** Cas d'absences justifiées:

- Décès d'ascendants, descendants et collatéraux ; (acte de décès - 03 jours d'absence permis)
- Mariage de l'intéressé(e) ; (acte de mariage - 03 jours d'absence permis)

- Paternité ou maternité de l'intéressé (e) ; (certificat d'accouchement - 03 jours d'absence permis pour le père ; selon certificat médical de pour la mère)
- Hospitalisation de l'intéressé (e) ; (certificat d'ospitalisation - nombre de jours d'absence permis selon la durée d'hospitalisation)
- Maladie de l'intéressé (e) ; (certificat médical d'arrêt de travail impérativement délivré par un médecin assermenté - nombre de jours d'absence permis selon la durée de l'arrêt de travail)
- Réquisitions ou convocations officielles ; (document de réquisition délivré par l'autorité compétente - nombre de jours d'absence permis selon la durée de l'activité),
- Autres cas d'empêchement majeur dûment justifiés.

**Amg. 30 :** Tijra n tibba yettwafhamen

- Zzwağ; (arra n zzwağ - assirez n 03 wussan n tibba)
- Tababat ney tayemma ; (aselkin n tarrawt - assigez n 03 wussan n wabat, ma i tyemmat almend n uselkin n asnajyan-is)
- Assengef n win/tin terza temsalt ; (aselkin n ussengef, ussan ttwasirgen almend n tanzagt n ussengef)
- Ađđan ; ( aselkin n asnajyan n uneħbus n umahil sγur insujji, tibba ad tilli almend n uneħbus numahil.
- Ikellifen ney tiseγriwin tunsibin ; ( taftart n ukellef s γur umezdar, d ussireg n wussan n tibba almend n tanzagt n urmud)
- Tiγra niđen ad ttwafhament.

**Art. 31 :** La justification d'absence doit parvenir aux services du département dans les trois jours ouvrables qui suivent la date de l'examen sous peine d'être rejetée. Dans le cas d'un envoi par courrier postal, elle doit être postée dans les mêmes délais, le cachet de la poste faisant foie.

La justification d'absences doit être visé par le chef de département qui précisera la date de son dépôt avant de la transmettre au responsable de la matière ou de l'unité d'enseignement. Ce document est versé au dossier de l'étudiant.

**Amg. 31 :** Assefhem n tibba ad yawweđ γer yimezda n ugezdu di krađ n wussan. Ma d aceyyee s tnazent, ilaq ad d-yilli deg yimendaren iwatan, amessit n tnazent-nni d tbut.

Ayella n ugezdu ad izer tibba yettwafhamen akken ad d-yefk azemz uqbel ad tettunefk i wmasay n tenga ney tigget n uselmed. Taftart-agi ad tuγal γer ukaram n unelmad.

### De l'abandon des études et de la réintégration

#### Tuğğit n tezrawin d uɛawwed

**Art. 32 :** Un étudiant régulièrement inscrit est déclaré, par le chef de département, en abandon d'études au titre de l'année universitaire, s'il ne se présente à aucun enseignement organisé en cours, travaux dirigés, travaux pratiques ou stage durant un semestre de l'année universitaire.

Un étudiant régulièrement inscrit est considéré comme exclu au titre de l'année universitaire, s'il est déclaré en abandon d'études dans un semestre de l'année universitaire.

**Amg. 32 :** Tuğğit n unelmad yettwassigzen i tezrawin deg useggas asdawan ad d-yettuseyret yer uyella n ugezdu, ma yella ulac-it deg uselmed n tmeɣrit, imahilen yettuseddan imahilen isemrasayen ney tannant n umesdis asdwan.

Anelmad yettwassuffey seg useggas asdawan ma yettuseyret s tuğğit n tezrawin deg umesdis asdawan.

**Art. 33 :** La liste des étudiants ayant abandonnés leurs études doit être transmise, obligatoirement, à l'office nationale des oeuvres universitaires (ONOU) par l'établissement d'enseignement supérieur.

**Amg. 33 :** Umuɣ n yinelmaden yeğğan tizrawin ilaq ad tettuceyyee yer Udiwan Ayelnaw n Leqdicat Isdawanen (ONOU) seg uɣsur n uselmed unnig.

**Art. 34 :** En cas d'abandon ou d'exclusion, une seule autorisation de réintégration est accordée durant le cursus et ce après étude du dossier par les structures concernées et selon les places pédagogiques disponibles.

**Amg. 34 :** Di tuğğit ney n ussufey, tettunefk yiwet n tuɣalin, ayagi ad d-yili mbeed aseɣdec n ukaram d yimekwan isensegmanen yellan.

#### De la correction des copies d'examen, de la contre correction et de la consultation des copies d'examens

##### Asseyti n telsaruyin n ukayad mgal taseytit d timezriwt n telsaruyin-agi.

**Art. 35 :** Après chaque examen, l'enseignant responsable de la matière doit afficher le corrigé type de l'épreuve et le barème détaillé de notation.

**Amg. 35 :** Di taggara n ukayad, aselmad n tanga ilaq ad yexdem aseytay n tirit s waggazen.

**Art. 36 :** Toutes les notes doivent être affichées avant les délibérations afin que toute erreur de report et/ou de calcul de la moyenne soit signifiée à l'enseignant et corrigée, le cas échéant, par ce dernier avant les délibérations.

**Amg. 36 :** Asnazel n tezmilin uqbel n tzeyyiwin akken yal tucçda n udegger d/ney usiđen n tneqıdıt ad tawweđ yer uselmad iw seyti-ines.

**Art. 37 :** L'étudiant a le droit à la consultation de ses copies d'examen après chaque épreuve. Les examens de rattrapage n'ouvrent pas droit à la consultation des copies d'examen.

**Amg. 37 :** Anelmad ad iwali tilsaruyin-is di yal tirit.

Ur d-tettili ara tmezriwt n telsaruyin deg yikayaden nuqđae.

**Art. 38 :** L'étudiant non satisfait de sa note, après consultation de sa copie et du corrigé-type avec barème, peut introduire un recours au plus tard dans les deux jours ouvrables après la date ladite consultation. Passé ce délai, aucun recours ne sera accepté.

Le traitement du recours peut donner lieu à une contre correction.

**Amg. 38 :** Taneqıdıt ur neđıgib ara anelmad mbeed asseyti, yezmer ad yexdem tarzit ilmend n uzemz n tmezriwt, tarzit ieddän amendär-agi ur tettwaqbal ara.

Tarzit-agi tezmer ad d-teglu s mgal taseytit.

**Art. 39 :** La demande manuscrite de contre correction doit être adressée au chef de département qui prendra des dispositions nécessaires pour la désignation, sous le sceau de l'anonymat, d'un contre correcteur qui soit de rang supérieur ou égal et de la même spécialité que l'enseignant correcteur.

**Amg. 39 :** Tarusfust n mgal taseytit ad tettunefk i wyella n ugezdu ara ad yefken asseytay yesean asertatu unnig ney d amegday yerna n yiwet n tmezzugt n uselmad aseytay.

**Art. 40 :** A l'issue de la contre correction, la note obtenue est comparée avec la note initiale.

Dans ce cas:

Si l'écart entre la seconde note et la note initiale est inférieure à trois points, la moyenne arithmétique entre les deux notes sera retenue.

Si la seconde note est supérieure à la note initiale et que l'écart relevé est supérieur ou égal à trois points, la note la plus élevée sera retenue.

Si la seconde note est inférieure à la note initiale et que l'écart constaté est supérieur ou égal à trois points, la note la plus basse sera retenue définitivement et l'étudiant est traduit devant le conseil de discipline.

**Amg. 40 :** Taneqiđt n mgal taseytit tettunefk yer tneqiđt tamezwarut.

Di tejrut-a:

Ma amgired ger tneqiđin tamezwarut d tis snat, ddaw n krađ n tneqiđin, talemast gerasent ad tettwađtef.

Ma taneqiđt tis snat tella nnig n tmezwarut s umgired meqqren ney amegday yef krađ n tneqiđin, tin meqqren ad tettwađtef .

Ma taneqiđt tis snat tella ddaw n tmezwarut s umgired yullin ney d amegday yef krađ n tneqiđin, taneqiđt tamectuđt ad tettwađtef yerna anelmad ad iadeddi deg usqammu n tugrint.

**Art. 41 :** A l'issue de la contre correction, l'étudiant n'a pas le droit à la consultation de sa copie d'examen.

**Amg. 41 :** Di taggara n mgal taseytit, anelmad ur yezmir ad iwali talsarut-is n ukayad.

**Art. 42 :** A l'issue de la consultation des copies d'examen par les étudiants et des éventuelles contre correction, les notes et les copies de l'examen doivent être transmises au chef de département.

**Amg. 42 :** Di taggara n uwali n telsaruyin n ukayad, tizmilin d telsaruyin n ukayad ad illin yer uyella n ugezd

### Du jury de délibération

#### Tasmilt n tuzzeya

**Art. 43 :** Les délibérations sont le lieu privilégié de l'évaluation pédagogique des étudiants au terme d'un semestre d'étude et doivent demeurer confidentielle. La pratique aux délibérations constitue l'acte pédagogique qui couronne l'ensemble des obligations pédagogiques de l'enseignant.

**Amg. 43 :** Tiytasin d tuffirin mmalen-t aktazal asensegman n yinelmaden deg umesdis n tezrawin. Aselmad ad ibeggen tihawt-is deg teytasin id yellan d iggi asensegman.

Le jury est souverain dans ses délibérations et ses décisions sont prises à la majorité simple de ses membres ; la voix de son président étant prépondérante en cas d'égalité.

Taytest n tesmilt teytasin d leryuy n yimaşlaşden-is array n uselway-is d taneymart ma tella tgada.

**Art. 44 :** Le jury de délibération de l'unité d'enseignement est organisé à la fin de chaque session d'examen conformément à l'article 43 ci-dessus. Dans ce cas, le jury comprend les enseignants intervenants dans les cours, travaux dirigés et travaux pratiques des matières constituant l'unité d'enseignement.

**Amg. 44 :** Tasmilt n teytasin n uselmed, tettili-d yal taggara n ukayad akken id yella deg umagrad 43 ieeddan. Tasmil tebna yef yiselmaden n tmeɣra n yimahilen yettuseddan, d yimahilen isemrayasen n tnegwa n tigget n uselmed.

**Art. 45 :** La remise des notes de l'unité d'enseignement et des matières qui la constituent, au chef de département, est obligatoire. Le procès-verbal des notes de l'unité d'enseignement accompagné des procès-verbaux de notes des matières qui la constituent et des éventuelles recommandations de délibération doivent parvenir sous confidentiel au chef de département dans un délai d'au moins 24 heures ouvrables avant la date des délibérations semestrielles.

**Amg. 45 :** Tiririt tuḥtimt n tezmilin n tnegwa i wyella n ugezdu. Azmaz amyagan di tangiwin d teytasin ilaq ad illint yef uyella n ugezdu deg tallit n 24 tsaetin qbel azemz n teytasin n yimesdisen.

**Art. 46 :** Le jury de délibération du semestre est organisé à la fin de chaque session d'examen conformément à l'article 43 ci-dessus.

Le jury du semestre impair et du semestre pair, d'une même année universitaire, se réunissent ensemble pour procéder aux délibérations de l'année universitaire concernée.

**Amg. 46 :** Tiytasin n umesdis ttilint-d yef taggara n yikayaden akken id yewwi umagrad 43 ieeddan. Tasmilt n yimesdisen amezwaru d wis sin n yiwen n useggas asdawan, mallen-d tiytasin n n useggas terza temsalt.

**Art. 47 :** Le jury de délibération du semestre comprend les enseignants responsables des unités d'enseignement composant le semestre.

Le président du jury de délibération de semestre est désigné parmi les membres du jury de grade le plus élevé, par la structure pédagogique de rattachement.

**Amg. 48 :** Tiɣtasin n umeşdis ad tili seg yiselmaden n ulmud n umesdis. Imaslađen unnigen, ssummuden-d aselway n tesmilt ara ixedmen tiɣtasin n umesdis.

**Art. 48 :** La présence aux délibérations de tous les membres du jury est obligatoire.

**Amg. 48 :** Tihawt n yimaslađen n tesmilt d tuḥtimt deg teɣtasin.

**Art. 49 :** Lors des délibérations, les membres du jury ont pour mission de :

- Valider la scolarité des étudiants et leurs résultats obtenus durant le semestre.
- Se prononcer sur l'admission, l'ajournement ou l'exclusion des étudiants dans les matières, les unités d'enseignement et le semestre.
- Procéder, s'il a lieu, au rachat d'étudiants, au cas par cas, en appréciant globalement leur scolarité sur la base de paramètres tels que l'assiduité, la progression pédagogique, la participation, la discipline... Dans ce cas, la note concernée par le rachat doit être ramenée 10/20 le rachat n'est pas un droit. Il relève exclusivement des prérogatives du jury,
- Proposer, s'il y a lieu orientation de l'étudiant en situation d'échec.

Le jury de délibération du dernier semestre d'un cycle d'études a pour prérogatives, également, de valider l'ensemble de la scolarité des étudiants de la même promotion et de remettre au chef d'établissement un procès-verbal de délibération portant la liste des étudiants lauréat pour la confection et la délivrance des attestations provisoire de succès et des diplômes.

**Amg. 49 :** Iswi n yimaşlađen n tesmilt deg teɣtasin :

- Asseybel n tɣurbizt d yigemađ n yinelmaden deg umesdis.
- Attwadeg, allus neɣ assufey n yinelmaden di tangiwin, d tiggtin n uselmed n umesdis.
- **Rachat** n yinelmaden ɣef yizudar n temssumant, asfari, atteki, tugrint... Dagi, aggaz n le **rachat** ad tili s 10/20, maci d azref, itekk-d si tmezliyin n tesmilt.
- Awehhi n unelmad yellan deg tegnit n ubrir.

Iswi n tesmlit d asybel n umesdis n uselmed n tezrawin d tɣurbizt n yinelmaden n yiwet n tesmlit d uzmaɣ amyagan deg-s umuy n yinelmaden id yuffraren di teɣtasin ara yettunefken i wyella n uysur i lxedma n tisyagin tuɛđilin d yigerdas.

**Art. 50 :** Les membres du jury sont tenus de préserver le secret des délibérations. La non observation de cette règle exposition son auteur à des mesures disciplinaires.

**Amg. 50:** Tiɣtasin ad illint d tuffirin. Tilkamin tislaganin i wid yellan mgal talugant-agi.

**Art.51 :** Le procès-verbal de délibération, daté, sans rature ni surcharge, doit comporter les éléments suivants :

- Le relevé global des moyennes générales de chaque matière, de chaque unité d'enseignement, de chaque semestre et les crédits capitalisés.
- Le nom, prénom de chaque membre du jury.
- Les résultats concernant les étudiants admis, ajournés ou exclus.
- Le taux global, par matière, et par unité d'enseignement, des admis, des ajournés, des abandons et des exclus par rapport aux inscrits.
- L'émargement sur le procès-verbal des membres du jury ayant participé aux délibérations.
- Le nom, prénom des membres du jury absents.
- Les critères de rachat retenus par le jury de délibérations.
- Le compte rendu des délibérations.

**Amg. 51 :** Azmaz amyagan n tuzzeyiwin ad yebnu yef:

- Yal tanga, n tigget n ulmud, n yal amesdis ad seun imsebggen n tneqidin amatu d yesmađen.
- Isem n tawacult, isem n umeslađ n tesmilt.
- Igmađ yinelmaden yettwaqbalen, iεawden,yettwasuffyen.
- Aktamur, s tanga d tigget n unelmad, wid yettwaqbalen, iεawwden, wid yeğgan d wid yettwasuffyen yef wid yettwassiggzen.
- Azmul yimaslađen yef uzmađ amyagan n tuzzeyiwin.
- Isem n tawacult, isem n yimaslađen inibiyen.
- Isefranen n **rachat** id gucclen yimaslađen n deliberations.
- Agzul n tuzzeyiwin.

**Art. 52 :** Les résultats finaux de délibérations doivent être portés à la connaissance des étudiants, par voie d'affichage dans l'établissement et /ou via Web de l'établissement, dès qu'ils sont validés.

**Amg. 52 :** Igmađ n tuzzeyiwin ilaq ad ten-zren yinelmaden s ttawil n usnazel d/neq l'internet deg uysur-nsen.

**Art. 53 :** En cas d'erreur, dûment établie, de saisie de notes ou de calcul de moyenne, l'étudiant peut déposer un recours, au plus tard dans les trois jours ouvrables qui suivent l'affichage du

procès-verbal de délibération ; auprès du chef de département qui se chargera de la saisine du jury. Au-delà de ce délai aucun recours n'est accepté.

**Amg. 53 :** Anelmad ad yexdem tarzit di krad n wussan ma tella-d tuccða deg usnasew n taggazin-is ney leħsab n tsekirt ; ġer uġella n ugezdu ara yekksen imaslađen. Tarzit ieeddan amenda-a ara ur tettwaqbel ara.

**Art. 54 :** Le même jury est à nouveau convoqué pour discuter les recours introduits par les étudiants et procéder aux correctifs des erreurs.

A l'issue de ces délibérations, un procès-verbal sera établi dans les mêmes conditions que le PV initial et devra porter la mention procès-verbal correctif additif au procès-verbal initial.

**Amg. 54:** Tasmlit ad sqedcen tarziwin akken ad seytn tucçdiwin.

Azmaż amyagan yettwaxdam akked **PV** amezwaru, yerna ilaq ad yebder azmaż amayagan yettuseġtan ġef uzmaż amyagan amezwaru.

### Classement et orientation des étudiants

#### Tayda d ubellez n yinelmaden

**Art. 55 :** Le classement et l'orientation des étudiants sont prononcés par une « commission de classement et d'orientation. »

La « commission de classement et d'orientation » se réunit, en session ordinaire, à l'issue des délibérations de fin d'année. Elle peut se réunir en session extraordinaire en cas de besoin.

Le classement, ainsi réalisé, peut servir à la désignation des majors de promotion, à l'orientation des étudiants...

Les modalités de classement sont précisées par arrêté du ministre chargé de l'enseignement supérieur.

**Art. 55 :** Taseqammut n ubellez d teyda txeddem abellez d teyda n yinelmaden.

Taseqammut n ubellez d teyda ttnejmaæn i yeswi n tuzzeyiwin n useggas aneggaru. Akken diy tettnejmaæ ma tettuhettem

Abellez yemmal-d les majors n tesmilt, i teyda n yinelmaden.

Timmakin n ubellez ttubegent-d deg urytas n uneylaf n uselmed unnig.

**Art. 56 :** « commission de classement et d'orientation » comprend :

- Le vice-recteur chargé des études et son représentant lorsqu'il s'agit d'une université ; du directeur adjoint chargé des études ou son représentant lorsqu'il s'agit d'un centre universitaire, Président,
- Les chefs des départements concernées,
- Les responsables des domaines concernées,
- Les responsables des filières concernées
- Les responsables de spécialités concernées.

**Amg. 56 :** « Taseqammut n ubellez d teyda » tesæa :

Anmazal n unemhal n tezrawin ney amgensas-is deg wammas asdawan, ney anemhal d unmazul-is, aselway,

- Iyellaten n yigezda,
- Imasayen n tiyulla,
- Imasayen n usaka,
- Imasayen n tenzzugin.

**Art. 57 :** Les conclusions des travaux de la « commission de classement et d'orientation » sont consignées dans un procès-verbal dans lequel figure le classement. Il est signé par chacun de ses membres et porté à la connaissance des étudiants par voie d'affichage.

Un recours peut être déposé par l'étudiants, au niveau de la structure pédagogique de rattachement, dans les 48h ouvrables qui suivent l'affichage.

**Amg. 57 :** Iğmaḍ n yimahilen n « tesqammut n ubellez d teyda » ddan-t deg uzmaḍ am amyagan. Zemlen fell-as yimaslaḍen-is, yerna ad zren yinelmaden.

Anelmad ad yefk tarẓit-is i temsukt tasensegment di 48T ukuz d ẓam n tsaetin.

### Dispositions diverses

#### Ibeggiyen ineḍwa

**Art. 58 :** Chaque établissement est tenu d'établir un règlement intérieur dans lequel figurent :

- Le statut et l'organisation de l'établissement.
- Le présent arrêté complété par des dispositions particulières propres à chaque établissement et conformes à la réglementation.
- La réglementation régissant les associations estudiantines.
- Les droits et les devoirs des étudiants, des enseignants et de tout membre de la communauté universitaire.

**Amg. 58 :** Yal aslag agensi n uḡsur yesea:

- Azayer d tuddsa n uḡsur,
- Aytas-a ad yeddu almeḍ n yiḡzezziben usligen n yal aḡsur d yiglugnen-is,
- Aglugen yetteggi n tiddukkliwin n yinelmaden,
- Izerfan d tesnayanin n yinelmaden n yiselmaden d yimaslaḍen n tyiwant tasedawant.

**Art. 59 :** Le chef d'établissement est chargé de mettre règlement intérieur à la disposition des étudiants, des enseignants et de tout membre de la communauté universitaire, notamment à :

- Tout enseignant ou tout membre de la communauté universitaire lors du recrutement ou de la mise à jour de ce règlement.
- Tout étudiants au moment de sa première inscription ou de la mise à jour de ce règlement.

Chacun d'eux prendre une copie du règlement et signer une décharge avec la mention " lu et approuvé".

**Amg. 59:** Inelmaden, iselmaden d yimeslaḍen n temyiwant zemren ad sqedcen aslagan, laḍya:

- Aselmad d yimeslaḍen isedawanen di tallit n usexdem neḡ n ubeddel n ulugan-a.
- Anelmad deg ussiggez-is amezwaru neḡ deg ubeddel n ulugan-a.

Yal yiwen ad yesḡu tasukint n ulugan-a d uzmal n **décharge** " yeḡra, yeḡbel".

**Art. 60 :** En cas de perte ou de destruction d'un pédagogique ; il peut être établi et délivré un duplicata dudit document sur présentation d'une déclaration de perte dûment établie par la sûreté nationale ou par la gendarmerie nationale. En aucun cas, il peut être délivré un deuxième duplicata.

**Amg. 60 :** Arrat wis-sin ad yettwaxdem ma yella amezwaru ulac-it, s tukci n yiwet n tseyrut n rrwah ara ad d-efk tyellist ney temsetla tayelnawt. Ula deg tejrut niĉen, tasukint tis snat ur tettunefk.

### Des dispositions transitoires

#### Ibeggiyen imekkiyen

**Art. 61 :** Les dispositions du présent arrêté sont applicables, à partir de l'année universitaire 2011-2012, aux étudiants inscrits régulièrement dans les différents cursus des études universitaires du système de formation Licence-Master-Doctorat.

**Amg. 61 :** Ibeggiyen n uytas-agi n useggas 2011 - 2012 llan-d i yinelmaden yettwassiggen deg ulmud asdawan d unagraw n ussiley n Turagt- Lmaster- Lduktura.

**Art. 62 :** Les dispositions de l'arrêt n°136 du 26 Joumada Ethania 1430 au 20 juin 2009, sus visé abrogées.

**Amg. 62 :** Tuzzeyiwin n uytas wis 136 n 26 Ĝumada wis sin 1430 yegdan azemz n 20 yunyu 2009, iyef id yewwi, ttwaksent.

**Art. 63 :** Le directeur de la formation supérieure graduée et les chefs d'établissements universitaires, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent arrêté qui sera publié au bulletin officiel de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

**Amg. 63 :** Anemhal n talluyt tunnigt, d yiĉelaten n yiĉsuren isdawanen, xedmen ayen i ten-zerzan ; aseqdec n uytas-a ad yettwasunged yer uymis unšib n uselmed unnig d unadi ussnan.

**Le Ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique**

**Aneylaf n ulmud unnig d unadi ussnan**

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

**TAGDUDA TAZZAYRIT TAMAGDAYT TAIFERFANT**

**MINISTERE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE  
SUPERIEUR**

**AGLIF N USELMED UNNIG D UNADI USSNAN**

**Arrêté n°712 du 03 nov 2011**

**Aytas wis712 n 03 wam 2011**

**Fixant les modalités d'évaluation, de progression et d'orientation dans les cycles  
d'études en vue d'obtention des diplômes de licence et de master**

**D timmakin n uktazal, d usfari d teyda deg wallus n tezrawin i tiwwin n yigerdasen n  
turagt d lmaster.**

**Le ministre de l'Enseignement Supérieur et de la recherche scientifique,**

**Aneylaf n ulmid unnig d unadi ussnan**

- Vu la loi n° 99 - 05 Du 18 Dhou - El - Hidja 1419 correspondant au 04 avril 1999, modifiée et complétée, portant loi d'orientation sur l'enseignement supérieur ;
- Almend n usaḍuf wis 99 - 05 n 18 Du Lḥiġa 1419 yegdan azemz n 04 yebril 1999, d asaḍuf n teyda yef n uselmed unnig ;
- Vu le décret présidentiel n° 10 - 149 du 14 Jomada Ethania 1431 correspondant au 28 mai 2010 portant nomination des membres du gouvernement ;
- Almend n tanaḍt taselwayant tis 10 - 149 n 14 Ġumada tis snat 1431 yegdan azemz n 28 mayyu 2010 d asummed n yimaslaḍen n unabaḍ ;
- Vu le décret exécutif n°94 - 260 du 19 Rabie - El - Aouel 1415 correspondant au 27 août 1994, fixant les attributions du ministre de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique ;
- Almend n tanaḍt taslekmant tis 94 - 260 n 19 Rabie Amezwaru 1415 yegdan azemz n 27 yuct 1994, d ississyen n uylif n uselmed unnig d unadi ussnan ;
- Vu le décret exécutif n°03 - 279 du 24 Jomada Ethania 1424 correspondant au 23 août 2003, modifié et complété, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et de fonctionnement de l'université ;

- Almend n tanađt taslekmant tis 03 - 279 n 24 Jumada tis snat 1424 yegdan azemz n 23 yuct 2003, d tuyđadin d ilugan n tuddsa d tiddin n tsedawit ;
- Vu le décret exécutif n°05 - 299 du 11 Rajab 1426 correspondant au 16 août 2005, fixant les missions et les règles particulières d'organisation et de fonctionnement du centre universitaire ;
- Almend n tanađt taslekmant tis 05 - 299 n 11 Rajeb 1426 yegdan azemz n 16 yuct 2005, d tuyđadin d ilugan n tuddsa d tiddin n wammas asdawan ;
- Vu le décret exécutif n° 08 - 265 du 17 Châabane 1429 correspondant au 19 août 2008 portant régime des études en vue de l'obtention du diplôme de licence, du diplôme de master et du diplôme de doctorat ;
- Almend n tanađt taslekmant tis 08 - 265 n 17 Ceeban 1429 yegdan azemz n 19 yuct 2008, yewwi-d yef tezrawin ilmend n tiwwin n ugerdis n turagt, lmaster d lduktura ;
- Vu l'arrêté n°137 du 26 Jomada Ethania 1430 correspondant au 20 juin 2009 portant modalités d'évaluation, de progression et d'orientation dans les cycles d'études conduisant aux diplômes de licence et de master.
- Almend n uytas wis 137 n 26 Jumada tis snat 1430 yegdan azemz n 20 yunyu 2009 d timakin n uktazal, d usfari n teyda deg wallusen n tezrawin i tiwwin n yigerdisen n turagt d lmaster.

### ARRETE

### AFTAS

**Article 1<sup>er</sup>** : Le présent arrêté a pour objet de fixer les modalités d'évaluation, de progression et d'orientation dans les cycles d'études en vue de l'obtention des diplômes de licence et de master.

**Amg 1<sup>ru</sup>** : Iswi n uytas-a d timmakin n uktazal, d usfari d teyda des wallusen n tezrawin i tiwwin n yigerdasen n turagt d lmaster.

#### **Titre I : Dispositions générales**

##### **Azwel I : Isenjen n imatuten**

#### **Chapitre I : Principes généraux**

##### **Ixef I : Imenzayen imatuten**

**Art. 2** : Un domaine est un ensemble cohérent de filière et de spécialités, qui traduisent les champs de compétence de l'établissement d'enseignement supérieur.

**Art. 2 :** Tayult d tagrumma n yisakaten d tmezlayin id yessenfalayen tazdert n uysur n ulmud unnig.

**Art. 3 :** Une filière est une subdivision d'un domaine de formation. Elle détermine à l'intérieur d'un domaine la spécificité de l'enseignement.

Une filière peut être mono ou pluri disciplinaire.

**Amg. 3 :** Tasaka d taduzunt n tayult n ussiley, deg ugensu n tayult temmal-d tamazlayt n uselmed,

Tasaka tettili d yiwet nay atas n tmezzugin.

**Art. 4 :** Une spécialité est une subdivision d'une filière. Elle précise le parcours de formation et les compétences à acquérir par l'étudiant.

**Amg. 4 :** Tamazlayt d taduzunt n tsaka. Temmal-d assiley d tizdarin ara yekseb unelmad.

**Art. 5 :** L'unité d'enseignement, telle que définie par l'article 3 du décret exécutif n° 08 - 265 du 17 Châabane 1429 correspondant au 19 août 2008, sus visé, est constituée d'une ou plusieurs "matières" dispensées sous toutes formes d'enseignement ( Cours, travaux dirigés, travaux pratiques, conférences, séminaires, projets, sages...)

**Amg. 5 :** Tayunt n uselmed, id yellan deg umagrad 3 n tanaqt taslekmant tis 08 - 265 n 17 Caban 1929 yegdan azemz n 19 yuct 2008, tebna yef yiwet ney uggar n tangiwin yellan di yal talyiwin n uselmed ( Timeya, imahilen yettusuddan, Imahilen, isemrasayen, isaragen, séminaires, isenfaren, tannanin...)

**Art. 6 :** L'unité d'enseignement et les matières qui la constituent sont affectées d'un coefficient et évaluées par une note.

**Amg. 6 :** Tayunt n uselmed d tiningwa ttwasiden-t s **coefficient** ttwaktazalen-t s w aggaz.

**Art. 7 :** L'unité d'enseignement et les matières qui la composent sont mesurées en crédits.

La valeur en crédits qui leur est affectée est déterminée par référence au volume horaire semestriel nécessaire à l'acquisition des connaissances et aptitudes par les formes d'enseignements prévues à l'articles 5 ci-dessus ainsi qu'au volume des activités que l'étudiant doit effectuer au titre du semestre considéré ( Travail personnel, rapport, mémoire, stage ...)

Un (01) crédit est équivalent à un volume horaire de 20 à 25 heures par semestre englobant les heures d'enseignement dispensées à l'étudiant par toutes les formes

d'enseignement prévues à l'article 5 ci-dessus et les heures, estimées, de travail personnel de l'étudiant. La valeur totale des crédits affectés aux unités d'enseignement composant un semestre est fixée à 30.

**Amg. 7 :** Tayunt n uselmed d tiningwa mallent-d ismađen.

Azal n yismađen-agi ttubegnen-d s tuget n tsaetin n umesdis i weksab n tmussniwin timaynutin d tezmarin si talyiwin n uselmed i d -yellan deg umagrad 5 yezrin arnu diğ irmuden ara xedmen yinelmaden s teyzi n umesdis ( amahil udmawan, aṛabul, akatay, tannant...)

Yiwen (01) n usmađ d agdazal ɣef 20 ɣer 25 n tsaetin i yal amesdis yesean tisaetin n uselmed almen d umagrad 5 yezrin d tsaetin, n umahil udmawan n unelmad. Azal n yismađen yettunefken i tugtin n uselmed i yemmalen amesdis llan deg 30.

**Art. 8 :** Le parcours de formation est un ensemble de cohérent d'unités d'enseignement constituant un cycle de formation.

Le parcours de formation type est défini par l'équipe de formation dans l'offre de formation.

**Amg. 8 :** Assiley d tagrumma n tiggтин n uselmed i tt-id- yeggan.

Taylemt n ussiley temmal-d abrid n ussiley deg uheggi n ussiley.

**Art. 9 :** La passerelle est la possibilité offerte à l'étudiant de modifier son parcours de formation dans l'établissement fréquenté ou dans un autre établissement en vertu du principe de mobilité.

**Amg. 9 :** Ilmend n ueddi anelmad yezmer ad ibeddel assiley-ines deg uysur-is ney deg uysur iyer ara iruħ.

## Capitre II: De l'inscription et de la réinscription

### Ixef II: Assigez d wallus n ussigez

**Art. 10 :** L'inscription aux études universitaires en vue de l'obtention du diplôme de licence est ouverte aux titulaires de baccalauréat ou d'un diplôme étranger reconnu équivalent.

L'étudiant titulaire de plusieurs baccalauréats ne peut bénéficier que d'une seule inscription universitaire au niveau national.

L'inscription aux études universitaires en vue de l'obtention du diplôme de master est ouverte aux titulaires d'une licence ou d'un diplôme reconnu équivalent.

Les conditions d'inscription aux domaines de formation de licence et de master est fixées, chaque année universitaire, par le ministre chargé de l'enseignement supérieur.

**Amg. 10 :** Yal win yesean agerdas n lbak nay agerdas yellan d agdazal yezmer ad yessiggez yer tezrawin tisdawanin.

Anelmad yesean uggar n yiwen n lbak yezmer ad issiggez yer yiwen n ulmud kan.

Assiggez yer lmaster yella-d i wid yesean agerdas n turagt.

Yal win yesean agerdas n turagt nay agdazal-is yezmer ad issiggez yer lmaster.

Assiggez yer tayult n ussiley n turagt d lmaster yettili-d yal aseggas syur uneylaf nuselmed unnig.

**Art. 11 :** L'inscription ou la réinscription des étudiants est prise par année universitaire.

L'étudiant doit s'acquitter des droits d'inscription administrative au titre de chaque année universitaire.

**Amg. 11 :** Assiggez d wallus yettili-d ilmend n useggas.

Lexlaş n izerfan n ussiggez asdawan yettili-d yal aseggas.

**Art. 12 :** Lors de son inscription administrative, il est délivré à l'étudiant un certificat de scolarité et une carte d'étudiant. Cette carte doit être renouvelée chaque année universitaire, dans le cadre d'une réinscription régulière par l'établissement.

**Amg. 12 :** Aselkin n tyurbizt d tkerda ttunefken-d i yal anelmad, ad twamuyten ilmend n wallus n ussiggez deg uysur.

### Chapitre III: De l'organisation des enseignements

#### Ixef III: Tuddsa n yilmuden

**Art. 13 :** La formation en vue de l'obtention du diplôme de licence ou du diplôme de master est organisée par domaine de formation, filières et spécialités et proposée sous forme de parcours types.

Cette organisation doit permettre à l'étudiant de choisir un parcours type compte tenu de ses aptitudes et de son propre projet d'avenir.

**Amg. 13 :** Assiley i tiwwin n ugerdas n turagt d win n lmaster yettili-d almend n tiɣula, **filières** d tmezzugin.

Anelmad yezmer ad yefren almud i t-iwulmen almend n tezmarin d usenfar-is.

**Art. 14 :** La formation comprend, selon le parcours et à des degrés divers des enseignements théoriques, méthodologiques, pratiques et appliqués. En fonction des objectifs, en tout en assurant l'acquisition par les étudiants d'une culture générale, la formation peut comprendre des éléments pré professionnalisation, de professionnalisation, des projets individuels ou collectifs, un ou plusieurs stages ainsi que l'apprentissage des méthodes de travail universitaire, l'utilisation des ressources documentaires et des outils informatiques, de même que la maîtrise de langues étrangères. Elle peut comprendre également la rédaction d'un mémoire ou d'un rapport de stage ou encore la réalisation d'un projet de fin d'études.

En deuxième cycle, la formation peut comprendre une initiation à la recherche.

**Amg. 14 :** Assiley yerza almud d kran n yilugan yemgaraden, ilmusen izrayanen, isnarrayanen, isemrasayen. Almend n yiswiyen d uksab, assiley yerza iferdisen n ussemşuder, isenfaren imsimanen neɣ imazdayen, tannanin, d ulmud n tarrayin n umahil asdawan, assemres n tiɣbula tifetrawin d tirakin tiselkinanin akked tmusni n tutlayin tiberraniyin. Akken tezmer ad tili ɣef tmirawt n ukatay allus n tannant, aseḍru n usenfar n taggara n useggas.

Akken yezmer ad yawwi ɣef tectelt n unadi.

**Art. 15 :** Les enseignements dans un parcours de formation sont organisés en semestres d'études comprenant des unités d'enseignement.

**Amg. 15 :** Ilmuden n ussiley ttilin-d almend n yimesḍisen n tezrawin yebnan ɣef tigtin n ulmud.

**Art. 16 :** Les parcours de formation en vue de l'obtention du diplôme de licence sont organisés en six (06) semestres et articulés en trois (03) étapes:

- Une première étape d'imprégnation, d'adaptation à la vie universitaire et de découverte disciplinaire,
- Une deuxième étape d'approfondissement, de consolidation des connaissances et d'orientation progressive,
- Une troisième étape de spécialisation permettant d'acquérir des connaissances et aptitudes dans la spécialité choisie.

**Amg. 16 :** Assiley ilmend n tiwwin n ugerdas n turagt ttwadsen γef sđis (06) n yimesđisen yebđan γef krađ n yiħricen:

- Aħric amezwaru d anekcum, annezgi asdawan d tmussni tugrinant,
- Aħric wis sin dasselqey, asentem n tmussniwin d teγda tafarant,
- Aħric wis krađ d ammuzzeg i weksab n tmussniwin d tezmardin deg tmezzugt yettwafarnen.

**Art. 17 :** Les parcours de formation en vue d'obtention du diplôme de master sont organisés en quatre (04) semestres et articulés en deux (02) étapes:

- La première étape est consacrée à l'enseignement commun à plusieurs filières et/ou à plusieurs spécialités d'un meme domaine ainsi qu'à l'approfondissement des connaissances et à l'orientation progressive,
- La deuxième étape est consacrée à la spécialisation de la formation, à l'initiation à la recherche et à la rédaction d'un mémoire.

**Amg. 17 :** Assiley ilmend n tiwwin n ugerdas n lmaster ttwadsen γef ukuz (04) n yimesđisen yebđan γef sin (02) n yiħricen:

- Aħric amezwaru dulmud yerzan atas n yisakaten d/neγ atas n tmezzugin n yiwet n tayult akked usselqey n tmussniwin d teγda tafarant,
- Aħric wis win d ammuzzeg deg ussiley, γer tectelt n unadi d tmirawt n ukatay.

### **Titre II : De l'évaluation et de la progression**

#### **Azwel II : Aktazal d usfari**

#### **Chapitre I : Du controle des connaissances et des aptitudes**

##### **Ixef I : Assefqed n tmussniwin d yikattaren**

**Art. 18 :** Les aptitudes et l'acquisition des connaissances, concernant chaque unité d'enseignement, sont appréciées semestriellement soit par un controle continu et régulier soit par un examen final soit par les deux modes de controle combinés. Le mode de contrôle continu et régulier fait l'objet autant que possible d'une application prioritaire.

**Amg. 18 :** Ikettaren d tmussniwin, n yal tigget n uselmed, ttwaktazalen s umesdis s usefqed ama s ttawil n ukayad aneggaru, neγ snat n telkimin n usefqed. Iswi n usefqed-agi d asefqed uzwir.

**Art. 19 :** Le chef de département, en concertation avec l'équipe de formation, publie en début de chaque semestre le nombre des épreuves, leur nature, leur durée ainsi que le ou les modes de contrôle adaptés et la pondération appliquée. La pondération porte sur la nature des épreuves et sur les modes de contrôle adaptés.

**Amg. 19 :** Aɣella n ugezdu d teylemt n ussileɣ ttheɣgin-d yal amedis tirma, s tawsit-nsent, d tenzagt-nsent d ussefqed ig wulmen. Tisistelt tettawwi-d ɣef tirma d ttwilat n ussefqed yettusmarsen.

**Art. 20 :** L'évaluation des étudiants porte, selon le parcours de formation sur:

- Les enseignements,
- Les travaux pratiques,
- Les travaux dirigés,
- Les sorties sur le terrain,
- Les stages pratiques,
- Les séminaires,
- Le travail personnel.

**Amg. 20 :** Aktazal n yinelmaden yettili-d ilmend n ussileɣ ɣef:

- Ilmuden,
- Imahilen isemrasayen,
- Imahilen yettuseddan,
- Tuffɣiwin ɣer wannar,
- Tannanin tsemrasayin,
- Timedrurin,
- Amahil udmawan.

**Art. 21 :** La moyenne de notes des travaux dirigés est calculée à partir des notes d'évaluation de l'étudiant. Ces évaluations peuvent être organisées sous la forme d'exposés, d'interrogations écrites, des devoirs à domicile, de travail personnel, etc. La pondération de ces éléments est laissée à l'appréciation de l'équipe pédagogique.

**Amg. 21 :** Aggaz n yimahilen yettuseddan tettekk-d seg uktazal n unelmad. Iktazalen-agi zemren ad gdun ifsiren, issestanen s tira, aɣanen, amahil udmawan, art. Aseqdec n yiferdisen-a yettili-d sɣur teɣlamt tasensegment.

**Art. 22 :** La note des travaux pratiques résulte de la moyenne des notes des testes et celles des comptes-rendus avec une pondération laissée à l'appréciation de l'équipe pédagogique.

**Amg. 22 :** Imahilen isemrasayen mallen-d igemaḍ n yikayaden d uktazal amminad.

**Art. 23 :** Pour chaque semestre d'enseignement, deux sessions de contrôle des connaissances et des aptitudes sont organisées ; la deuxième session est une session de « rattrapage ».

Les sessions de rattrapage, au titre de chacun des deux semestres d'une même année universitaire, sont organisées au plus tard au mois de septembre.

**Amg. 23 :** Snat n tedwilin n usenqed i d yettilin deg uselmed i wsenqad n tmussniwin d yikettaren, tiyimīt tis snat d tin « n uqḍæ ».

Tiyimiyyin n uqḍæ, n yal amesdis n useggas asdawan, ttilint-d deg aggur n ctember.

**Art. 24 :** L'unité d'enseignement est définitivement acquise pour tout étudiant ayant acquis toutes les matières qui la composent. Une matière est acquise si la note obtenue dans cette matière est égale ou supérieure à 10/20.

L'unité d'enseignement est, également, acquise par compensation si la moyenne de l'ensemble des notes obtenues dans les matières qui la constituent, pondérées de leurs coefficients respectifs est égale ou supérieure à 10/20.

L'unité d'enseignement ainsi acquise emporte l'acquisition des crédits qui lui sont affectés. Dans ce cas, les crédits acquis sont capitalisables au sein du même parcours de formation et transférables dans tout autre parcours de formation comprenant ladite unité.

L'exclusion d'une matière composant une unité d'enseignement ne permet pas l'acquisition de cette unité d'enseignement par le calcul de la moyenne des notes obtenues dans les autres matières qui la composent.

**Amg. 24 :** Anelmad ad d-yawwi tiggēt n uselmed ma yesæa akk tinegwa itt id-yemmalen. Tanga tetti-d ma yella taneqīḍt d tunniḡt ney d tagdazalt n 10/20.

Tagrumma n tneqīḍin n tnegwa mallent-d tiggēt n uselmed s tneqīḍt ara yillin d tunniḡt ney d tagdazalt n 10/20.

Ismāḍen tteggēn tiggēt n uselmed. Ttlin-d di yal tiggēt n ussiley.

Ma yella-d usuffey si tanga id yemmalen tiggēt n uselmed ur tezmīr ara ad beggēn tiggēt n ulmud-agi.

**Art. 25 :** Le semestre est acquis pour tout étudiant ayant obtenu l'ensemble des unités d'enseignement qui le composent selon les conditions fixées à l'article 24 ci-dessus.

Le semestre peut être également acquis par compensation entre les différentes unités d'enseignement de la manière suivante : La moyenne générale du semestre est calculée sur la base des moyennes obtenues aux unités d'enseignements composant le semestre, pondérées par leurs coefficients. Le semestre est alors acquis si cette moyenne est égale ou supérieure à 10/20. Le semestre, ainsi acquis, emporte l'acquisition des trente (30) crédits qui lui sont affectés.

L'exclusion d'un étudiant d'une matière ou d'une unité d'enseignement ne lui permet pas la compensation.

**Amg. 25 :** Tiwwin n umesdis ad yili almend n tiggтин n uselmed ilmend n umagrad wis 24 yezrin.

Tiggтин n uselmed ad senfalint amesdis. Aneggaru-agi yettili-d almend n tneqıđın di tiggтин n uselmed. Ma yella taneqıđt d tunnıgt neyđ tagdazalt n 10/20. Amesdis ad yili ma laħqen krađ tmarwin (30) n yismađen.

Anelmad yettwassuffey si tenga ur yezmir ad yeyrem igemuđen ur yessiggez ara.

**Art. 26 :** En cas d'échec de la première session, l'étudiant se présente à la session de rattrapage aux épreuves relatives aux unités d'enseignements non acquises. Dans ce cas, l'étudiant garde le bénéfice des matières acquises conformément à l'article 24 ci-dessus et se présente aux épreuves d'examen des matières non acquises.

Dans le cas d'une unité d'enseignement acquise dans le cadre de compensation prévue à l'article 25 ci-dessus, l'étudiant peut être autorisé à se présenter, en session de rattrapage, aux matières non acquises de ladite unité.

**Amg. 26 :** Tiyimit tis snat i yikayaden imsenflen tettili-d mayella-d ubrir di tmezwarut-nni. Tiyimit-a tis snat tettwaxddem i tnegwa ideg ur yesıi ara unelmad taneqıđt. Anelmad yezmer ad yexdem ikayaden imsenflen di tangiwin ideg ur d- yewwi ara taneqıđt almend n umagrad wis 24 yezrin.

Anelmad yezmer ad yexdem ikayaden imsenflen di tnegwa ideg ur yesıi ara taneqıđt alend n umagrad wis 25 yezrin.

**Art. 27 :** Lors de la session de rattrapage, la note, pour chacune des matières concernées, est alors déterminée sur la base de la note obtenue à l'épreuve de rattrapage selon les modalités de

contrôle des connaissances et des aptitudes arrêtées conformément aux dispositions de l'articles 19 ci-dessus.

La note finale retenue pour la matière sera la meilleure des moyennes entre la première session et la session de rattrapage.

**Amg. 27 :** Anelmad ad yawi tazmilt i yesca deg ukayad imsenfel n yal tanga almend n timmakin n usenqed n tmussniwin n yikettaren almend n umagrad 19 yezrin.

Tazmilt taneggarut di tanga-nni ad tili d tin igerrzen.

**Art. 28 :** A l'issue de la session de rattrapage, l'unité d'enseignement et le semestre sont acquis selon les mêmes dispositions des articles 24 et 25 ci-dessus.

Dans le cas où une unité d'enseignement n'est pas acquise conformément aux dispositions de l'article 24 ci-dessus, les crédits affectés aux matières acquise qui la composent sont capitalisables.

**Amg. 28 :** Almend n umagrad 24 d 25 yezrin, d assiggez n umesdis d tigget n uselmed yer taggara n tyimit timsenfelt.

Ismaden n tangiwin yettwassigzen mmalen-d tigget n uselmed ma yella tigget n uselmed ur tettwassigez ara.

**Art. 29 :** La compensation s'applique:

- A l'unité d'enseignement : Elle permet l'acquisition de l'unité d'enseignement par le calcul de la moyenne des notes des matières qui la constituent, affectées de leurs coefficients respectifs. L'unité d'enseignement acquise par compensation emporte les crédits qui lui sont affectés.
- Au semestre: Elle permet l'acquisition du semestre par le calcul de la moyenne des notes des unités d'enseignement qui le composent, affectées de leurs coefficient respectifs. Le semestre acquis par compensation emporte les trente (30) crédits quilui sont affectés.
- A l'année, (L<sub>1</sub>, L<sub>2</sub> et L<sub>3</sub>) : Elle permet l'acquisition de l'année par le calcul de la moyenne des notes des unités d'enseignement qui le composent, affectées de leurs coefficients respectifs. L'année acquise par compensation emporte les soixante (60) crédits qui lui sont affectés.

**Amg. 29 :** Amhis yettili-d :

- I tayunt n uselmed: d tiwwin n tayunt n ulmud s leḥsab n tezmilin n tnegwa-s, d **coefficients** -ines. Amhas n tayunt n uselmed tettili-d s yismaḍen-is.
- I umesdis : tiwwin n umesdis s leḥsab n tezmilin n tayunt n uselmed-is, d **coefficients**-ines. Amesdis ad yesɛu kraḍet n tmarwin n yismaḍen.
- I useggas, ( $T_1$ ,  $T_2$  d  $T_3$ ) : Aksab n useggas s leḥsab n tezmilin n tayunt n uselmed d **coefficients**-ines. Aseggas ad yesɛu seddiset n tmerwin (60) n yismaḍen.

### Chapitre II: De la progression dans les études

#### Ixef II : Asfari deg tezrawin

**Art. 30 :** Le passage du premier au second semestre d'une même année universitaire dans un meme parcours de formation est de droit pour tout étudiant régulièrement inscrit.

**Amg. 30 :** Anelmad yettwassigzen yesɛa azref n uɛeddi seg umesdis amezwaru γer wis sin.

#### Section I : De la progression dans les études de licence

##### Tigezmi I : Asfari deg tezrawin n turagt

**Art. 31 :** Le passage de la première à la deuxième année de licence est acquis si l'étudiant a obtenu les deux premiers du cursus de formation, avec ou sans compensation.

Cependant, le passage de la première à la deuxième année de licence est autorisé pour tout étudiant ayant validé au minimum trente (30) crédits avec une répartition minimale de 1/3 dans un semestre et 2/3 dans l'autre semestre.

**Amg. 31 :** Aɛeddi n unelmad seg useggas amezwaru γer wis sin ad yili ma yerbaḥ-d imesdisen n ussiley-is, s neγ mebla amhis.

Imil, aɛeddi-agi ad yili i yinelmaden yesɛan kraḍet n tmerwin (30) n yismaḍen s tṣebḍut γef 1/3 deg umesdis d 2/3 deg wayeḍ.

**Art. 32 :** Le passage de la deuxième à la troisième année de licence est acquis si l'étudiant a obtenu les quatre premiers semestres du cursus de formation, avec ou sans compensation.

Cependant, le passage de la deuxième à la troisième année de licence est autorisé pour tout étudiant ayant validé au minimum 90 crédits et acquis les unités d'enseignement fondamentales requis à la poursuite des études en spécialité.

**Amg. 32 :** Aeeddi seg useggas wis sin yer wis krađ n turagt ad yili ma yella anelmad yesea akken igerrez deg ulmud-is n ussiley.

Anelmad ilaq ad yesɛu 90 n yesmađen deg tigg̃tin n uselmed n tmezzugt akken ad ieeddi seg useggas wis sin yer wis krađ.

**Art. 33 :** L'étudiant, autorisé à progresser dans son parcours de formation selon les conditions de passage prévues aux articles 31 et 32 ci-dessus, peut garder le bénéfice des matières acquises. Dans ce cas, l'obligation ou la dispense de suivre les cours, travaux dirigés, et travaux pratiques des matières non acquises relève des prérogatives de l'équipe de formation.

**Amg. 33 :** Asfari n unelmad deg ussiley-is ad yili almind n tewtilin n yimagraden 31 d 32 yezrin. Taylemt n ussiley tettak assireg i wkemmel n tmeɣra, d imahilen yettuseddan, d imagilen isemrasayen n tnegwa ur nettwassiggez ara.

**Art. 34 :** L'étudiant, non admis à progresser en deuxième ou en troisième année d'un parcours de formation, est, selon le cas, autorisé à se réinscrire dans le même parcours ou orienté, par l'équipe de formation, vers un autre parcours de formation.

La procédure d'orientation fait autant que possible l'objet d'une application prioritaire pour les étudiants en situation d'échec dans leur parcours de formation initiale. Elle doit conduire, par le biais de passerelles, à la construction d'un parcours plus conforme aux aptitudes de l'étudiant et devrait lui permettre une meilleure progression dans son cursus d'étude.

L'étudiant inscrit en licence ne peut y séjourner plus de 05 années au maximum, même dans le cas de réorientation. Cependant, l'étudiant ayant acquis 120 crédits au plus peut être autorisé, exceptionnellement à se réinscrire pour une année supplémentaire.

**Amg. 34 :** Anelmad ad yessiggez yer ulud niden ma yella ur yesfari ara seg useggas wis sin yer wis krađ.

Iswi n teyda d inelmaden yellan deg tēgnit n ubrir. Yattawi-d diɣ yef teyda n yinelmaden yer ulmud iten-iwulmen d usfari igerrzen.

Anelmad ur yezmir ad ieawwed uggar n 05 n tikkal iw seggas. Ma yesea 120 n yismađen neɣ uggar, yezmer ad issiggez yer useggas amernan.

### Section II : De la progression dans les études de master

#### Tigezmi II : Asfari deg tezrawin n lmaster

**Art. 35 :** Le passage de la première à la deuxième année est de droit si l'étudiant a acquis les deux premiers semestres du cursus de formation.

Cependant, le passage de la première à la deuxième année est autorisé pour tout étudiant ayant validé au minimum 45 crédits et acquis les unités d'enseignement requises à la poursuite des études en spécialité.

**Amg. 35 :** Anelmad ad ieeddi γer useggas wis sin ma isseybel imesdisen imezwura n ulmud n ussiley.

Anelmad ad ieeddi seg useggas amezwaru γer wis sin mayesseybel 45 n yismaḍen akked d teggtin n uselmed.

**Art. 36 :** L'étudiant, autorisé à progresser dans son parcours de formation selon les conditions de passage prévues à l'article 35 ci-dessus, peut garder le bénéfice des matières acquises. Dans ce cas, l'obligation ou la dispense de suivre les cours, travaux dirigés et travaux pratiques des matières non acquises relève des prérogatives de l'équipe de formation.

Anelmad ad yesfari assiley-is almind n tewtilin n umagrad wis 35 yezrin. Taylemt n ussiley txeddem tiwtilin deg unehbus n tmeγra, imahiles yettuseddan, imahilen isemrasayen d tangiwin.

**Art: 37 :** L'étudiant, non admis à progresser en deuxième année d'un, parcours de formation, est, selon le cas, autorisé à se réinscrire dans le même parcours ou orienté par l'équipe de formation vers un autre parcours de formation.

La procédure d'orientation fait autant que possible l'objet d'une application prioritaire pour les étudiants en situation d'échec. Elle doit conduire à la construction d'un parcours plus conforme aux aptitudes de l'étudiant et devrait lui permettre une meilleure progression dans son cursus d'étude.

En aucun cas, l'étudiant inscrit en master ne peut y séjourner plus de 03 années maximum.

**Art. 37 :** Taylemt n ussiley tezmer ad tayed anelmad ur nesfari ara aseggas wis sin n ussiley-ines γer wallus n yiwen n uγaras neγ γer wayeḍ.

Iswi n teγda d inelmaden yesεan abrir. Dtaγda-n sen γer ulmud iten-iwulmen d usfari igerrzen deg uselmed n tezrawin-n sen.

Aεawwed n lmaster ur yettili ara uggar n 03 n yiseggasen.

### **Titre III : Des dispositions particulières et finales**

#### **Azwel III : Ibeggiyen imazlayen ineggura**

**Art. 38 :** Les dispositions du présent arrêté sont applicables à partir de la rentrée universitaire 2011/2012 aux étudiants inscrits ou réinscrits régulièrement dans les différents cursus des études universitaires de licence et de master.

**Amg. 38 :** Aseqdecn uytas-a yettili-d yer tazwara n useggas asdawan 2011/2012 i yinelmaden yettwassiggzen d wid yulsen assiggez-nsen deg yilmuden n turagt d lmaster.

**Art. 39 :** Les dispositions de l'arrêté n° 137 du 26 Djoumada Ethania 1431 correspondant au 20 juin 2009, sus visé, sont abrogées.

**Amg. 39 :** Ibeggiyen n uytas wis 137 n 26 Ğumada wis sin 1431 yegdan azemz n 20 yunyu 2009, ttwaksent.

**Amg. 40 :** Le directeur de la formation supérieure graduée et les chefs d'établissements universitaires, sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'application du présent arrêté qui sera publié au bulletin officiel de l'enseignement supérieur et de la recherche scientifique.

**Amg. 40 :** Yewwi-d yef unemhal unnig d yiyellaten n yiysuren, ad sqedcen aytas-agi, ad yettwasunged deg uymis n uselmed unnig d unadi ussnan.

**Le Ministre de l'enseignement supérieur**

**Aylif n ulmud unnig d unadi ussnan**

### *Conclusion*

En fin de ce parcours, quelques mots de synthèses s'imposent pour souligner les conclusions et les problèmes rencontrés :

- Le manque de travaux et de recherches concernant notre thème.
- Le manque d'équivalents constatés en tamazight pour certains termes pour pouvoir rendre le sens traduit.
- En outre, la méthode de traduction choisie dans certains cas été une traduction par sens.
- L'insuffisance des dictionnaires qui répondent à nos besoins d'analyse.
- Des significations non aléatoires mais directe de quelques expressions que nous avons pris objectivement le sens saisi par d'autres unités lexicales simples qui signifieront le même sens.

**DEUXIEME PARTIE :**  
**ANALYSE**  
**METHODOLOGIQUE**

# **CHAPITRE DEUXIEME :**

## **TERMINOLOGIE**

### Introduction

Dans ce chapitre nous allons passer à l'analyse lexico-sémantique qui se fera sur la base d'une terminologie récoltée à partir d'un corpus français.

Avant de faire cette étude, nous devons chercher à comprendre d'abord la discipline qui s'occupe à recenser les mots, à les classer, les définir et les illustrer par des exemples ou des expressions pour rendre compte de l'ensemble de leurs significations et de leurs fonctionnements. Par la suite ces mots seront classés sous trois catégories différentes : terminologie existante, terminologie proposée et terminologie non-trouvée.

Et enfin, les résultats obtenus seront l'appui de notre motivation pour diffuser un catalogue de mots qui comblerai les lacunes existantes en mode de terminologie et ils contribueront à l'enrichissement et développement de la langue amazigh.

### I. Définition de la terminologie

Sur le plan scientifique et technique, la terminologie se trouve aujourd'hui entourée de différents domaines de connaissance : informatique, grammaire, linguistique, mathématique, ou même philosophie, etc. Elle est en contact avec les domaines de spécialités dont elle s'occupe.

*« La terminologie est l'activité d'accueillir une liste de concepts et les situés les uns par rapport aux autres dans une structure notionnelle, les termes affectés seront classés sous forme de fiche terminologique propre à une discipline spécialisée. »<sup>1</sup>*

*« La terminologie est une science et activité qui traite des lexiques d'une spécialité déterminée. La terminologie c'est l'action de repérer, traité, pour but de mise en forme d'un vocabulaire et d'une base de données pour une technique donnée. »<sup>2</sup>*

La terminologie reflète l'organisation conceptuelle d'une activité et d'un moyen d'échange et d'interactions professionnelles ; la terminologie désigne l'ensemble des règles et de perspectives à suivre propre à un domaine et qui permettent de réaliser un travail terminographique ; le résultat obtenu à partir est donc l'ensemble des termes d'un domaine donnée.

*« La terminologie est l'ensemble des méthodes de collecte et de classement des termes, de création néologique, de normalisation des termes, de diffusion des termes. »<sup>3</sup>*

En terminologie les décalages qui se produisent sont dus aux transferts inter-langues de savoir ; cela nécessite de passer à décrire les lacunes constatées et proposer des désignations qui les combler.

Pour que la proposition du terme soit acceptable et viable, elle doit se fonder sur une bonne connaissance

---

<sup>1</sup> ISO : Organisation Internationale de normalisation (International Organizations for Standardization), dérivés de grec « isos » signifiant égale. Elle est officiellement créée le 23 février 1947.

L'organisation réunit des experts qui mettent en commun leurs connaissances pour élaborer des normes internationales d'application volontaires. L'ISO succède ainsi à l'ISA fondée en 1926, elle crée en 1936 un comité technique 37 chargé d'élaborer des principes méthodologiques pour harmoniser les terminologies et leurs modes de préparation et de présentation.

<sup>2</sup> RONDEAU G, Introduction à la terminologie, 2<sup>ème</sup> édition, Gaétan Morin, Chicoutimi, Canada, 1984, p.238.

<sup>3</sup> FELBERT H, Manuel de terminologie, Unesco, Paris, 1987, p.375.

des règles de formation lexicale dans la langue d'accueil Pour que la proposition d'un terme soit acceptable.

### I.1. Terminologue

Le terminologue est un professionnel de la terminologie, qui considère la terminologie l'objet de son travail.

*« Le terminologue est un linguiste spécialiste qui se particularise dans la recherche des équivalents terminologiques étrangers dans un domaine d'emploi spécialisé (médecine, informatique, chimie, etc.) Il fouille, traduit et diffuse le vocabulaire étranger naissant afin d'enrichir le vocabulaire et contribuer à l'évolution de la langue. »<sup>4</sup>*

*« Le terminologue est un expert dans son domaine, il est inventeur, il doit être capable de comprendre et trouver la traduction la plus juste des mots étrangers. Il dispose des capacités dans la maîtrise de plusieurs langues et exploite ses compétences dans les traitements des textes et des traductions. »<sup>5</sup>*

### I.2. Lexicographie

*« Appelée aussi dictionnairique, branche appliquée de la lexicologie, fait partie de la linguistique structurale, discipline qui s'occupe de la production et de la confection des dictionnaires et s'intéresse entre temps à l'analyse des unités lexicales. »<sup>6</sup>*

*« Cependant, il faut noter que bien avant la lexicographie il y a eu la lexicologie, cette dernière se différencie de la lexicographie qui s'occupe de*

---

<sup>4</sup> [Http://etudiant.aujourd'hui.fr/etudiant/metiers/fiche-metier/terminologue.html](http://etudiant.aujourd'hui.fr/etudiant/metiers/fiche-metier/terminologue.html), consulté le : 26/12/2020.

<sup>5</sup> MAZOIR F, « Terminologue, un métier à découvrir, »2007, URL : <https://www.helloworkplace.fr/terminologue-un-metier-a-decouvrir/>. Consulté le : 26/12/2020.

<sup>6</sup> QUEMADA B. Dictionnaire, in Encyclopedia Universalis, tome VI ; Ed. Encyclopedia Universalis, Paris, Edition 1984, p.110.

*l'élaboration des dictionnaires dans la perspective ou la lexicologie se prend dans la recherche scientifique en alimentant sa technique par des moyens informatisés. »<sup>7</sup>*

*« La lexicographie est une technique de la mise en œuvre dans la confection et la conception de dictionnaires ; branche de la linguistique ayant finalité l'étude des méthodes consacrées par cette technique. »<sup>8</sup>*

*« Les confectionneurs des dictionnaires sont nommés et déterminés comme dictionnaristes ou lexicographes. »<sup>9</sup>*

La lexicographie est une technique rédactionnelle de dictionnaires en étudiant les techniques appropriées à suivre dans la composition de ces dictionnaires en l'occurrence des ouvrages utiles mis à la disposition de tous usagers et publics. La lexicographie désigne à la fois la science et l'action pratique de cette dernière en attribuant un savoir sémantique, étymologique etc.

### **I.3. Lexicographe**

- Auteur d'un lexique, d'un dictionnaire.
- Le lexicographe effectue une analyse sémantique de l'exhaustivité d'une nomenclature.
- Son travail a pour mission d'analyser et cataloguer des mots et définitions d'une langue spécialisée.
- Le lexicographe travaille sur une langue et s'efforce à trouver les mots convenables dans l'autre culture afin de procéder à la rédaction des définitions que véhicule cette entrée.

---

<sup>7</sup> DEBOVE J-R., *Etude linguistique et sémiotique des dictionnaires français contemporains*, Mouton, Paris, 1971, p.331

<sup>8</sup> ARRIVE M, GADET F et GALMICHE M, *La grammaire d'aujourd'hui, Guide alphabétique de linguistique française*, Ed. Flammarion, Paris, 1986, p. 376.

<sup>9</sup> Quemada dans l'article cité distingue le lexicographe et le dictionnariste ; le premier ayant pour tâche l'analyse scientifique des mots, le second leur mise en forme dans le dictionnaire. Ici, nous utilisons les deux termes comme synonymes l'un de l'autre.

### II. Le rapport de la terminologie avec les autres disciplines

#### II.1. Terminologie et lexicographie

*« La terminologie se définit en ses premier temps en une branche qui se sépare de la linguistique et en particulier la lexicographie en vue de la différence qui apparait en son objet d'étude et de la méthodologie approuvée. Développée par Eugen Wüster vers les années 1930, nommée aussi terminologie classique, qui contribué à une création lexicale basée sur la terminologie afin de démontrer son objectif et de mettre en avant une discipline à part entière et en outre parvenir à un stade d'identification et de reconnaissance académique, institutionnelle et aussi scientifique. »<sup>10</sup>*

Cependant, en se basant sur certains critères de distinction avancés par les deux rédacteurs y compris Cabré (1998)<sup>11</sup> et Sadik Abdelaziz (15-16)<sup>12</sup> nous ont permis de faire la comparaison entre la lexicographie et la terminologie qui sont deux activités bien distinctes et en même temps peuvent partager des points en commun. Nous allons résumer dans le tableau ci-dessous ces divergences et convergences :

<b>La lexicographie</b>	<b>La terminologie</b>
La lexicographie présente ses entrées dans les dictionnaires généraux en ordre alphabétique.	La terminologie présente ses entrées dans les dictionnaires spécialisés d'une discipline destinés à des spécialistes de manière systématique et non pas alphabétique.

<sup>10</sup> DEMERS M-C, *Travail de recherche en lexicographie bilingue : enrichissement de la nomenclature d'un dictionnaire général à partir de celle d'un dictionnaire spécialisé*, Université de Montréal, 2011 , p. 12.

<sup>11</sup> CABRÉ M.T, *La terminologie : méthode et application*, (traduit du catalan et adapté et mis à jour par Monique C. Cormier et John Humblev), Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1998, p.p.78-80.

<sup>12</sup> SADIK A, *Néologie scientifique amazighe : Corpus lexicale de la chimie*, Mémoire pour l'obtention du diplôme du Master en Langue et Culture Amazighes, Université Ibn zohr, Agadir, 2008-2010.

<p>En lexicographie, les dictionnaires multilingues présentent souvent les entrées de la langue de départ de manière alphabétique comme dans les dictionnaires généraux.</p>	<p>En terminologie les notions d'un même domaine forment un ensemble structuré, la terminographie adopte souvent un classement par concepts qui permet une présentation satisfaisante des dictionnaires multilingues.</p>
<p>En lexicographie, la confection d'un dictionnaire de langue générale, se fait à partir d'une liste de mots qui forment les entrées du dictionnaire que le lexicographe décrit sémantiquement par biais de définition lexicographique.</p>	<p>En terminologie, la confection d'un dictionnaire spécialisé, se fait à partir d'une liste de mots qui font partie d'une structure notionnelle plus au moins formalisée selon les domaines. Le terminologue attribue à chaque concept une dénomination donnée destinée aux spécialistes quand ils font référence à un concept de la structure.</p>
<p>La démarche suivie lors d'un travail effectué en lexicographie s'inscrit dans une perspective sémasiologique : on part de la forme pour atteindre le signifié.</p>	<p>La démarche suivie dans le travail terminologique s'inscrit dans la perspective onomasiologique : on part du concept pour arriver à la dénomination.</p>
<p>En lexicographie, le lexicographe ne met pas à part la synonymie vu qu'elle enrichit le lexique de la langue générale qui, elle-même assure la liberté d'expression et s'oppose à la normalisation et aux prescriptions.</p>	<p>En terminologie l'élaboration des dictionnaires conduit directement à la standardisation des termes propre à un domaine afin d'avoir une communication professionnelle précise, moderne et univoque qui exclut la synonymie.</p>
<p>La lexicographie s'intéresse à l'étude des unités lexicales et la langue dans son fonctionnement.</p>	<p>La terminologie s'intéresse à l'étude des unités terminologiques et le vocabulaire qui fait partie du lexique général de la langue.</p>
<p>Envisage l'ensemble du lexique d'une langue et étudie tous ses éléments et aspects.</p>	<p>Son objet principal est les systèmes notionnels des domaines techniques et scientifiques.</p>

### II.1.1. Résultats et discussion

Nous avons vu que la terminologie se distingue de l'étude linguistique du lexique se par plusieurs aspects. Il convient d'observer en quoi la terminologie peut se démarquer de la lexicographie.

Pour ce qui est du déroulement du travail, la terminologie et la lexicographie adoptent des démarches opposées. Le travail lexicographique part d'une liste d'unités lexicales, qui constitue la nomenclature du dictionnaire, pour les décrire ensuite au moyen d'une définition : démarche sémasiologique. Le travail terminographique par contre s'effectue souvent par une liste de concepts, constitués en un ensemble structuré et liés par des liens logiques, puis attribuent ensuite à chaque concept une désignation, un terme : démarche onomasiologique. Ces deux disciplines ont en effet un objectif en partie commun, celui de l'élaboration de dictionnaires.

Une fois de plus, il nous semble nécessaire, au vu des remarques que nous venons de voir, d'affirmer la liaison entre terminologie et langue. Si les limites entre terminologie et lexicographie sont parfois difficiles à établir, c'est que ces deux disciplines peuvent avoir des objectifs et des méthodes de travail en commun, essentiellement parce qu'elles partagent un même objet d'étude : le matériau linguistique.

## III. Quelques concepts

### III.1. Le mot

Le mot se forme à partir d'une combinaison d'une « racine » (un groupement de consonnes qui forment un radical, porteuse d'un minimum de sens) avec l'association d'un « schème » (que soit des voyelles ou affixes qui permettent à la racine de recevoir la forme qui va en faire d'elle un mot effectivement réaliser, sur le plan syntaxique et sémantique).

### III.2. La racine

Contrairement au mot, la racine avec son caractère abstrait et irréductible, se définit comme ensemble de consonnes sémantiques qui se forme par l'addition des affixes et des désinences du mot.

« C'est par l'ajout de ces phénomènes phonologiques nommés schèmes qui interagissent avec les consonnes de la racine qu'elle devient une réalité consonantique à l'aide de ces gabarits. »<sup>13</sup>

« La base minimale consonantique qui reste, qui pourrait servir de base consonantique après la désassociation des éléments radicaux communs (voyelle, consonne grammaticale ou dérivationnelle). »<sup>14</sup>

La notion de la racine comprend le noyau central consonantique porteur d'un minimum de sens en supprimant les affixes et les schèmes (cadre phonique permettant la production de l'unité lexicale.)

C'est l'élément de base intolérant, constitué de consonnes qui représentent une signification avec l'aide d'un schème qui précise cette signification qui contribueront par la suite à la réalisation d'un mot.

### III.3. Le dictionnaire

Le dictionnaire : cette appellation est donnée pour l'œuvre traitant un lexique d'une langue donnée.

« Considéré comme dictionnaire toutes œuvres recueillant des mots des expressions dont souvent le vocabulaire est séparé l'un de l'autre, une liste d'informations structurée en ordre, constituée sous forme de deux structures : celle des entrées classées par ordre formel ou conceptuel, et celle des articles attribués pour donner des informations et explications relatives à leurs sens et leurs emplois »<sup>15</sup>

---

<sup>13</sup> CANTINEAU J, « Racine et le schème », In : *Mélanges William Marçais*, Maisonneuve, Paris, 1950. p.p.111-124.

<sup>14</sup> DALLET J M, *Dictionnaire Kabyle-Français : Parler des Ait Manguellat*, Paris, SELAF, 1982, p.105.

<sup>15</sup> Pour plus de précisions sur les critères caractérisant un dictionnaire, le lecteur peut revoir les travaux de Debove J.R 1971, p.19-27.

Voici une autre définition du dictionnaire qui est plus complète :

*« Le dictionnaire est un manuel culturel qui présente le lexique d'une ou différentes langues ou d'un domaine d'activité organisé en ordre alphabétique des entrées les en équipent par des composantes culturelles diverses telles que la phonétique, leurs étymologies, catégories grammaticales, définitions ou même des correspondances, etc. Pour but de faciliter aux abonnés la reconnaissance d'une nouvelle langue. »<sup>16</sup>*

Cependant, il s'agit d'un recueil de mots d'une langue ou d'un domaine d'activité humaine ; il englobe un ensemble de mots ou toute autre information regroupée et présentée par ordre alphabétique qui constituent la macrostructure fournissant sur chaque vedette des articles qui illustrent leurs sens et leurs emplois qui forment la microstructure.

Le dictionnaire est un outil d'intérêt social et général d'utilité lors du besoin soit pour connaître le sens de mot, son emploi ou même connaître son orthographe.

### **III.3.1. Les composantes d'un dictionnaire**

#### **III.3.1.1. L'entrée**

Les dictionnaires sont généralement constitués d'entrées, qui sont aussi appelées mots-vedettes présentées la plupart des cas en caractère gras et enchainées en suite verticale. C'est la racine consonantique généralement présentée en majuscule. L'auteur opte pour le choix de classement par racine, après l'extraction de cette dernière.

---

<sup>16</sup> Dubois J et al, Dictionnaire de linguistique, Paris, Larousse, 1989, p.278.

Tête de rubrique lexicographique proposant des termes qui désignent le concept défini donnant accès à des informations diverses.

Elle est construite à l'aide de trois notions essentielles, il s'agit bien de :

- La définition de la vedette,
- Illustration de la définition ;
- Présentation de synonymes et d'antonymes de ce mot-vedette afin de la rendre compréhensible et faciliter sa assimilation par d'autres usagers quels que soient leurs niveaux langagiers.

L'ensemble des entrées dans un dictionnaire forment la nomenclature constituant un article du dictionnaire.

### III.3.1.2. L'article

Suite ordonnée de phrases combinées entre elles pour former un sens, comportant plusieurs informations afin de rendre la vedette facile et plus compréhensible par d'autres usagers quels que soient leurs niveaux langagiers.

### III.3.1.3. Le terme

*« Présente un groupe de mots qui ont pour désigner une norme bien définie. »<sup>17</sup>;*  
*« Il est un ensemble d'unités lexicales, qui se traduisent en fonction de l'activité langagière et selon le domaine de savoir exercer. »<sup>18</sup>*

La manière dont ces termes sont présentés en entrées variées selon le lexicographe et son dictionnaire en optant sur les règles appropriées.

---

<sup>17</sup> ISO, Principes et méthodes de la terminologie, édition 1, 1987, p.16.

<sup>18</sup> L'HOMME M.C, « La terminologie » In : *Principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. Paramètres, Montréal, 2004, p.278.

### III.3.1.4. La nomenclature

Répertoire de termes présentant des relations notionnelles correspondant à des règles de dénomination. Autrement dit : liste de terme ou énoncés désignant des concepts organisant l'arbre conceptuels.

# Terminologie

### IV. Présentation d'un lexique terminologique

Dans la partie qui suit, elle portera essentiellement sur la présentation du lexique que nous avons regroupé en relation avec notre étude, nous allons présenter cette nomenclature par une méthodologie plus appropriée qui facilitera la mise en œuvre de cette terminologie : en premier lieu, les entrées ont été classées par ordre alphabétique cela nous a permis de dérouler un nombre d'entrées à la base d'une racine dérivationnelle, suivi d'une catégorie grammaticale et d'un ensemble d'explications diverses.

- **Abrir: BR**, isem amalay, addad amaruz: ubrir, asget: ibriren (yebriren), FR: Echech, AR: الفشل. **MD:** Aṭas n yinelmaden yer taggara-agi eeddan-d seg ubrir ayurbiz.
- **Ackal: CKL**, isem amalay, addad amaruz: uckal, asget: ickalen (yickalen), FR: Entrave, AR: العائق. **MD:** Inelmaden ur nesei ara agerdas ad mmagren ackalen yer sdat.
- **Adabu: DB**, isem amalay, addad amaruz: udabu, asget : iduba (yiduba), FR: Autorité, AR: السلطة. **MD:** Aselway n tigduda yesea adabu akken ad yeselḥu tamurt akken iwata lḥal.
- **Addud: D**, isem amalay, addad amaruz: waddud, asget: adduden (wadduden), FR: Attitude, AR: موقف سلوك . **MD:** Ulac addud azernan ger yinelmaden n uyerbaz-a.
- **Adeblan: DBL**, isem amalay, addad amaruz: udebli, asget: ideblanen (yideblanen), FR: Administratif, AR: الإداري. **MD:** Ixeddem deg ugzum adeblan.
- **Adyal: DFL**, isem amalay, addad amaruz: udyal/ wedyal, asget: idyalen (yidyalen/ yedyalen), FR: Fraude, AR: الغش. **MD:** Idyel-d alaymu yer umeddakel-is.
- **Aeeddi: ED**, isem amalay, addad amaruz: ueeddi, asget: ieeddiyen (yieeddiyen), FR: Passage, AR: المرور. **MD:** Aeeddi yer tsedawit aseggas-agi ad yili s tneqit n 9 yef 20.
- **Agemmuḍ: GMD**, isem amalay, addad amaruz: ugemmuḍ/ wegmmuḍ, asget: igemmuḍen/ igmmaḍ (yigemmuḍen/ yigemmuḍ/ yegmmaḍ), FR: Résultat, AR: النتيجة . **MD:** Ayen iyer yessawed ugdu Amaziḡ ass-a, d agemmuḍ n waṭas n yiseggasen n umennuy.
- **Agerdas: GRDS**, isem amalay, addad amaruz: ugerdas, asget: igerdasen (yigerdasen), FR: Diplome, AR: الشهادة. **MD:** Yewwid agerdas n turagt n tmaziḡt aseggas ieeddan.
- **Agezdu: GZD**, isem amalay, addad amaruz: ugezdu, asget: igezda (yigezda), FR: Département, AR: القسم. **MD:** Di tsedawit, lliy d tanelmadt deg ugezdu n tmaziḡt.
- **Agmar: GMR**, isem amalay, addad amaruz: ugmar/ wegmar, asget: igmaren (yigmaren), FR: Acquisition, AR: الاستحواذ. Aknaw: asisi, akebbeb. **MD:** D timusniwin timaynutin id yegmer syur umeddakel-is ur tent-yessin ara uqbel.

- **Agraw: GRW**, isem amalay, addad amaruz: ugraw/ wegraw, asget: igrawen (yegrawen), FR: Groupe, AR: الفوج . **MD:** Lğemea ieeddan, tameddit n wass yerza-d yiwen n ugraw n læsker ad yens deg yiwen n ugni.
- **Agunsu: GNS**, isem amalay, addad amaruz: ugunsu, asget, igensa (yigensa), FR:Interieur, AR: الداخلي. **MD:** Yal aɣerbaz yesea ilugan igensa-ines.
- **Agzam: GZM**, isem amalay, addad amaruz : ugzam/ wegzam, asget : igzamen (yigzamen), FR : Interruption, AR : المقاطعة . **MD:** Aṭṭan-agui n lkuruna yella-d d sebba n wegzam n leqraya.
- **Agzum: GZM**, isem amalay, addad amaruz: ugzum, asget: igzumen (yigzumen), FR: Secteur, AR: القطاع. **MD:** Agzum n usselmed deg tsedawiyin n Lezzayer yemgarad ɣef win n Fransa.
- **Akala: KL**, isem amalay, addad amaruz: ukala, asget: ikalaten (yikalaten), FR: Recrutement, AR: التوظيف. **MD:** Ugar n snat n tmerwin n yiselmaden imaynuten id yewwin agerdas n lmaster deg tmaziɣt, ttukatalen deg tsenawit aseggas-a.
- **Akaram: KRM**, isem amalay, addad amaruz: ukaram, asget: ikaramen (yikaramen), FR: Dossier, AR: الملف. **MD:** Ikaramen n yinelmaden ttilin di tyurbizt.
- **Akayad: KYD**, isem amalay, addad amaruz: ukayad, asget: ikayaden (yikayaden), FR: Examen, AR: امتحان . **MD:** Wagi d akayad aneggaru ara xedmen, ilaq adawin akken igerrez.
- **Akenrar: KNR**, isem amalay, addad amaruz: ukanrar, asget: ikanraren (yikanraren), FR: Terrain, AR: الأرضية. **MD:** Yeffeɣ ukanrar akken ad yawwi ugar n tririyin ɣef usenfar-is.
- **Alaymu: LFM**, isem amalay, addad amaruz: ulaymu, asget: iluyma (yiluyma), FR: Exercice, AR: التمارين. **MD:** yefka-asen-d aṭas n yiluyma uselmad-nsen assagi.
- **Allas: LS**, isem amalay, addad amaruz: wallas, asget: allasen (wallasen), FR: Révision, AR: المراجعة. **MD:** Yewwi-d akken yelha deg ayan imi allas n temsirin-is ixeddem-itent yal ddurt.
- **Allus: LS**, isem amalay, addad amaruz: wallus, asget: allusen (wallusen), FR: Cycle, AR: الدورة. **MD:** Tallust n tezrawt di tsedawit tettatṭaf deg umesḍis amezwaru ukuz n wagguren.

- **Almud: LMD**, isem amalay, addad amaruz: ulmud/ welmud, asget: almuden (welmuden/yelmuden), FR: Apprentissage, AR: التعلم, aknaw: Aselmed. **MD:** Almud n mmi ixuṣ.
- **Alugen: LG**, isem amalay, addad amaruz: uslagan, asget: islaganen (yislaganen), FR: Réglementaire, AR: القانون. **MD:** Aqcic-agi ixulef islaganen n ubrid n tkaryas.
- **Alyu: LF**, isem amalay, addad amaruz: ulɣu/ welɣu, asget: ilɣuten ( yilɣuten/ yelɣuten), FR: Avertissement, AR: التحذير. Aknaw: Aɣatal. **MD:** Yefka umsulta aɣu i kra n yiɣermanen.
- **Amegday: GD**, isem amalay, addad amaruz: umegday, asget: imagdayen (yimagdayen), imegdayen (yimegdayen), FR: Démocratique, AR: الديمقراطية. **MD:** Nekni nedder deg yiwet n tmetti d tamagdayt.
- **Amagrad: GRD**, isem amalay, addad amaruz: umagrad, asget: imagraden (yimagraden), FR: Article, AR: المقال. **MD:** Ajernan n wass-a yewwi-d amagrad asyanan.
- **Amahil: MHL**, isem amalay, addad amaruz: umahil, asget: imahilen (yimahilen), FR: Travail, AR: العمل. **MD:** Amahil n urgaz-a d tira n wungalen.
- **Amaras: MRS**, isem amalay, addad amaruz: umaras, asget: imarasen (yimarasen), FR: Diplomé, AR: الخريج. Aknaw: anefdis. **MD:** D imarasen n tutlayt Talmanit id ikecmen idelli yer ugzum asensegman.
- **Amasay: MS**, isem amalay, addad amaruz: umasay, asget: imasayen (yimasayen), FR: Responsable, AR: المسؤول. **MD:** D wagi i d amasay adeblan yef yixeddamen imaynuten.
- **Amazwar: ZWR**, isem amalay, addad amaruz: umezwar, asget: imazwaren (yimezwaren), FR: Condidat, AR: المرشح. **MD:** Aseggas ieeddan atas n yimezwaren id yewwin lduktura-n sen.
- **Amedraw: DRW**, isem amalay, addad amaruz: umedraw, asget: imedrawen (yimedrawen), FR: Membre, AR: المشارك. **MD:** Imaslaḍen imedrawen n taddart-a, erra-n tajmilt i tmeṭṭut.
- **Ameggay: G**, isem amalay, addad amaruz: umeggay, asget: imeggayen (yimeggayen), FR: Sujet, AR: الموضوع. **MD:** Imeggayen n lmaster n useggas ieeddan sahlit yef wid n useggas-agi.

- **Amehlan:** HL, isem amalay, addad amaruz: umehla, asget: imehlanan (yimahlanan), FR: Operationnel, AR: العملياتي.
- **Amend̄ar:** NDR, isem amalay, addad amaruz: umend̄ar, asget: imend̄aren (yimenđaren), FR: Délai, AR: الاجل/المدة. MD: Yefka-asen uselmad amend̄ar n ddurt aken ad xedmen isenfaliyen s tira.
- **Amerwas:** RWS, isem amalay, addad amaruz: umerwas, asget: imerwasen (yimerwasen), FR: Dette, AR: الدين. MD: Akken ad awwim agerdas n lmaster, ilaq ad tilim mebla imerwas di tangiwin i teγram.
- **Amesđisan:** SD, isem amalay, addad amaruz: umesđisan, asget: imesđisan (yimesđisanen), FR: Semestriel, AR: نصف سنوي. MD: Akayad n umesđisan-agi ad yili ddurt-a.
- **Amhis:** MHS, isem amalay, addad amaruz: umhis, asget: imhisen (yimhisen), FR: Compenstion, AR: التعويضات. Aknaw: aruz. MD: Temhes deg ukayad wis sin akken ad tæddi γer uswir wis krađ.
- **Amsektay:** KTY, isem amalay, addad amaruz: umsektay, asget: imsektayen (yimsektayen), FR: Paramètre, AR: الضبط. MD: Tilifunat imaynuten seān imsektayen inazayen.
- **Anabađ:** NBD, isem amalay, adadd amaruz: unabad, asget: inabađen (yinabađen), FR: Gouvernement, AR: الحكومة. MD: Yefka-d unabad iwellihen imaynuten i yiyermanen.
- **Anadi:** ND, isem amalay, addad amaruz: unadi: asget: inadiyen (yinadiyen), FR: Recherche, AR: البحث. MD: Syen ad iæawed anadi di tzenqatin s wallen-is timecťah.
- **Anagmay:** GMY, isem amalay, addad amaruz: unagmay, asget: inagmayen (yinagmayen), FR: Chercheur, AR: الباحث. MD: D aselmad yerna d anagmay deg tesnilest.
- **Anagraw:** GRW, isem amalay, addad amaruz, unagraw, asget: inagrawenn(yinagrawen), FR: Système, AR: النظام. MD: Deg uγerbaz alemmas, aqlay neqqar anagraw n uneffes.
- **Anaray:** R, isem amalay, addad amaruz: unarag, asget: tinarayin (tnarayin), inyray(yinuray), FR: Bureau, AR: المكتب. Aknaw: Asira. MD: Tawwurt n tnarit d tawrayt-nni.

- **Anarem: NRM**, isem amalay, addad amaruz: unarem, asget: inaramen (yinaramen), FR: Laboratoire, AR: المختبر. **MD:** Deg unarem asudran id xedmen dwawi.
- **Anelmad: LMD**, isem amalay, addad amaruz: unelmad, asget: inelmaden (yinelmaden), FR: etudiant, AR: الطالب. Aknaw: amezraw. **MD:** Asmi lliy d anelmad di tsedawit atas n ussirem i yeseyi.
- **Anemhal: MHL**, isem amalay, addad amaruz: unemhal, asget: inemhalen (yinemhalen), FR: Directeur, AR: المدير. **MD:** Anemhal n uyebaz-agi yexdem ayen yelhan deg-s .
- **Aneylaf: GLF**, isem amalay, addad amaruz: uneylaf, asget: ineylafen (yineylafen), FR: Ministre, AR: الوزير. **MD:** Aneylaf amenzu n tmurt n Maşşer ass-a yusa-d yer lzayyer.
- **Anmazul: MZL**, isem amalay, addad amaruz: unmazul/ wenmazul, asget: inmuzal (yenmuzal), FR: Vice, AR: النائب. **MD:** Iyermanen mi wwđen yer tyiwant, ufan ulac amesyiwan yella kan unmazul-is.
- **Anudaf: NDF**, isem amalay, addad amaruz: unudaf, asget: inudafen (yinudafen), FR: Surveillant, AR: الحارس. Aknaw: aæssas. **MD:** Yenna-iyi-d unudaf ilaq ad waliy qbel anemhal.
- **Anyad: NFD**, isem amalay, addad amaruz: unyad/ wenyad, asget: inyaden (yinyaden/ yenyaden), FR: Contrôle , AR: المعاينة / تفقد . Aknaw: asenqed. **MD:** Yusa-d umaswad n tmaziyt akken ad yenyed anda yewweđ uselmad deg usenafar-is.
- **Aqdaε: QDE**, isem amalay, addad amaruz: uqdaε, asget: iqdaεen (yiqdaεen), FR: Rattrapage, AR: الاستدراك. **MD:** Tedda deg uqdaεakken adawwi akken igerrez.
- **Armud: RMD**, isem amalay, addad amaruz: urmud/ wermud, asget: irmad (yermad), FR: Activité, AR: الانشطة. **MD:** Afras n uzemmur d armud ixedmen medden yal mi ara ad yawweđ lawan-is.
- **Arway: RWY**, isem amalay, addad amaruz: urway/ werway, asget: irwayen (yerwayen), FR: Perturbation, AR: التشويش. **MD:** Aferdis n urway n tqesiđt-agi yeweer akken ad tid-afed.
- **Asadur: SDR**, isem amalay, addad amruz: usadur, asget: isaduren (yisaduren), FR: Profession, AR: المهنة. **MD:** Asadur n eemmi d amasgad.

- **Asalel: L**, isem amalay, addad amaruz: usalel, asget: isalalen (yisulal), FR: Support, AR: الدعم. Aknaw: Adhal. **MD**: Amawal n tjerrumt n Mulud At Meemmer d asalel n waṭas n yimahilen i yettwaxdem-n yef tmaziyt.
- **Asarag: SRG**, isem amalay, addad amaruz: usarag, asget: isaragen (yisaragen), FR: Conférence, AR: الندوة / المحاضرة. **MD**: Deg usarag akkeduselway n tegduda n Fransa d akken assayen tesɛa d Marikan uyalen ḡahden ugar n zik.
- **Asdawan: SDW**, isem amalay, addad amaruz: usedawan, asget: isdawanen (yesdawanen), FR: Universitaire, AR: الجامعي. **MD**: Igerdas n yinelmaden ttufey-nd seg wefrag asdawan.
- **Aselmad: LMD**, isem amalay, addad amaruz: uselmad, asget: iselmaden (yiselmaden), FR: Enseignant, AR: المعلم. **MD**: Gma da selmad n tefransist di tsedawit.
- **Asellum: LM**, isem amalay, addad amaruz: usellum, asget: isellumen (yisellumen), FR: Grade, AR: الدرجة. **MD**: Asellum n unemhal yugger win n uselmad.
- **Aselway: SLW**, isem amalay, addad amaruz:uselway, asget: iselwayen (yiselwayen), FR: Président, AR: الرئيس. **MD**: Aselway n terbaet taɣelnawt yusa-d ass-a.
- **Asenfar: SNFR**, isem amalay, addad amaruz: usenfar, asget: isenfaren (yisenfaren)/ (yisenfar), FR: Projet, AR: المشروع. **MD**: D asenfar-agi azital i yefkan assirem i w arrac-nney akken ad kemlen leqdic-nsen.
- **Asenfel: NFL**, isem amalay, addad amaru: usenfel, asget: isenfal (yisenfal), FR: Substitution, AR: الاستبدال. **MD**: Asenfel n tergalt seg waddad ilelli yer waddad amaruz temgarad.
- **Asenqed: NQD**, amyag, izri: yesenqed, urmirs ‘ad’: ad yesenqed, talɣa tibawt: ur yesenqed ara, FR: Contrôler, AR: يتفقد. **MD**: Di taggara n wass tayemmat ad tesenqed ayen yexdem mmi-s deg uyerbaz.
- **Asensegman: GM**, isem amalay, addad amaruz: usensegman, asget: isensegmanen (yisensegmanen), FR: Pédagogique, AR: البيداغوجي. **MD**: Asenfar asensegman amezwaru ad yebdu deg umesḍis amenzu.
- **Asentel: SNTL**, isem amalay, addad amaruz: usentel: asget: isental (yisental), FR: Sujet, AR: الموضوع. **MD**: Asentel n lduktura yeweer.

- **Aseqqamu: SQM**, isem amalay, addad amaruz: useqqamu, asget: iseqquma (yiseqquma), FR: Conseil, AR: مجلس. **MD:** Ixeddem deg useqqamu n weylan.
- **Asesten : STN**, isem amalay, addad amaruz: usesten, asget: isestanen (yisestanen)/ isestan/ (yisestan) , FR: Interrogation: AR: السؤال. Aknaw : Tuttra. **MD:** Asestan id yefka unagmay-agi ula-c win id as-d yuffan tiririt.
- **Aseyti: SGT**, isem amalay, addad amaruz: useyti, asget: iseytiyen (yiseytiyen), FR: Correction, AR: التصحيح. **MD:** Yura-d unelmad adris yef wazal n tmettut, acku ur ur yesseyta ara tuccdiwin yellan deg-s.
- **Asfari: FR**, isem amalay, addad amaruz: usfari, asget: isfariyen (yisfariyen), FR: Progression, AR: التقدم. **MD:** Inelmaden sfarin ikettur-nsen n tira di tutlayt tafraansist.
- **Asfukkel: FKL**, isem amalay, addad amaruz: usfukkel, asget: isfukkulen (yisfukkulen), FR: Justification, AR: التوضيح. **MD:** Yewwi unelmad tasfukkelt n tibba-ines issers-itt deg tyurbizt.
- **Asgalef: GLF**, isem amalay, addad amruz: usgalef/ wesgalef, asget: isgulaf (yisgulaf/ yesgulaf) , FR: Equipement, AR: التجهيزات. **MD:** Isgalef-d taħanut-is idelli.
- **Asiden: DN**, isem amalay, addad amaruz: usiden, asget: isiden (yisiden), FR: Calcul, AR: الحساب. **MD:** Asselkim d tamacint taliketrunant n usiden.
- **Asiley: LF**, isem amalay, addad amaruz: usiley, asget: asilayen (yisilayen), FR: Formation, AR: التكوين. **MD:** Deg tallita atas n yimahilen i d-yellan s tarrayt taslizrit am usiley n yiselmaden.
- **Aslagan: LGN**, isem amalay, addad amaruz: uslagan, asget: islaganen (yislaganen), FR: Règlement, AR: اللائحة. **MD:** Yessefk yef yal yiwen deg-nney ad iqader islaganen imaynuten.
- **Asmad: MD**, isem amalay, addad amaruz: usmad, asget: ismaden (yismaden), FR: Crédit, AR: القرض. **MD:** Tanga n tsekla tesea krađ n yismaden.
- **Asmal: ML**, isem amalay, addad amaruz: usmal/ wesmal, asget: ismalen (yesmalen/ yismalen), FR: Promotion, AR: الترقية. **MD:** Ajiniral ass-a, yesmel ugar n snat n tmerwin n yiserdasen.
- **Asnazel: NZL**, isem amalay, addad amaruz: usnazel/ wesnazel, aseget: isnazlen (yesnazlen), FR: Affichage, AR: العرض. **MD:** Idelli, snazlen-d lbak.

- **Assefrefk:** **FRK**, isem amalay, addad amaruz: ussefrefk, asget: issefrefk (yissefrefk), FR: Gestion, AR: التسيير. **MD:** Assefrefk n leccyal akken iwata igelud s uyellet lebda.
- **Assentu:** **NT**, isem amalay, addad amaruz: ussentu, asget: issenta (yissenta), FR: Législation, AR: التشريع. **MD:** Adɣar i nexdem ibeggen-d anwa yellan mgal ussentu.
- **Asseynew:** **FNW**, isem amalay, addad amaruz: usseynew, asget: isseynewen (yisseynawen), FR: Création, AR: خلق / انشاء. **MD:** Aɣlif n yilmezyen yesseynew-d aṭas n wansaten n umahil yemgaraden.
- **Assumed:** **MD**, isem amalay, addad amaruz: ussumed, asget: issumden (yissumden), FR: Désignation, AR: التعيين. **MD:** Assumed n tmeṇḍawt tamaynut ad d-tili deg wembar id iteddun.
- **Asuday:** **DY**, isem amalay, addad amaruz: usuday, asget: isudayen (yisudayen), FR: Institut, AR: المعهد. **MD:** Yefraḥ imi yekcem ɣer usuday n tezrawin Tikatalanin.
- **Asudef :** **SDF**, isem amalay, addad amaruz: usudef/wesudef, asget: isuḍfen (yisuḍfen/ yisuḍfen), FR: Surveillance, AR: الحراسة. **MD:** Asudef id yellan deg ukayad n IBAK txuṣ.
- **Aswir:** **SWR**, isem amalay, addad amaruz: uswir/ weswir, asget: iswiren (yiswiren/ yeswiren), FR: Niveau, AR: المستوى. **MD:** Mmi-s n eemmi yewweḍ ɣer uswir wis kraḍ.
- **Asyiwes:** **FWS**, isem amalay, addad amaruz: usyiwes/ wesyiwes, asget: isyiwsen (yisyiwsen/ yesyiwsen), FR: Planning, AR: التخطيط. **MD:** Asyiwes n timar n yikayaden d win yelhan.
- **Axşar:** **XŞR**, isem amalay, addad amaruz: uxşar, asget: ixşaren (yixşaren/yexşaren), FR: Détérioration, AR: التدهور. **MD:** D awal d yimenyi n yal ass i d yegllan s uxşar n wassayen ger snat n twaculin.
- **Azegrir:** **ZGR**, isem amalay, addad amaruz: uzegrir, asget: izegriren (izegrar) (yizegriren)/ (yizegrar), FR: Module, AR: الوحدة.
- **Azmam:** **ZM**, isem amalay, addad amaruz: uzmam, asget: izmamen (yizmamen), FR: Cahier, AR: الكراس. **MD:** Iruḥ-as uzmam-is n tefransist.

- **Azmaz:** **ZMZ**, isem amalay, addad amaruz: uzmaḥ/ wezmaḥ, asget: izmaḥen (yezmaḥen), FR: Procés, AR: المحاكمة. **MD:** Ur tquder ara ilugan n ubrid n tkarust ḡef waya yettunefk-as uzmaḥ.
- **Azmul:** **ZML**, isem amalay, addad amaruz: uzmul, asget: izmal (yezmel). FR, Emargement/ signature, AR: امضاء. Aktawal: astenyi. **MD:** Yezmel unelmad ḡef uzmaḥ n tyiwant-is akken ad yawi tesriḥ n yinig-is .
- **Azref:** **ZRF**, isem amalay, addad amaruz: uzref/ wezref, asget: izerfan (yizerfan), FR: Droit, AR: الحق. **MD:** Deg tallit i deg nella, izerfan n tmeḥḥut d wid n urgaz ur mgaraden ara.
- **Azwar:** **ZWR**, isem amalay, addad amaruz: uzwar, asget: izwaren (yizwaren), FR: Blâme, AR: التوبيخ. **MD:** Yettunefk-ad-s uzwar seg uverbaz acku ur teḥdiq ara ḡer yiselmadenis.
- **Azwil:** **ZWL**, isem amalay, addad amaruz: uzwil/ wezwil, asget: izwilen (yezwilen), FR: Cachet, AR: الختم, Aknaw: amessit. **MD:** Tabrat id yetḥef tesēa azwil n lginiral n Fransa .
- **Azayer:** **ZYR**, isem amalay, addad amaruz: uzayer, asget: izayeren (yizayeren), FR: Statut, AR: الحالة / الوضع. **MD:** Azayer n unelmad-agi d uzzig.
- **Ayan:** **YN**, isem amalay, addad amaruz: uyan/ wayan, asget: ayenen (wayanen/yiyenen), FR: Devoir, AR: الفرض. **MD:** Win ara ad d-yaffen tiririt ḡef usestan-a yesēa taneqiḍt deg wayan id iteddun.
- **Ayaras:** **YRS**, isem amalay, addad amaruz: uyaras, asget: iyarasen (yiyarasen), FR: Parcours, AR: المشوار. **MD:** D ayaras meqqren yeččuren d tarmid id yexdem umaru-agi.
- **Ayerbaz:** **YRBZ**, isem amalay, addad amaruz: uyerbaz, asget: iyerbazen (yiyerbazen), FR: Ecole, AR: المدرسة. **MD:** Deg uyerbaz ttaru-ḡ s tamaziḡt.
- **Ayella:** **YL**, isem amalay, addad amaruz: uyella, asget: iyellaten, (yiyellaten), FR: Chef, AR: الرئيس. **MD:** Anwa i d ayella n tegrawt?
- **Ayelnaw:** **YLNW**, isem amalay, addad amaruz: uyelnaw, asget: iyelnawen (yiyelnawzn), FR: National, AR: الوطني. **MD:** Asuter n wudem amaziḡ, yules-d talalit deg yiseḡgasen n 40 mi d-ilul umussu ayelnaw azzayri.
- **Ayiwen:** **YWN**, isem amalay, addad amaruz: uyiwen, asget: iyiwnen (yiyiwnen), FR: Faculté, AR: الكلية. **MD:** Tasedawit n Mulud At Mēemmar tesēa aḡas n yiyiwnen.

- **Aysur:** ΓSR, isem amalay: addad amaruz: uysur / weysur, asget: iysuren, (weysuren/ yiysuren), FR: établissement, AR: مؤسسة. **MD:** Yewwid agerdas-ines n l mastir si tsedawit n Mulud At Mammar.
- **Ayṭas:** ΓTS, isem amalay, addad amaruz: uytas/ weytas, asget: ayṭasen (yiṭtasen), FR: Arrêté, AR: المرسوم. **MD:** Inelmaden ilaq ad qadren ayṭas wis 363.
- **Ductura :** DCTR, isem amalay, addad amaruz : lductura, asget : lducturat (lducturat), FR : Doctorat, AR : شهادة الدكتوراة. **MD:** Tesea agerdas n lductura di tefransist maca teqqim mebla ixedddim.
- **Ggez :** GZ, amyag, izri: yeggez, urmirs 'ad': ad iggez/ ad yaggez, talḡa tibawt: ur yuggiz ara, FR: Menacer, AR: يهدد. **MD:** Aqcic-ina yettaggez tamḡert s takerḡa.
- **Iba:** B, isem amalay, addad amaruz: iba, asget: ibaten (yibaten), FR: Absence, AR: الغياب. **MD:** Yesea tiba deg waḡan n tmaziḡt.
- **Igi:** G, isem amalay, addad amruz: yigi, asget: igiten (yigiten), FR: Acte, AR: الفعل/العمل. **MD:** Taryḡa tezgi-adi, wagi digi n tremmiḡt.
- **Lmanda:** MND, isem unti, addad amaruz: lmanda, asget: lmandat (lmandat), FR: Mandat, AR: امر رسمي. **MD:** Sya ḡer da ad d-iceyyee lmanda nagh tabrat i twacult-is.
- **aster:** MSTR, isem amalay, addad amaruz: lmaster, asget, lmastirat (lmastirat), FR: Master, AR: شهادة الماستر. **MD:** Tiḡdayin-agi qqaren-t aseggas amenzu n lmaster.
- **Rrbah:** RBH, isem amalay, addad amaruz: rrbeḡ, asget: rrbahat (rrbuḡat), FR: Succès, AR: النجاح. **MD:** Rrbeḡ deg ukayad n lbak aseggas-agi yuli ḡef win n yilindi.
- **Rregmat:** RGM, isem amalay, addad amaruz: rregmat, asget: Ø, FR: Insulte, AR: السب/الشتيم. **MD:** Aqcic-ihin ur yeḡdiq ara zgant rregmat deg yimi-s.
- **Senqed:** NQD, isem amalay, addad amaruz: usenqed, asget: isenqad (yisenqad), isenqaden (yisenqaden), FR: Contrôle, AR: المراقبة. **MD:** Yuba isenqed gma-s di sbiḡar.
- **Seybel:** ΓBL, amayag, izri: yeseybel, urmirs 'ad': ad yeseybel, talḡa tibawt: ur yeseybel ara, FR: Valider, AR: يثبت. **MD:** Iseybel unelmad amesḡis-is akken igerrez.

- **Smiden: DN**, amyag, izri: yesmed, urmirs ‘ad’: ad yesmid, talya tibawt: ur yesmid ara, FR: Calculer, AR: حسب. Akkaw: hseb. **MD**: Yesmiden-d inelmaden yellan deg ugraw yuffa-d xušen.
- **Ssegrer: GR**, amyag izri (yessegrer), urmirs “ad”(ad yessegrer), talya tibawt (ur yessegrer ara), FR: Encadrer, AR: التأطير. **MD**: Yefka-as anaḍ unemhal akken ad yessegrer sin n w arrac.
- **Ssiggez: SGZ**, amyag, izri: yessiggez, urmirs ‘ad’: ad yessiggez, talya tibawt: ur yessiggez ara, FR: Inscire, AR: سجل. **MD**: Arrac id yewwin turagt ssigzen ass-a yer lduktura.
- **Ssuter: TR**, amayag, izri: yessuter, urmirs ‘ad’: ad yessuter, talya tibawt: ur yessuter ara, FR: Demander, AR: الطلب. **MD**: Yussuter uselmad seg unemhal akken ad yawwi imuras.
- **Tadrawt: DRW**, isem unti, addad amaruz: tedrawt, asget: tidrawin (tedrawin), FR: Participation, AR: المشاركة. Akkaw: Tizra. **MD**: Yennayer ieddin, aṭas n tlawin beggent-d tadrawt-nsent deg yidles amaziɣ s yimahilen ixedmen-t.
- **Tafgurt: FGR**, isem unti, addad amaruz: tefgurt, asget: tefgurin (tefgurin), FR: Sanction; AR: الإقصاء/العقوبة. Akkaw: Tafegwit. **MD**: Yettwasufger unelmad seg tenga n teglizit.
- **Taftart: FTR**, isem unti, addad amaruz: teftart, asget: tiftarin (teftarin), FR: Document, AR: الوثيقة. **MD**: Efk-as-d taftart-nni akken ad yezmel fell-as uselmad n teglizit.
- **Tagada: GD**, isem unti, addad amaruz: tgada, asget: tigadiwin (tgadiwin), FR: Egalité, AR: المساواة. **MD**: Deg tmurt n Fransa, tella tgada n yizerfan ger yiyerman.
- **Tagduda: GD**, isem unti, addad amaruz: tegduda, asget: tigdudiwin (tegdudiwin), FR: République, AR: الجمهورية. **MD**: Tudert i tegduda.
- **Taglellit: GL**, isem unti, addad amaruz: teglellit, asget: taglelliyin (teglelliyin), FR: Session, AR: الجلسة. **MD**: D tigelellit taneggarut id yellan ger yinelmaden n ugezdu akked uyella n tmezzugt-nsen.
- **Tagzemt: GZM**, isem unti, addad amaruz: tegzemt, asget: tigezmiw (tegezmin), FR: Séquence, AR: الوحدة. **MD**: Di tegzemt id iteddun yal yiwen deg-wen ad yawi akatazal-ines.

- **Takriđt: KRĐ**, isem unti, addad amaruz: tekriđt, asget: tikriđin (tekriđin), FR: Violence, AR: العنف. **MD**: Takriđt deg uyerbaz tural d ugur meqqren.
- **Takarđa: KRĐ**, isem unti, addad amaruz: tkerđa, asget: tikerđiwin (tkerđiwin), FR: Carte, AR: البطاقة. **MD**: Iseqdec takerđa-ines i usmad.
- **Tallit: L**, isem unti, addad amaruz: tallit, asget: talliyin (talliyin), FR: Cycle, AR: الدورة. **MD**: D igemmuden yelhan id yewwi deg tallit-is tayurbizt.
- **Tamagit: MG**, isem unti, addad amaruz: tmagit, asget: timagiyyin (tmagiyyin), FR: Identité, AR: الهوية. **MD**: Udmawan yellan di tqesiđt-agi sean tamagit niđen
- **Tamedrurt: DR**, isem unti, addad amaruz: tmedrurt, asget: timedrurin (tmedrurin), FR: Séminaire, AR: الندوة. **MD**: Aggur id iteddun deg tseddawit, ad d-tili tmedrurt ger yimesnilsen yef tesnilest n tmaziyt.
- **Tamezzugt: ZG**, isem unti, addad amaruz: tmezzugt, asget: timezzugin (tmezzugin), FR: Spécialité, AR: الاختصاص. **MD**: Yewwi-d lbak yexter tamezzugt tussnant.
- **Tamkarđit: KRĐ**, isem unti, addad amaruz: temkarđit, asget: timkarđiyin (temkarđiyin), FR: Bibliothèque, AR: المكتبة. **MD**: Txeddem di temkarđit.
- **Tammakt: MK**, isem unti, addad amaruz: tmmakt, asget: timmakin (temmakin), FR: Modalité, AR: الطريقة. **MD**: Tammakt n uselmad-agi tewæer.
- **Tamsukt: MSK**, isem unti, addad amaruz: temsukt, asget, timsukin (temsukin), FR: Structure, AR: الهيكل. **MD**: Tamsukt n uđris-a tebna yef krađ n tegnatin.
- **Tamterwit: RW**, isem unti, addad amaruz: temterwit, asget: timterwiyyin (temterwiyyin), FR: Désordre, AR: الفوضى. **MD**: Deg ubrid-is yer uxeddim yufa tella temterwit n tkerrusin.
- **Tamussni: SN**, isem unti, addad amaruz: tmussni, asget: timussniwin (tmussniwin), FR: Connaissance, AR: المعرفة. **MD**: D yiwen n tmussni it yeskecmen yer ixeddim.
- **Tamyiwent: IWN**, isem unti, addad amaruz: temyiwent, asget: timyiwan (temyiwan), FR: Communauté, AR: المجتمع. **MD**: Tamyiwent n At Hiğđer tettef mlih deg wansayen-is.
- **Tanađt: ND**, isem unti, addad amaruz: tanađt, asget: tanađin (tanađin), FR: Décret, AR: القانون. **MD**: Yewwi-d yef uneylaf ad yeddu yef lehsab n yilugan yellan di tanađt tasselwayant.

- **Tanaffult:** NFL, isem unti, addad amaruz: tnefult, asget: tinfulin (tenfulin), FR: Bulletin, AR: كشف النقاط . MD: Xedmen yiselmaden tinfulin n yinelmaden di taggara n umesdis.
- **Tanaga:** NG, isem unti, addad amaruz: tnaga, asget: tinegwa (tnegwa), FR: Attestation, AR: الشهادة . MD: Deg taggara n usiley, inelmaden ad awin tinegwa-nsen .
- **Tanemselt:** MSL, isem unti, addad amaruz: tnemselt, asget: tinemsal (tnemsal), FR: Atelier, AR: الورشة . MD: Ilemde-d afexar seg tnemselt n tenđi.
- **Tanga:** NG, isem unti, addad amaruz: tenga, asget: tinegwa (tnegwa), FR: Matière, AR: المادة . MD: Yewwi-as-d xali-s arkasen yettwaxdamen s tanga yelhan si Ttalyan.
- **Tannant:** N, isem unti, addad amaruz: tannant, asget: tannanin (tinnanin), (tannanin)/ (tinnanin), FR: Stage, AR: التبريس . MD: Fařsen warrac tagnit xedmen tannant n tussna n uselkim.
- **Tarramt:** RM, isem unti, addad amaruz: tarramt, asget: tarramin (tirramin), FR: Tentative, AR: المحاولة . MD: Tagi d tarramt n tmettant.
- **Tasalelt:** L, isem unti, addad amaruz: tsalelt, asget: tisalalin (tsalalin), FR: Soutenance, AR: التخرج . MD: Aseggas yezrin, yexdem gma tasalelt-is n lmaster deg ugezdu n tefransist.
- **Tasawit:** SW, isem unti, addad amaruz: tsawit, asget: tisiway (tsiway), FR: Pièce, AR: القطعة . MD: Yuyed tasawit i tkarrust-is.
- **Tasekkirt :** SKR, isem unti, addad amaruz: tsekkirt, asget: tisekkirin (tsekkirin), FR: Procédure, AR: اجراء . MD: Tagi d tasekkirt yelhan i yexdem umesyiwani i taddart-is.
- **Taserdast:** SRDS, isem unti, addad amaruz: tserdast, asget: tiserdasin (tserdasin), FR: Graduation, AR: التخرج . MD: Ass-a, xedmen-asen taserdast i yinelmaden ineggura.
- **Tasfirt:** SFR, isem unti, addad amaruz, asget: tisfirin (tesfirin), FR: Rédaction, AR: جاري الكتابة . Aknaw : tira . MD: Tasfirt n wungal-is amaynut tewwi-as lwaqt.
- **Tasmilt:** SML, isem unti, addad amaruz: tesmilt, asget: tismilin (tesmilin), FR: Jury, AR: اللجنة . MD: Ass-a, sin n yinelmaden bedden sdat n tesmilt n yimgillan tefka-asen taneqiđt yef uxeddin-nen.

- **Tasnayant: SNF**, isem unti, addad amaruz: tesnayant, asget: tasnayin (tesnayin), FR: Déontologie, AR: أخلاقيات المهنة. **MD:** Iwalem yef yixeddamen n uyerbaz addun yef wamek tella tesnayant.
- **Tasukint: SKN**, isem unti, addad amaruz: tsukint, asget: tisukan (tsukaw), FR: Copie, AR: النسخة. **MD:** Yefka unelmad tasukint n ukayad i wselmad-is.
- **Tasunḍa: SND**, isem unti, addad amaruz: tsunḍa, asget: tisunḍiwin (tsunḍiwin), FR: Ordre, AR: النظام. **MD:** Yesuned ismawen deg umuy ilmen-d n umyezwar-nsen.
- **Tatwilt: TWL**, isem unti, addad amaruz: tewtilt, asget: tiwtilin (tewtilin), FR: Condition, AR: الشروط. Akkaw: Tagnit. **MD:** Ayerbaz-agi, yebna yef waṭas n tewtilin.
- **Tazeqqa: ZF**, isem unti, addad amaruz: tzeqqa, asget: tizeywin (tzeaywin), FR: Salle, AR: القاعة. **MD:** Kecmen yer d axel n tzeqqa yerna medlen-d tawwurt akken ad mcawaren.
- **Tazmert: ZMR**, isem unti, addad amaruz: tezmert, asget: tizmarin (tezmardin)/ (tizemmar), FR: Compétence, AR: الكفاءة. Akkaw: tawzut, atwal, tazdart. **MD:** Yesea aṭas n tezmardin daya id t- yeḡḡan ad yuḡal d ajenyur.
- **Tazmilt: ZML**, isem unti, addad amaruz: tezmilt, asget: tizmilin (tezmilin), FR: Note, AR: النقطة. **MD:** Yerna-asen uselmad tizmilin i yinelmaden-is imi id xedmen iluḡma.
- **Tazrawt: ZRW**, isem unti, addad amaruz: tezrawt, asget: tizrawin (tezrawin), FR: Etude, AR: الدراسة. **MD:** Ma tazrawt tis snat ad tili yef tjerrumt n tmaziyt.
- **Tayayemt: FYM**, isem unti, addad amaruz: tyayemt, asget: tiyayamin (tyayamin), FR: Base, AR: القاعدة. **MD:** Tayayemt n ulmud n tefransist yettili-d si tazwara n ulmud amenzu.
- **Tayda: FD**, isem unti, addad amaruz: teyda, asget: taydiwin (teydiwin), FR: Orientation, AR: التوجيه. **MD:** Tayda i wid id yewwin lbem tella-d s ttawil n lanternit.
- **Taydemt: FDM**, isem unti, addad amaruz: teydemt, asget: tiyedmin (tyedmin), FR: Justice, AR: العدالة. **MD:** Yessuter ubuḡaṭu n temḥaddit taydemt i tmeṭṭut.
- **Tayellist: FLS**, isem unti, addad amaruz: tyellist, asget: tiyellisin (tyellisin), FR: Sécurité, AR: الامان. **MD:** Iyallen n tyellist n ugezdu-agi xedmen akken iwata ccyel-nsen.

- **Taylamt:** **FLM**, isem unti, addad amaruz: teylemt, asget: tiylamin (teylamin), FR: Equipe, AR: الفوج **MD:** Yidir yessawed ad yekcem yer teylamt tayelnawt n dabbax.
- **Tayult:** **FL**, isem unti, addad amaruz: tyult, asget: tiyula (tyula), FR: Domaine, AR: الميدان / المجال **MD:** Nekk d amejjay di tayult n tarrawt.
- **Tayurbizt:** **FRBZ**, isem unti, addad amaruz: tyurbizt, asget: tiyurbizin (tyurbizin) FR: Scolarité, AR: التعليم **MD:** Yerza-d yer tyurbizt n ugezdu-ines akken ad yawwi takarḍa-s n unelmad.
- **Tiddin:** **D**, isem unti, addad amaruz: tiddin, asget: Ø, FR: Fonctionnement, AR: العملية **MD:** Tiddin n tcequft n umezgun tella-d akken iwata.
- **Tiddi:** **D**, isem unti, addad amaruz: tiddi, asget: tiddi: tidda
- **Tiferkit:** **FRK**, isem unti, addad amaruz: tferkit, asget: tiferka (tferka), FR: Feuille, AR: الورقة **MD:** Inelmaden ur d-nefki ara tiferka-nsen, ilaq ad eiwden akayad.
- **Tigezmi:** **GZM**, isem unti, addad amaruz: tgezmi, asget: tigezmin (tgezmin)/ tigezmiwin (tgezmiwin), FR: Section, AR: القسم **MD:** D tigezmiwin n tseddadt id yusa-n ass-a yer tmacinin ur nlehu.
- **Timeyrit:** **FR**, isem unti, addad amaruz: tmeyrit, asget: timeyra (tmeyra), FR: Cours, AR: الدروس **MD:** Yefka uselmad timeyra n tmaziyt I yinelmaden-is.
- **Timlilit:** **ML**, isem unti, addad amaruz: temlilit, asget: timliliyin (templiliyin), FR: Réunion, AR: الاجتماع **MD:** Timlilit deg tsedawit azekka.
- **Tira:** **R**, isem unti, addad amaruz: tira, asget: Ø, FR: Notation, AR: التقييم **MD:** Win yebyan ad yissin tamaziyt yissin tira-s.
- **Tirmit:** **RM**, isem unti, addad amaruz: termit, asget: tiritin (tirmiyin), FR: Epreuve, AR: الاختبار **MD:** Agraw-agi ad isceddi tirmit taneggarut deg tutlayt n talmanit azekka.
- **Tiwtilin:** **WTL**, isem unti, addad amaruz: tetwilt, asget: titwilin (tetwilin), FR: Technique, AR: التقني **MD:** Adlis-agui yemmal-d titwilin isehlen n tsuqqilt.
- **Tiyimit:** **FM**, isem unti, addad amaruz: tyimit, asget: tiyimiyin (tyimiyin), FR: Session, AR: الجلسة **MD:** Tiyimit tamagnut yef tmenḍawt.
- **Tuccḍa:** **CD**, isem unti, addad amaruz: tuccḍa, asget: tuccḍiwin (teccḍiwin), FR: Erreur, AR: الخطأ **MD:** Cukkay tella-d tuccḍa deg uymis n wass-agi.

- **Tuddsa: DS**, isem unti, addad amaruz: tuddsa, asget: tuddsuwin (tuddsiwin), FR: Organisation, AR: المنظمة. **MD:** Tuddsa tadelsant n Mulud At Meemmar sswejden-d ahil ameqqran i wnažur Maetub Lwennas.
- **Tugrint: GRN**, isem unti, addad amaruz: tugrint, asget: tugrinin (tegrinin), FR: Discipline, AR: الانضباط. **MD:** Inelmaden tettunefk-asen tneqiđt Ƴef tugrint-nsen deg tesmilt .
- **Tuđđit: Ğ**, isem unti, addad amaruz: tiđđit, asget: tuđđiyin (tiđđiyin), FR: Abondon, AR: التخلي/الترك. **MD:** Yeđđa axeddim-is akken ad yunag .
- **Turagt : RG**, isem unti, addad amaruz: turagt, asget: turagin (turagin), FR: Licence, AR: شهادة ليسانس . **MD:** Tesea sin n yigerdasen n turagt yiwen di tefransist wayeđ di tmaziyt.
- **Tuzna: ZN**, isem unti, addad amaruz: tuzna, asget: tuzniwin ( tezzniwin), FR: Transmission, AR: الارسال. **MD:** yuzzen-as-d tabrat i yemma-s si Fransa.
- **Ueđil: EDL**, isem amalay, addad amaruz: ueđil, asget: ueđilen (yeueđilen), FR: Provisoire, AR: المؤقت. **MD:** Yewwi-d agerdas ueđil.
- **Umuy: MF**, isem amala, addad amaruz: wumuy, asget: umuyen (wumuyen), FR: Liste, AR: القائمة. Aknaw: Tabdart. **MD:** Tefka-as-d umuy n yimazwaren Ƴer lmaster.
- **Unuf: NF**, isem amalay, addad amaruz: wunuf, asget: unufen (wunufen), FR: Infraction, AR: المخالفة. **MD:** Twešša tmeđđut mmi-s akken ur ixeddem ara unufen deg ubrid.
- **Ussnan: SN**, isem amalay, addad amaruz: Ø, asget: ussnanen, FR: Scientifique, AR: العلوم. **MD:** Leqraya deg ugzum ussnan teweer.

### IV.1. Bilan

Dans cette partie qui porte sur notre essai de terminologie, nous avons constaté que peu de travaux ont été faits, c'est pour cela que nous avons rencontré pas mal de problèmes pratiques, notamment, en lexique ;

Nous allons en ce qui suit aborder la liste des termes dont nous n'avons pas trouvé d'équivalents adéquats et des expressions idiomatiques en tamazight :

- Ajourné
- Barème
- Rachat
- Cursus
- Lauréat
- Coefficient
- Séminaire
- Parcours
- Filière
- Bulletin
- Blâme
- Décharge
- Rapport

### Conclusion

Au cours de ce chapitre, nous avons bien mené la mission de présentation d'un petit glossaire terminologique en relation avec le quota des textes juridiques traduits comme nous l'avons déjà planifié au-dessus.

Nous avons opté pour le classement alphabétique des entrées, ensuite, nous avons illustré chacune avec ses informations.

Certes, nous avons été soumis à un ensemble de difficultés qui ont entravé notre travail à savoir :

Le manque de dictionnaire en relation étroite avec le domaine juridique.

Dans certains cas nous avons abouti à une recherche d'autres équivalents en langue française pour trouver le mot en tamazight, donc faire de la paraphrase.

Nous avons également relevé une nomenclature de termes dont nous n'avons pas trouvé d'équivalents en tamazight.

# **CONCLUSION GENERALE**

Au terme de notre modeste travail, nous avons pu procéder à une traduction pour un essai d'élaboration d'un guide d'éthique et déontologie relative à l'organisation de la vie étudiante et au parcours universitaire.

Cette démarche est le noyau d'inspiration de notre étude, elle s'intitule en deux chapitres majeurs et considérables dont une partie sera consacrée à une partie traductologique et une autre portera sur la partie du lexique terminologique.

La traduction en tant que discipline qui s'intègre dans le domaine de pratique de plus en plus répandu dans divers domaines notamment en berbère ; de ce fait, la traduction de ces textes juridiques est une tâche qui n'est pas aussi facile vu les obstacles et les difficultés que nous avons rencontrés à savoir l'insuffisance de travaux et de dictionnaires en relation avec notre projet.

Dans la première partie théorique de traduction, nous avons établi une traduction des guides d'éthique au titre des articles 363, 371, 711, et enfin 712 où nous avons opté pour une traduction par le biais d'une méthodologie littérale en outre dans d'autres cas une traduction de sens pour éloigner l'hypothèse que le sens peut être déformé.

Afin de faire des propositions plus judicieuses nous avons jugé utile au premier abord puiser notre corpus par des dictionnaires berbères auxquels nous avons faits recours dans notre étude que nous citons comme suite :

- BENREMDANE M.Z, Amawal azerfan Tamaziyt - Tafransist (Lexique juridique Amazigh- français,) Ed. Asqamu Unnig n Timmuzya, 2013.
- DALLET J.M, Dictionnaire Français-Kabyle : Parler des Ait Mangellat, Paris, Ed. SELAF, 1985.
- MAMMERI M, Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne,) CNRPAH, Alger, 2008.
- MANSOURI H.A, Lexique du berbère moderne, Français - Tamaziyt (Corrigé et augmenté,) HCA, 2004.
- MOUFFOK O, Amawal n Tiddukla Tadelsant Imedyazen, Alger, 2000.
- Asegzawal Tamaziyt- Tafransist.

Dans la seconde partie qui tourne autour de l'élaboration d'un glossaire terminologique, là nous avons déterminé la racine dérivationnelle. Cela nous a permis de recenser un nombre d'unités lexicales en français traduit par la suite vers tamaziyt qui seront structurés par ordre alphabétique.

Nous avons bien pris soins de présenter chaque entrée et d'éclairer son sens par une activité définitoire pour avoir une chaîne ininterrompue d'informations à savoir :

- Catégorie grammaticale,
- Catégorie lexicale,
- Version d'appellation en français et en arabe,
- Exemples et d'autres illustrations et synonymie s'il y a lieu, etc.

Tous ces discours métalinguistiques ont contribué à la formation de la microstructure.

Après le recueil de cette liste, nous avons porté une analyse à travers laquelle nous dédions que certains mots ont été traduits directement du français car le terme, qui est la traduction du terme originel en question, n'est pas toujours adéquate. Pour ce faire, une légère substitution faite consiste en une nouvelle signification du terme afin d'obtenir une forme berbère normalisée et plus adéquate.

Cette traduction vers le berbère n'a pas été toujours facile, ce qui confirme le manque constaté de travaux, dictionnaires et même documentation avec notre travail.

**REFERENCES**  
**BIBLIOGRAPHIQUES**

- ALIPUI E, *Analyse polysystémique des sous-titres français du filme Woody Allen : Broadway Danny Rose* (1984), Mémoire de master, Gouanvic. Jean-Marc(dir.), Université Concordia, 2004.
- ARRIVE M, GADET F et GALMICHE M, *La grammaire d'aujourd'hui, Guide alphabétique de linguistique français*, Ed. Flammarion, Paris, 1986.
- BASTUJI J, « Sémantique, Pragmatique et Discours, » in *Linx*, N°4 ,1981.
- CABRÉ M.T, *La terminologie : méthode et application*, (traduit du catalan et adapté et mis à jour par Monique C. Cormier et John Humblev), Les Presses de l'Université d'Ottawa, Ottawa, 1998.
- CANTINEAU J, « Racine et le schème », In : *Mélanges William Marçais*, Maisonneuve, Paris, 1950.
- CROSS C, « Traduction et interprétation, deux volets d'un même métier ou deux métiers différents ? » In : *Traduire*, N°221, 2009.
- DALLET J M, *Dictionnaire Kabyle-Français : Parler des Ait Manguellat*, Paris, SELAF, 1982.
- DARBELNET J et VINAY J-P, *Stylistique comparé du français et de l'anglais, Méthode de Traduction*, Paris, Didier et Montréal, beau-chemin, 1958.
- DEMERS M-C, *Travail de recherche en lexicographie bilingue : enrichissement de la nomenclature d'un dictionnaire général à partir de celle d'un dictionnaire spécialisé*, Université de Montréal, 2011.
- DUBOVE J-R, *Etude linguistique et sémiologie des dictionnaires français contemporains*, Mouton, Paris, 1971.
- DUBOIS J et al, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1989.
- EUGENE A.N.D et RUSELL T-C « The Theory and practice of translation, » In: *Helps for translators*, Vol.8, Ed.BRILL LEIDEN-BASTON, 2003.
- FELBERT H, *Manuel de terminologie*, Unesco, Paris, 1987.
- FRANJIE L, « *Introduction à la traductologie, Mathieu Guidère*, » Traduire, 220, 2009.
- GUIDERE M, « Introduction à la théorie analytique de la traduction et de l'interprétation, »in *Babel*, 2010, Vol.4, N°56.
- Jackobson R, « Aspect linguistique de la traduction, » In : *Essai de linguistique générale*, Paris, Minuit, 1963.
- KEZZAR A, « *Ayyul n Ğenĝis*, »in *Adaptation Kabyle de Jacques Prévert, Franck Pavloff et Rayamand Queneau*, Ed. Achab,Tizi-ouzou,2010.
- LADMIRAL J-R, *Traduction: Théorème pour la traduction*, Petite Bibliothèque Payot, N°366, 1979.
- LEDERER M et SELESKOVITCH D,« Interprète pour traduire, » in *L'information grammaticale*, Didier érudition, N°25, 1985 .

L'HOMME M.C, « La terminologie » In : *Principes et techniques*, Les Presses de l'Université de Montréal, Coll. Paramètres, Montréal, 2004.

MAZOIR F, « Terminologie, un métier à découvrir, » 2007, URL : <https://www.helloworkplace.fr/conges-payes-gouvernement-prise-en-charge-partielle-entreprises/>, consulté le : 26 /12 /2020.

NAIT ZERRAD K, *Quelque problèmes de traduction en Kabyle*, INALCO, Paris, 2013.

PYM A, *Teorias contemporáneas de traducción*, Tarragona, 2012, Traduction d'une version partielle du livre *Exploring Translation Theories*, Routledge, 2010. Traduction de l'anglais par N. Jimenez, M. Figueroa, E. Torres, M. Ouejida, A. Sedano et A. Guerberof.

QUEMADA B, « Dictionnaire, » In : *Encyclopédia Universalis*, Tom VI, Ed. Encyclopaedia Universalis, Paris, 1984.

RONDEAU G, *Introduction à la terminologie*, 2<sup>ème</sup> édition, Gaétan Morin, Chicoutimi, Canada, 1984.

SADIK A, *Néologie scientifique amazighe : Corpus lexicale de la chimie*, Mémoire pour l'obtention du diplôme du Master en Langue et Culture Amazighes, Université Ibn zohr, Agadir, 2008-2010.

### Dictionnaire :

- BENREMDANE M.Z, *Amawal azerfan Tamaziyt - Tafransist (Lexique juridique Amazigh- Français)*, Ed. Asqamu Unnig n Timmuzya, 2013.
- DUBOIS J, *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Ed. Larousse, Paris, 1994.
- MOUFFOK O, *Amawal n Tiddukla Tadelsant Imedyazen*, Alger, 2000.
- DALLET J.M, *Dictionnaire Français-Kabyle : Parler des Ait Mangellat*, Paris, Ed. SELAF, 1985.
- MAMMERI M, *Amawal n tmaziyt tatrart (Lexique de berbère moderne)*, Ed. CNRPAH, Alger, 2008.
- MANSOURI H.A, *Lexique du berbère moderne, Français - Tamaziyt (Corrigé et augmenté)*, Ed. HCA, 2004.

# **ANNEXES**

# **RESUME EN KABYLE**

Amdan deg tudert-is n yal ass yeḥwaḡ ad imeslay, ad yessawed izen-is, ad yessenfali ayen yeḃya, ayen yettḥulfu d wayen yessen. S wacu? Amek?.

S tutlayt!

Tutlayt d allal n teywelt i yellan d tagejdant s wayes i ttemsefhamen yemdanen si tmetti yer tayed akken byu yili wanda ttidiren, ney tutlayt ttmeslayen. Tutlayt-a tettbedil, tettneri seg tallit yer tayed, d aya i yeḡḡan amdan ad d yerdel ney ad yesnulfu awalen akken ad yili yizen-is yettwafhem di tmetti niḃen mebla ma yegla-d s wuguren niḃen dixel n tutlayt. Ilmend n ufran iwatan n wawalen d usdukkel n tmussniwin ara yeṣṣaweden yer ferru n teywelt, acku yal timetti teḥwaḡ asneri s tutlayt-is.

Asentel-agi nefren-it acku nwala yella lexṣaṣ meqqren n yimnadiyen d tezrawin yettwaxedmen fell-as d ayen i yeḡḡan tutlayt tamazight d tigellilt deg umawal-is.

Amawal n tutlayt yesea azal di yal timetti, meena di tsuqilt-nney drus n yimawalen i nessexddem imi ulac aṭas i yesean assay d umahil-agi nney ayagi yegla-d s xila n wuguren.

Iswi id ay-yeḡḡan nefren tazwart-agi imi yeena akk wid yettnadin di tamaziyt, ladiya iselmaden, ineymasen, imnadiyen ad yessishel tussna n yilugan n tseddawiyin n tegduda tazzarit tamagdayt tayerfant, ladiya inelmaden ad rnun tikiwin d tmussniwin i cudden yer yizerfan-nsen d wayen yellan fell-asen.

Ilmend n tsestan- nney d awalen imaynuten ara smarsen yemdanen d wid ara ad d yasen sehlit yef tmetti taqbaylit tayuri-s.

Amahil-agi nney ad d yawwi awal yef tsuqilt d yeytasen n yilugan imesdaten n tesdawit wi n 363, 371, 711 d 712 seg tutlayt n tefransist yer tmaziyt.

Tazrawt-agi nxeddem-it ilmend n usebgen n wazal n yilugan deg tesdawit d wazal-is meqqren di temetti n yal anelmad asdawan.

Tazrawt-nney nebdha-tt yef sin n yixfawen:

Ixef amezwaru, nmeslay-d yef tsuqilt amek id tlul, newwi-d tasuqilt yimagraden yegdan tasdawan d useqdec-nsen ama syur unelmad negh iselmaden n tesdawit.

Deg ixef wis sin, llan kra n wawalen deg tutlayt n tefransist ur nessawedh ara ad d-naf agadazal-nsen s tmazight, nesseqdec kra n wawalen yellan d inumak akken ad d-nefk anamenk-ines s tmaziyt.

Nnegga tasleḍt n umawal i sxeddmn degyiḍrisen n tefransist iyiḡtasen 363, 371, 711 d 712; nessawed ad d-negrew akk awalen icudden ḡer ukatay-nney; syin akkin, nexddem-asen tasleḍt talyawit akked tesnamkit arnu ḡef waya, nessebggen-d ansa id d-kkan w awalen-agi d unamek i sean; neggrew-d azal n 250 n wawalen ama d imyagen, ismawen ney d irbiben.

Tasuqilt tesa azal meqqren, sexddamen-tt akken ad gzin inumak n yiḍrisen akked tutlayin ur ttmeslayen ara.

Ass-a, yewwi-d fell-aḡ ad d-nessdukkel akk iḡallen akked ad d-negger timusniwin-nney akken ad nesnarni amawal n teqbaylit w adnefk udem niḍen iwakken awalen imaynuten ara d-ikecmen ḡer tutlayt ur ttilin ara d uggur i yimeḡri.

Tasuqilt ilaq ad tili deg tiḡula n umahil yemgaraden akken ad yishil unadi n wawalen-agi.

# Tables des matières

Remerciements

Dédicaces

Abréviation

Sommaire

**Introduction ..... 2**

### **Première partie : Support théorique**

#### **Chapitre premier : Traduction**

**Introduction ..... 9**

**I -Traduction et interprétation..... 10**

I -1- Le traducteur ..... 10

I -2- L'interprète..... 10

**II - Les théories de la traduction..... 11**

II -1- La théorie de skopos ..... 11

II -2- La théorie interprétative ..... 12

II-3- La théorie de l'action ..... 12

II -4- La théorie polysystème ..... 13

II-5- La théorie du jeu ..... 14

**III- Matériel et méthodes ..... 15**

**III-1- Les procédés de traduction ..... 15**

III-1-1- L'emprunt..... 15

III-1-2- Le calque ..... 15

III-1-3- La traduction littérale ..... 16

III-1-4- La transposition .....	16
III-1-5- La modulation .....	17
III-1-6- L'équivalence .....	17
III-1-7- L'adaptation .....	18
<b>Traduction.....</b>	<b>20</b>
<b>Conclusion.....</b>	<b>73</b>

## **Deuxième partie: Analyse méthodologique**

### **Chapitre deuxième : Terminologie**

<b>Introduction .....</b>	<b>76</b>
<b>I-1- Définition de la terminologie .....</b>	<b>77</b>
I-1-1- Le terminologue .....	78
I-1-2- La lexicographie.....	78
I-1-3- La lexicographe.....	79
<b>II- Le rapport de la terminologie avec des autres disciplines .....</b>	<b>80</b>
II-1- Terminologie et lexicographie .....	80
II-2- Résultats et discussions.....	82
<b>III-Quelques concepts .....</b>	<b>82</b>
III-1- Le mot.....	82
III-2- La racine .....	82
<b>III-3- Le dictionnaire .....</b>	<b>83</b>
III-3-1- Les composants d'un dictionnaire.....	84
III-3-1-1- L'entrée .....	84
III-3-1-2- L'article.....	85

III-3-1-3- Le terme .....	85
III-3-1-4- La nomenclature.....	86
<b>IV- Présentation d'un lexique terminologique .....</b>	<b>88</b>
IV-1- Bilan .....	105
<b>Conclusion .....</b>	<b>106</b>
<b>Conclusion générale .....</b>	<b>108</b>
<b>Références bibliographiques .....</b>	<b>110</b>
<b>Annexes</b>	
<b>Résumé en kabyle .....</b>	<b>114</b>
<b>Table des matières .....</b>	<b>117</b>